MetaTexis for Word

Manual

10/2008

Copyright

Hermann Bruns 2002-2008 MetaTexis Software and Services Am Gottbach 32 54296 Trier

Trademarks

MetaTexis and the MetaTexis Logo are trademarks.
All other trademarks used herein are the properties of their respective owners.

MetaTexis Manual Contents • 1

Contents

What's new	<u>1</u>
Trial Version	1
New Functions	_
Features Planned	_
1 cutares 1 minea	<u>-</u>
Acknowledgements	<u>5</u>
Warranty Disclaimers and Liability Limitations	<u>7</u>
Introduction	<u>8</u>
What is MetaTexis?	8
Versions	
Philosophy	_
Features (overview)	
What is a CAT Tool? (a short introduction)	_
Installation	<u>14</u>
Requirements	14
Installation	
Uninstalling	
How to access the MetaTexis functions	
Word 2000/XP/2003	
Word 2007	_
Quick Start	<u>19</u>
Just Go Ahead	19
Help	20
Basics	20
How to Navigate	20
How to Translate	21
How to Edit a Translation	22
How to handle search results	23
Options	_
Notes and Hints for Beginners	
Concepts and Functions	25
Documents	 25
File Menu	
Tools Menu	
Start Assistant	
~ **** * 1 10010 ***********************	20

MetaTexis Manual Contents • 1

Basic Concepts	35
Translation Unit	35
Options	37
Input Control	37
Saving	38
Interrupting and Resuming	38
Tagged Documents	
How to open HTML documents	
HTML Options	40
XML Options	
OpenTag Options	
XLIFF Options	
User-defined Options	
User-defined Options (special)	
Navigation	
Document Mode	
Dialog Box Mode	
Searching for Text	
Copying and Deleting	_
Special Document Elements	
Deleting the Translation	
Deleting the Translation Unit	
Segmentation and Segment Manipulation	
Segmentation Rules	
Segment Manipulation	_
Quality Control	
Go to Functions	
Watch List	
Formal Quality Checking	
Final Version	
Post Production	
Translation Memories (TMs) and Terminology Databases (TDBs)	
Database Types	
Configuring TMs and TDBs	
Configuring TMs	
Configuring TDBs	
Automation Options	
TM Automation Policy and Leverage Effects	
Analyzing Documents	
Saving TUs in the Main TM	
Searching in TMs	
Batch Processing	
Working with TM Search Results	
Working with TM check results	
Saving New Terminology in Main TDB	
Searching in TDBs	
Working with TDB Search Results	
Displaying TMs	
Displaying TDBs	
Importing and Exporting TMs and TDBs	139

Compressing TMs and TDBs	<u>152</u>
MetaTexis Server	153
Setup server connection	153
Edit user data	155
Machine Translation	156
Setting up machine translation engines	156
Working with machine translation results	
Scout	
Scout options	
External Programs	
Adding pre-Defined External Programs	180
Adding User-Defined External Programs	
Editing External Programs	
Defining Shortcuts for External Programs	
Removing External Programs	
Microsoft Office	
PowerPoint files	
Excel files	
Importing/Exporting Documents	
Importing Documents	
Exporting Documents	
Index	
Creating an index	
Segment Info	
Translator Statistics	
History	
Miscellaneous	
Document Statistics	
Overview 1	
Overview 2	
Cost calculation/Time worked	
Translators	
Settings	
Saving Document Statistics	
Deleting Statistical Information	
Projects	
Document Options Dialog Box	
Projects Dialog Box	
Transferring Projects	
Alignment	
Managing Alignment Projects	
Aligning Texts in the Dialog Box Mode	
Aligning Texts in the Document Integration Mode	
Document Options	
Save Standard Dialog Box	
Load Standard Dialog Box	
Languages	
Miscellaneous	
Project	
Translator Info	231

Watch List	233
General Options	233
Handling	235
Internet connections	238
Other CAT Tools	239
Translation Dialog Box	240
Scout	240
Shortcuts	240
Colors and Frames	242
Help	245
About MetaTexis	245
Entering the License Key	246
Appendix	<u>248</u>
Appendix Menu Commands and Default Shortcuts	
••	248
Menu Commands and Default Shortcuts	248 253
Menu Commands and Default Shortcuts	248 253 253
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization	248 253 253 256
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax	248 253 253 256 256
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization Managing Language Files	248 253 253 256 256
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization Managing Language Files	248 253 253 256 256
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization Managing Language Files Edit Language Files	248 253 253 256 256 257
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization Managing Language Files Edit Language Files	248 253 253 256 256 257 263
Menu Commands and Default Shortcuts Import/Export Condition Language Syntax Localization Managing Language Files Edit Language Files FAQ General note	248 253 253 256 256 257 263

4 • Contents MetaTexis Manual

MetaTexis Manual What's new ● 1

What's new

Trial Version

If you run MetaTexis without a license key, you can test MetaTexis for 60 days or 600 usages maximum.

During the trial period you can use every function without any restrictions. Only some nag screens are shown to remind you that you are using a trial version.

After the test phase only the freeware functions will be available.

New Functions

Version 2.9

- New search dialog "Scout" (only "NET/Office")
- Import filter for SDLX translation memories
- **Document analysis completely revised** (faster, more detailed, adapted to needs of translation industry)
- Batch processing function enhanced and improved
- New feature: Coloring of segments/translation units
- Support for file types added: ResX, PO, InDesign (inx)
- Handling of very big Excel and PowerPoint files improved
- Faster treatment of tagged files (segmentation and navigation)
- Manual available in French and Spanish

Version 2.8

- Seamless integration of machine translation engines (via Internet or local programs)
- Ready for the MetaTexis Server (only "NET/Office")
- Ready for Word 2007
- Support for further database engines added: MySQL 5, Microsoft SQL Server Express
- Document statistics revised and improved

MetaTexis Manual What's new ● 1

2 • What's new MetaTexis Manual

- Support for notes in PowerPoint presentations.
- New user interface languages: Greek.
- Manual available in Russian and Polish.

Version 2.7

- Improved handling of terminology search results (automatic lowercase/uppercase conversion)
- Improved handling of abbreviations
- Import filter for TRADOS TagEditor files (file extension "ttx") (only in "NET/Office")
- Import filter for Windows resource files (file extension "rc")
- Import filter for Manual Maker files
- New segmentation options (skip hidden text, set number of spaces between segments)
- Enhanced options for user-defined document types
- Improved handling for index fields
- New user interface languages: Chinese, Portuguese

Version 2.6

- New innovative options and functions to further increase translation efficiency: Use TM as TDB, Use TDB as TM, language chain search, cross-language import
- New TDB search option: Case sensitive search
- New function to check a translation in the document against any translation in the TM
- Considerable speed improvements in all database-related functions
- Reduction of database size by 10% or more.
- Synonym handling in TDBs improved (self-defined synonym separators)
- Import function for TRADOS MultiTerm files
- New user interface language: Czech

Version 2.5

- Several dialogs sizeable
- Improved support of Excel and PowerPoint files
- HTML options improved
- New user interface languages: Russian, Slovakian

Version 2.4

• **Inverse searching** of translation memories and terminology databases

2 • What's new MetaTexis Manual

MetaTexis Manual What's new ● 3

Improved watch list saving

Version 2.3

- Function to extract text from PDF documents
- Improved start-up behavior

Version 2.2

- New Version for Word 2003
- Handling of **sub-documents** improved

Version 2.1

- Enhanced TMX support
- Improved tag handling

Version 2

- New MetaTexis version "NET/Office"
- **Support for Excel and PowerPoint files**: Translate Excel or PowerPoint files (only in "NET/Office").
- Access to TRADOS Workbench (only in "NET/Office").
- **Faster database functions:** saving, searching and importing is now much faster
- Additional database engine: You can now run MetaTexis without the database engine of MS Access. This means: Everybody who has Microsoft Word can now run MetaTexis. MS Access is no longer needed to run MetaTexis.
- **New options** for translation memories and terminology databases added (e.g. automatic number replaced for better search results)
- **Document statistics enhanced** and improved
- New support function: Send your messages directly through MetaTexis to save time and provide the support team with precise information
- Enhanced support for TMX export/import
- Many improvements in usability
- New interface languages: French, Spanish, Polish

Version 1.1

- Support for tagged documents added: HTML, SML, Quark Express, PageMaker, FrameMaker, Interleaf, Ventura, XLIFF, OpenTag, MetaTexis language files, User-defined formats
 - Tagged documents which were prepared for TRADOS or Wordfast can directly be used in MetaTexis.
- Support for Chinese, Japanese and Korean languages added
- New function to analyze documents (including internal leverage)
- File menu added.

MetaTexis Manual What's new • 3

4 ◆ What's new MetaTexis Manual

 Usability improvements: New option in dialog box General options: "Copy source if database search was not successful"; "Copy selection/word" command added

New function: Re-segmentize the whole document

Features Planned

Version 3 (end of 2008):

- Selected saving of formatting information of TUs in TMs
- Wild card feature for TDBs
- Auto-propagation for TMs
- Internet dictionary search

New program: MetaTexis Scout (2008):

• Standalone program to search in TMs, TDBs, and machine translation engines.

New program: MetaTexis Database Editor (2008):

 Standalone program to edit TMs and TDBs, including MetaTexis Server databases.

New program: MetaTexis TagFile Editor (2009):

• Standalone program to process tagged documents (XML, HTML, etc.)

4 ● What's new MetaTexis Manual

Acknowledgements

First of all I have to thank my wife and my children. Of course, they were affected most by the MetaTexis project. In fact, when I launched the project in the summer of 2000, I did not anticipate how much effort and time is needed to program a decent CAT tool. Too often, I was so completely absorbed by the programming problems that I neglected my family. (Every programmer knows that your mood does not necessarily improve when you cannot solve a problem immediately...) Therefore, I dedicate MetaTexis to Ina, Jule and Gedeon.

As regards the program MetaTexis itself, i.e. its functionality and its design, I would like to express my gratitude to all users and beta testers who have sent me their comments, suggestions, bug reports, and critique. Especially, I would like to thank *Jorge Gorín* from Buenos Aires and *Arkady Vysotzky* from Kiev. For several months during the beta phase of the first version they sent me many detailed reports and valuable remarks. Of course, there were many more who have helped me to improve MetaTexis. Let me name just a few of them: *Pawel Wawrzyszko*, *Igor Kreknin, Farlan Williams*, *Stefan Rackow*, *Steve Hodgett*, *William Bergmann*, *William Thompson*, and *Martin Macura*. (My apology and gratitude also goes to all other users who should have named here, but have escaped my attention.)

Let me also express my gratitude to *Henry Dotterer* from ProZ.com. Through his kind invitation to the ProZ.com conference in Porto Santo Stefano (Italy), where I had the opportunity to present MetaTexis in public for the first time, he provided me with a good deal of the energy needed to finish the first version of MetaTexis.

It is not possible to measure the direct influence of all these users on MetaTexis, but you can be sure that without their contributions MetaTexis would look different now. It is clear that they have had their share in improving MetaTexis.

I am especially indebted to several translators who were kind enough to improve the English of the program, the manual, and the website:

Jackie Armijos from California has improved the content and style of the first version of the English manual.

Berni Armstrong from Barcelona improved the style of the first version of the English MetaTexis homepage.

My deepest gratitude goes to the translators who have translated the manual or the program or the MetaTexis homepage in various other languages. They have spent an enormous amount of time and effort (I did not dare ask them how many hours they have actually spent), and they all did a great job:

Alexandre Cláudio De Sena Viegas made the **Portuguese** version of the program, the manual, and the website.

Günther Haltermann and his team from www.abtraducciones.com produced the Spanish version of the manual.

Pawel Wawrzyszko from Krakow made the **Polish** version of the manual, the program and the website.

Aleksandr Vasiljev produced the Russian version of the manual.

Xianfeng Qu from China made the **Chinese** version of the program.

Antonio Lucidi from Varese translated the manual into Italian.

Fabrizio Giuffrida from Italy produced the **Italian** version of the homepage.

Ladislav Filo made the Slovakian version of the program and of the website.

Ludek Vasta made the Czech version of the program and of the website.

Pierre Rutschmann from Switzerland made the **French** version of the homepage. He has furthermore updated the French language file, and, most importantly, he has translated the MetaTexis manual.

Jean-E. St-Laurent from Montreal produced the **French** version of the program.

Aitor Medrano and Marta Rodríguez from Barcelona made the **Spanish** version of the program. And, Aitor Medrano produced the Spanish version of the MetaTexis website.

Valery Starenchenko from Russia translated the program into Russian.

Arkady Vysotzki from Kiev made the **Russian** version of the MetaTexis website.

Ines Sulj from Zagreb made the **Croatian** version of the MetaTexis website.

Hermann Bruns

Warranty Disclaimers and Liability Limitations

The MetaTexis software, and all accompanying files, data and materials, are distributed "AS IS" and with no warranties of any kind, whether express or implied. Good data processing procedure dictates that any program be thoroughly tested with non-critical data before relying on it. The user must assume the entire risk of using the program.

Any liability of MetaTexis Software and Services will be limited exclusively to refund of the purchase price, if any. In addition, in no event shall MetaTexis Software and Services, or its principals, shareholders, officers, employees, affiliates, contractors, subsidiaries, or parent organizations, be liable for any incidental, consequential, or punitive damages whatsoever relating to the use of MetaTexis, or to your relationship with MetaTexis Software and Services.

In addition, in no event does MetaTexis Software and Services authorize you to use MetaTexis in applications or systems where MetaTexis' failure to perform can reasonably be expected to result in a significant physical injury, or in loss of life. Any such use by you is entirely at your own risk, and you agree to hold MetaTexis Software and Services harmless from any claims or losses relating to such unauthorized use.

8 • Introduction MetaTexis Manual

Introduction

What is MetaTexis?

MetaTexis for Word is a CAT tool. CAT means "Computer Aided Translation", and this is exactly what MetaTexis is supposed to do: It helps translators to translate. (For more information about CAT tools see "What is a CAT Tool? (a short introduction)" on page 11.)

MetaTexis is not a stand-alone-program. It runs in Microsoft Word[®]. This means that all MetaTexis functions can be accessed through Microsoft Word[®]. Nevertheless, MetaTexis is very powerful and offers many functions and options you will not find in any other CAT tool.

The great advantage of the integration in Word is that you do not have to learn a completely new program. You only have to learn some new functions. At the same time, all functions of Microsoft Word® are available.

Technically, MetaTexis integrates itself into Microsoft Word[®] as a COM-Add-in (file "MetaTexis.DLL", located in the MetaTexis program folder). As MetaTexis is a COM-Add-in, it has a shorter start-up time, and many functions perform faster than in the case of normal add-ins. (Note: The COM-Add-ins technique was introduced with Microsoft Office $2000^{\$}$. For this reason, MetaTexis is not available for Microsoft Office $97^{\$}$.)

Besides the COM-Add-in, there is also a normal add-in ("MetaTexis.dot", also located in the MetaTexis program folder). This add-in is the interface between Microsoft Word[®] and the MetaTexis COM-Add-in.

Versions

There are three versions of MetaTexis for Word: MetaTexis Lite, MetaTexis Pro, and MetaTexis NET/Office. The Lite version only provides the very basic functions of a CAT tool, while the advanced functions are not available. MetaTexis Pro includes many functions professional translators need (especially import/export, statistical analysis). MetaTexis NET/Office allows you to translate Excel and PowerPoint files, provides several advanced database options, and it integrates in networks.

8 • Introduction MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Introduction ● 9

Philosophy

The philosophy of MetaTexis can be described in four words: efficiency, usability, information, and customization.

Efficiency: MetaTexis offers many functions you will not find in other CAT tools in this combination. For example, you can use translation memories as terminology databases and vice versa. You can extend the search by inverse searching and language chain searching. And there is much more. At the same time, MetaTexis is fast and reliable. In short, MetaTexis increases the translation efficiency beyond the level reached by other CAT tools.

Usability: Translating is a hard job requiring a lot of concentration and commitment. A CAT tool should make translating easier, not more difficult through complicated functions. MetaTexis was developed by a translator who was not happy with the programs available on the market. He decided to make a program which is user-friendly while providing all the functions needed for professional translations.

Information: Translators work in a dynamic environment. They usually have short deadlines, and they need full information about the time worked, the number of words translated, and about the costs. MetaTexis offers very detailed statistical information on segments and documents, including a costs calculation.

Customization: Translators are a heterogeneous group of people with very different backgrounds and needs. The documents to be translated are as different as they can be. Therefore, a CAT tool should be fully customizable in all respects. Almost every MetaTexis function can be tailored according to the user's specific needs.

Features (overview)

General

Easy installation: MetaTexis for Word is installed in less than a minute

Runs on Microsoft Word: You do not have to handle several windows on the screen. And you do not need to learn a new program, only new functions.

User-friendly: Start to translate in five minutes without studying manuals.

Supports many file types: All kinds of text documents, tagged files (HTML, XML, etc.), Excel and PowerPoint files.

Easy transfer: The original text, translation, and document settings are stored in one document and can easily be transferred.

Format preserved: The format of a document is preserved throughout the translation process.

Error proof handling: Even if you accidentally delete translation units, automatic repair functions will prevent MetaTexis from breaking down.

Fully customizable: All CAT tool functions can be customized in different ways, according to your special needs. Also, the look-and-feel of the program can be changed.

MetaTexis Manual Introduction ● 9

10 ◆ Introduction MetaTexis Manual

Seamless integration of translation machines (via Internet or local programs): LEC Translate, PowerTranslator, Personal Translator, Google translation via Internet, Systran translation via Internet.

Fast and efficient support: by the developers of MetaTexis.

Translation Memory and Terminology Database

Fast, accurate and reliable search functions, including fuzzy technologies.

Many unique functions (*only in NET/Office version*): inverse searching of TMs and TDBs; use TM as TDB; use TDB as TM; language chain search.

Comprehensive and flexible presentation of search results: You can immediately see if you can use the translations found.

Import and export (*not in Lite version*): TMX, TRADOS[®], Wordfast[®], MS Access[®], Text format, Personal Translator

Batch Processing (not in Lite version): define batches of tasks to be executed.

Database Engine: MetaTexis uses professional database engines to store the data in translation memories. MetaTexis offers four database formats: Microsoft Access[®], edb, MySQL, Microsoft SQL Server.

External servers (*only in NET/Office version*): MetaTexis can connect to the TRADOS Workbench, and since version 2.80 MetaTexis can connect to the *MetaTexis Server*.

Statistical Functions

Segment info: Time worked for each translator working on one segment; number of words; translation history.

Index (*not in Lite version*): Full index of document, easy access to the context of each word.

Document Statistics (*not in Lite version*): Number of segments, words, and characters translated, not translated, and in need of revision; time statistics, cost calculation.

Project Statistics (*not in Lite version*): Document statistics for all documents in a project.

Translator Statistics (*not in Lite version*): Number of words translated; time worked.

Cost calculation (*not in Lite version*): Based on words of source text, words of translation, time. Weighted calculation for database segments.

Import/Export

Support for Tagged Files (*not in Lite version*) (HTML, XML, QuarkExpress, PageMaker, FrameMaker, Interleaf, Ventura, XLIFF, OpenTag)

TRADOS[®] **documents** (*not in Lite version*): You do not need TRADOS to produce TRADOS documents.

10 ◆ Introduction MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Introduction ● 11

Import PowerPoint and Excel files (*only in NET/Office version*): With MetaTexis you can easily translate PowerPoint and Excel files, without even knowing how PowerPoint and Excel work!

Import and Export Database Formats (*not in Lite version*) (TMX, native TRADOS[®], native Wordfast[®], DejaVu[®] (forthcoming), Access[®], text format, Personal Translator[®], T1 Professional[®]).

Intelligent Import and Export Functions: You can define complex conditions for importing and exporting datasets, using an easy-to-learn programming language which was specifically designed for MetaTexis (much like Visual Basic).

Alignment Tool (Pro and NET/Office Version Only)

Two alignment modes: dialog mode, document comparison

Fast assignment of segments

Formatting is preserved

Import the results in MetaTexis databases with two clicks

What is a CAT Tool? (a short introduction)

CAT tools are designed to help translators translating texts. How does MetaTexis achieve this? In the following paragraphs, I will try to explain the basic functions of MetaTexis and, indeed, of any CAT tool.

Translators do not translate words. For, even if words do have a meaning, they are not understood correctly unless they are interpreted within their context. Every translator has to learn that, rather than to translate words, he/she has to express the *meaning* of the source text with the words of the target language, using a new syntactical structure, leaving behind the structure of the source text.

If a translator does not translate words, what does he/she do, then? A translator translates sentences. One could say that a sentence is both the smallest and the biggest unit a translator can handle. This is neither meant to be a philosophical remark about the nature of meaning, nor a linguistic remark about the nature of words and sentences. It is simply a matter of fact from a practical point of view. Translators usually do not translate whole texts, or whole paragraphs - even if they have to have them in mind as a background. Translators usually translate a text going from sentence to sentence simply because a sentence in general is the biggest text unit one can have a good overview about. At the same time, it is usually the smallest unit with a consistent meaning.

Therefore, from a practical point of view, we can assume that translators deal with sentences. Unfortunately, text documents do not present sentences in a translator-friendly way. Text documents are optimized for reading, not for translating. The sentences are usually grouped together in paragraphs, and sometimes they cannot be easily distinguished.

And here is where a CAT tool starts to help, and we have arrived at the first basic function: A CAT tool presents sentences to the translator in a convenient way.

However, to say this is not quite correct. Of course, CAT tools are not intelligent enough to *understand* the meaning of a text. Therefore, it is not guaranteed that it

MetaTexis Manual Introduction ● 11

12 • Introduction MetaTexis Manual

presents proper sentences in all cases. (Sometimes this is difficult even for intelligent people - another philosophical problem.). For this reason, it is a common habit to use the word "segment" rather than "sentence".

To present a segment is no big deal. There must be more in a CAT tool.

The segments are not merely presented; they are presented in a way that you can enter the translation right below the source text. This enables a translator to compare source and translation directly without having to look at two different places. And, on top of this, the translation is stored in the same place as the source text so that you can come back to the source text at a later time to improve the translation.

Thus, the second basic function of a CAT tool is to present a source segment and its translation as a unit. This unit is usually called a "translation unit", or "TU".

Even if a CAT tool would stop at this point, it would be very helpful for translators, simply because the process of translating is more efficiently organized. But a CAT tool can do much more.

Especially in the case of technical translations and revised texts, a translator encounters segments which he/she has already translated before (or similar ones). In former times, when a translator realized that this was the case, he/she had to look up old translations, stored on paper in files. As this was usually very time-consuming, the translator very often decided, rather, to re-translate the segment from scratch.

With a CAT tool, this is no longer necessary. A CAT tool provides functions which do this task for you.

Of course, a CAT tool cannot look up these segments in books or papers. There has to be a database where the source text and the translation, that is, the translation units, are stored. This database is usually called "translation memory", or "TM". Any CAT tool stores the translation units in a translation memory either immediately after each segment has been translated, or at a later time.

The third basic function of a CAT tool is to store the translation units in a translation memory (TM) and to automatically look up the TM when a new segment has to be translated. Any result of the TM search is presented in a convenient way so that it can be re-used by the translator.

Through this feature, the working time for a translation can be drastically reduced, especially in the case of revisions or repetitive texts. (The re-use of translated segments is also called "leverage" or "leverage effect".)

Of course, translators do not deal with sentences or segments as an atomic unit. Sentences are made of words. And to know the meaning of a sentence essentially depends on knowing what the individual words can mean. Therefore, before CAT tools were invented, dictionaries and glossaries used to be the main tool of every translator. And looking up the relevant dictionaries was a time-consuming part of translators' working life. As with many other CAT tools, MetaTexis also includes special functions to make dictionary and glossary look-up more efficient.

12 • Introduction MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Introduction ● 13

The fourth basic function of a CAT tool is the automatic look-up in terminology databases, and the automatic display and insertion of the search results.

Beyond the four basic functions of a CAT tool, there are other very useful functions. I will not go into detail now; below I will only list a few of the features:

- Text search tools
- Index/concordance tools
- Quality checking through automatic watch list checking, or through applying formal rules
- Tools for post-production (e.g. correct formatting)
- Statistical tools providing information about the translation process (number of words translated, time worked, cost calculation etc.)
- Import/Export tools
- Alignment Tool. Many translations have not been translated with the help of a CAT tool, so that they are not available in TMs for further usage. To enable the translator to save these texts in a TM, many CAT tools offer a special tool to produce TMs. This is usually called an "alignment tool".
- Special Internet tools to retrieve information through/from the Internet

All these functions are offered by MetaTexis, and they are all described in this manual. Each can speed up the translation process and improve the quality of your translations. MetaTexis can make your job more profitable. Or, you can have more free time - it's your choice!

MetaTexis Manual Introduction ● 13

14 • Installation MetaTexis Manual

Installation

Requirements

Before you install MetaTexis for Word, make sure that the minimum requirements are met:

- Operating system Microsoft Windows[®]: Windows 98[®], Windows ME[®], Windows NT[®], Windows 2000[®], Windows XP[®], or Windows Vista[®].
- Microsoft Word 2000[®] (Service Release 1a), Microsoft Word XP[®], Microsoft Word 2003[®] or Microsoft Word 2007[®].

Installation

The MetaTexis installation files can be downloaded at www.metatexis.com. Please make sure to run the correct installation file:

- Word 2000: MetaTexis 2000.exe
- Word XP: MetaTexis XP.exe
- Word 2003/2007: MetaTexis 2003.exe

Note: *The Windows version does not matter!* Only the Word version is relevant for choosing the right installation program.

To install MetaTexis:

- 1. Close all Microsoft Word windows.
- Run the file MetaTexis 2000.exe or MetaTexis XP.exe or MetaTexis 2003.exe (as appropriate). Follow the instructions given by the installation program.
- 3. After the installation has finished, Microsoft Word® will be launched automatically. If this is not the case, launch Word manually.
- 4. If you have purchased a license key and want to enter it, go to the MetaTexis menu and click **About MetaTexis**. In the dialog box shown click the button **Enter license key** and enter the license key. (Please note: The license name is case sensitive and must be entered in exactly the same way it was provided to you. You are advised to copy and paste it.)

14 • Installation MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Installation ● 15

If MetaTexis does not run smoothly, or if you encounter any other problems (especially so-called "automation errors"), close Microsoft Word® and re-start it. If MetaTexis still does not run smoothly, make sure that you have installed the correct MetaTexis version and read the MetaTexis FAQ. If this does not help, contact the MetaTexis support at support@metatexis.com.

Uninstalling

You can uninstall MetaTexis in the same way as any other Windows program.

There are two ways to uninstall MetaTexis:

- (a) Via the Programs menu:
 - 1. Display the **MetaTexis** sub-menu in the Programs menu of Windows
 - 2. Click **Uninstall MetaTexis** and follow the instructions given by the *unInstall Specialist*.
- (b) Via the Control Panel:
 - 1. On the Windows desktop (or in the start menu) click My computer
 - 2. Click Control panel.
 - 3. Click **Add or remove program** (or **Software**). A dialog box with a list of all programs installed on your system will be shown.
 - 4. Look for **MetaTexis 2.x**, and click it.
 - 5. Click the **Uninstall** button and follow the instructions given by the *unInstall Specialist*.

How to access the MetaTexis functions

Basically, there are three ways to access the MetaTexis functions: via menu command, via toolbar icon, or via shortcut.

The shortcut handling is identical for all Word versions. You can customize the MetaTexis shortcuts via the General Options (see the "Shortcuts" chapter on page 240).

While the shortcut handling is identical in all Word versions, the handling of menus and toolbars is not, unfortunately. The differences between Word 2007 and the older versions are described in the next two sections.

Word 2000/XP/2003

In Word 2000/XP/2003, the MetaTexis menu is one part of the Word menu bar. You can execute any MetaTexis command like a normal Word command. The MetaTexis toolbar is displayed like other Word toolbars, and you can change its position according to your needs.

Unlike other Word menus and toolbars you cannot customize the MetaTexis menu and toolbar in the usual way. The MetaTexis menu cannot be customized at all to

MetaTexis Manual Installation ● 15

16 ◆ Installation MetaTexis Manual

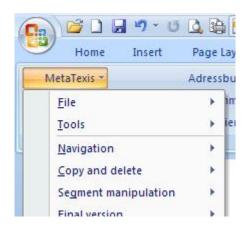
avoid confusion and to ensure consistency with the manual. The number and position of icons in the MetaTexis toolbar can be customized via the General Options (see the "Toolbar" chapter on page 235).

Word 2007

In Word 2007 the handling of menus, toolbars and add-ins has been completely changed. Especially the old Word menu bar was replaced by so-called "ribbons", and the add-ins are managed in a different way. The MetaTexis menu can no longer be accessed via the old menu bar, and the MetaTexis toolbar has been moved as well. Both can now be access via the **Add-Ins** ribbon. When you activate the Add-Ins ribbon, the ribbon will look like this if MetaTexis is installed:



The MetaTexis toolbar is displayed in the right area **Custom Toolbars**. The MetaTexis menu is visible in the left ribbon area **Menu Commands**. To access the MetaTexis menu, click the item **MetaTexis**, and the following menu will be displayed:

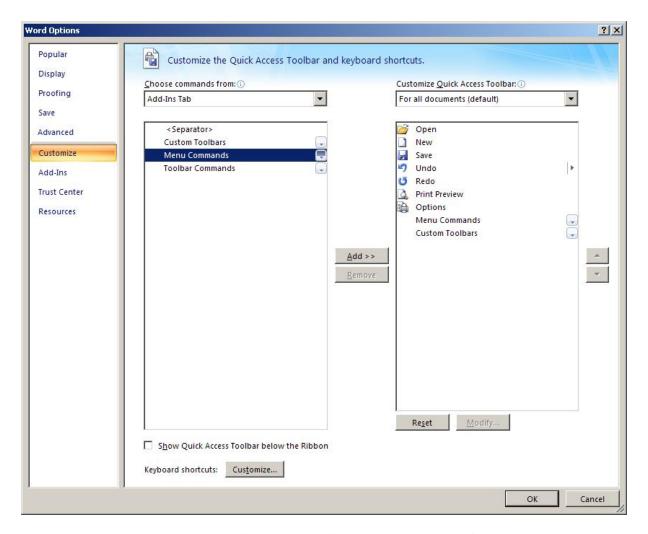


Compared to the older versions of Word, the handling for add-ins has become less convenient, unfortunately. But you can improve the situation by a little customizing of the Quick Access Toolbar. To customize the Quick Access Toolbar, execute the following steps:

1. With the right mouse button, click on the menu bar. In the context menu shown, click **Customize Quick Access Toolbar...** The following dialog will be displayed:

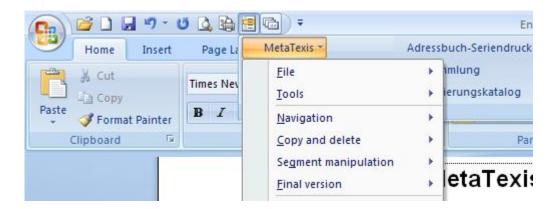
16 • Installation MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Installation ● 17



- 2. In the dialog shown, click Customize in the left margin, and, in the drop-down-box **Choose commands from**, select **Add-Ins Tab**.
- In the list of commands shown, select Menu Commands and click the button Add >>. Then select Custom Toolbars and click the button Add >>.
- 4. Finally, click **OK** to save the settings.

After executing these steps, two new icons will be visible in the Quick Access Toolbar. When you click the icon **Menu Commands**, the menus added by add-ins are visible, and you can click **MetaTexis** to display the MetaTexis menu:



MetaTexis Manual Installation ● 17

18 • Installation MetaTexis Manual

When you click the icon **Custom Toolbars**, the toolbars added by add-ins will be directly visible:



Compared to Word 2000/XP/2003 this is still less convenient, but you now have faster access to the MetaTexis functions, without having to activate the **Add-Ins** ribbon.

18 • Installation MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Quick Start ● 19

Quick Start

Just Go Ahead

When you have installed MetaTexis for Word you can start translating immediately - without having to start extra programs.

You need to execute only a few steps:

- 1. In Microsoft Word, open the document you want to translate.
- 2. Click **MetaTexis** in the Word toolbar to display the menu and select the menu command: **MetaTexis** | **File** | **Launch start assistant**, OR click the menu command: **MetaTexis** | **Navigation** | **Open next translation unit** (or press the shortcut Alt+Down, or click the icon on the MetaTexis toolbar).
- 3. A window comes up asking if you want to translate the document using MetaTexis. Click the **Yes** button. The MetaTexis Start Assistant window comes up. The Start Assistant takes you through the most important settings for the document.

Note: The only mandatory setting is the language information in step 2. For a start, you can skip all other settings by simply clicking on the **Next** button in each step. After you have chosen an action and clicked on the **Finish** button at the last stage, you are ready to start translating.

- 4. Click **Next** (at the bottom) to go to the next step.
- 5. At step 2, choose a source and a target language. Click **Next**.
- 6. At step 3, some basic settings for the translation memory (TM) are displayed. By default, a translation memory is selected. (If not, or if you want to use a different TM, create a new TM, or select an existing TM.) Click **Next**.
- 7. At step 4, some basic settings for the terminology database (TDB) are displayed. By default, a terminology database is selected. (If not, or if you want to use a different TDB, create a new TDB, or select an existing TDB.) Click **Next**.
- 8. At step 5, you can enter personal data of the translator. Click **Next**.

MetaTexis Manual Quick Start ● 19

20 • Quick Start MetaTexis Manual

9. At step 6, you can decide which action should be executed after finishing the **Start Assistant**. You need not make any setting here. Just click **Finished**.

- 10. Now you are ready to start translating by using the MetaTexis toolbar functions or the navigation commands in the Navigation sub-menu or the corresponding shortcuts. The most important shortcuts are Alt+Down and Alt+Up. Press these shortcuts to navigate through the document. Enter the translation in the empty box below the source segment.
- 11. Each time an un-translated segment is opened, the TM and the TDB will be searched automatically (by default).
- 12. If the TM search is successful, the TUs found are shown directly in the document, below the source segment. To select a search result, place a cursor in the TU you want to select, and execute the command **Select translation** in the menu, or press Alt+Shift+Return, or click on the toolbar.

For detailed instructions, see the "Start Assistant" chapter on page 28.

Help

MetaTexis includes a comprehensive online help system with context-sensitive help for each dialog box. The online help has exactly the same content as the manual.

To start the online help, click the menu command: **MetaTexis** | **Help** or use the shortcut **Alt+Ctrl+Shift+F1**.

To access the context-sensitive help for a dialog, click the **Help** button at the lower left corner of each MetaTexis dialog box, or press **F1** on the keyboard.

Basics

For a start, you need to know only a few basics: How to navigate through the text and how to enter and edit a translation in a translation unit.

How to Navigate

These are the most important navigation commands, available in the MetaTexis toolbar or the **Navigation** sub-menu of the MetaTexis menu:

• Open next translation unit (Alt+Down) ♥:

With this command, you can open the next available translation unit, starting from the current cursor position. (If there is a TU open anywhere in the document, it is closed automatically before the next translation unit is opened.)

• Open previous translation unit (Alt+Up) •:

The same as above, the only difference being that you go upwards instead of downwards.

20 • Quick Start MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Quick Start ● 21

• Go to next translation unit to be translated/revised (Alt+Shift+Down) ♥:

Through this command, you can go to the next translation unit which needs manual input, because no 100% match was found in the TM, or which does not meet the formal requirements you have specified (see "Quality Control" on page 65).

• Go to previous translation unit to be translated/revised (Alt+Shift+Up) :

The same as above, the only difference being that you go upwards instead of downwards.

• Go to last translation unit opened (Alt+Home) 💠:

Through this command, you can go to the last translation unit which was opened.

• Close translation unit (Alt+End) **a**:

Through this command, any open translation unit is closed.

For more information, see the "Navigation" on page 49.

How to Translate

The central element of the translation process is the translation unit (TU). TUs basically consist of a source segment and its translation.

When you execute a navigation command, a TU is displayed for translation or editing. Here is an example:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

The source text is displayed in the yellow background box. You will enter the translation in the box with the thicker blue frame. In this example, no translation has been entered. The source segment is still to be translated.

To enter a translation, place the cursor in the blue box and type in the translation.

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

Whether you are happy with the translation or not, whether it is finished or not, you can go on to the next TU (or any other) at any time. And you can always come back to revise your translation.

MetaTexis Manual Quick Start ● 21

22 • Quick Start MetaTexis Manual

Segment Delimiters

When a TU is closed there are three possibilities regarding what you see:

- If there is no translation, you will see the source segment without any segment delimiters.
- If there is a translation, there are two possibilities, depending on whether the Show hidden text checkbox in the Options menu of Microsoft Word[®] is checked:
 - If the hidden text is not shown, you will see the translation only, and no segment delimiters.
 - If the hidden text is shown, you will see the whole translation unit, including source segment and translation. The TU will appear bracketed by red segment delimiters, and there will be a third delimiter between source segment and translation, as shown below:

{Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks? [Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?}

You can toggle between these two states by clicking the menu command **MetaTexis** | **Navigation** | **Show hidden text on/off**.

The three delimiters have the following meaning:

- "{" marks the start of a translation unit.
- "}" marks the end of a translation unit.
- "|" is the delimiter which separates the source segment and the target segment (translation) of a TU.

Unlike some other CAT tools (e.g. TRADOS® and Wordfast®), the segment delimiters in MetaTexis have no essential meaning except helping you identify segments. Internally, MetaTexis does not need the segment delimiters, but uses an advanced, hidden technique to track segments, source text, and translation. This information is hidden from the user and the user cannot do any harm by simply deleting the delimiters. Nevertheless, these delimiters are protected from deleting when the input control is active.

How to Edit a Translation

You can edit a translation simply by changing the text in the translation box. You can also edit the translation when a translation unit is not open. However, you are advised to **always open a TU before you edit it** - for two reasons: The statistical information about your translation work will be more accurate, and there is no danger of deleting hidden text.

These are the commands most often used for copying and deleting; they are available in the **Copy and delete** sub-menu of the MetaTexis menu:

• Copy source text (Alt+Shift+C) 5:

22 • Quick Start MetaTexis Manual

MetaTexis Manual Quick Start ◆ 23

If the translation box is empty, this command copies the text of the source segment into the translation box.

• Copy source text in next translation unit (Alt+Ctrl+Shift+C) ::

This command is, in fact, a combination of two other commands: **Open next translation unit** and **Copy source text**. This command is helpful when you know for sure that it makes sense to copy the source text of the next TU.

• **Delete translation** (Alt+Shift+Delete) ::

This command clears the translation box.

How to handle search results

When the TM search has results, these are displayed in the document by default. You do not have to edit the results immediately, but eventually you will have to select a translation. There is a special, easy-to-use command to achieve this:

• **Select translation** (Alt+Shift+Return) ::

When TUs are found in the translation memory, and you want to select a translation, locate the cursor in the translation you want to go on with and execute this command.

If you go to the next translation unit without selecting a translation, the search results are preserved, and you can go back later to this translation unit to select and edit a translation.

• **Select translation stepwise** (Alt+Ctrl+Shift+Return):

This is an alternative to the above command **Select translation**. The selection of the translation result is executed step by step rather than in one single step.

• **Select translation and open next TU** (Alt+Ctrl+Shift+Down):

This is a combination of the commands **Select translation** and **Open next translation unit**.

• **Select translation and open previous TU** (Alt+Ctrl+Shift+Up):

This is a combination of the commands **Select translation** and **Open previous translation unit**.

• Select translation and pre-translate until manual editing is required (Alt+Shift+F8):

This is a combination of the commands **Select translation** and **Pre-translate until next TU where manual editing is required**.

Options

MetaTexis allows you to enter many settings to adapt the behavior of MetaTexis to your special needs. There is an important difference between document options and general options:

MetaTexis Manual Quick Start • 23

24 • Quick Start MetaTexis Manual

The document options are saved within the active document, and you can access all of them by clicking the menu command: MetaTexis |
 Document options. (For more information see "Document Options" on page 227.)

• The general options are saved on the computer you are working with, and they apply generally to all documents. You can access them by clicking the menu command: **MetaTexis** | **General options**. (For more information see "General Options" on page 233).

Notes and Hints for Beginners

To **speed up** the navigation in documents, activate the "Normal view" in the **View** menu of Microsoft Word[®].

All MetaTexis functions can be accessed via the **MetaTexis** menu. If a shortcut is available, it is displayed right after the menu command. (The shortcuts can be customized via the **General options** menu).

If you are a beginner, take a closer look at the MetaTexis menu and play with these functions using a test document. To test the database functions, create a test database and use a test document.

In "everyday life," the **most important functions** can be found in the sub-menus **Navigation**, **Copy and delete**, **Translation memory**, and **Terminology database**.

The **Input control** (see **General Options** dialog) should be active all the time, because the danger of destroying a MetaTexis document is much higher when the input control is not active (even though MetaTexis can deal with "malformed" TUs, it cannot recreate deleted text).

24 • Quick Start MetaTexis Manual

Concepts and Functions

Documents

MetaTexis can deal with all types of documents that can be opened by Microsoft Word, including tagged documents which contain formatting information in the form of special text commands (i.e. HTML). This means that a wide range of documents can be translated with MetaTexis.

For example, if you want to translate a WordPerfect[®] document, you can open it in Microsoft Word and save it as a normal Word document. Then you can translate it with MetaTexis. After you have produced the final version, you can save the document back as a WordPerfect[®] document, if necessary.

File Menu

The file menu includes a few commands to handle MetaTexis files.

Open

The **Open** command can be used to open files to translate in general – quite like the Open command of Word itself. However, there is an important difference: If you want to translate HTML documents, you should NOT open the HTML files like a normal Word document through the Word menu command **File** | **Open**. Rather, you should use the Open command of MetaTexis. For only then are the HTML documents opened as text documents. And only if this is the case, the translation of the HTML file will have exactly the same format as the original HTML document.

If you open an HTML document with the Word command to open files, the HTML document will be converted into a Word document (or, if FrontPage is installed on your computer, the document will be opened in FrontPage). You can translate the converted document with MetaTexis. However, if the final version is supposed to have the same HTML code as the original document, this is not recommended, because Word produces a complex HTML code (optimized to make HTML pages look like Word documents).

Launch Start Assistant

After you have opened any document for translation, you can directly launch the Start Assistant, which converts the document to a MetaTexis document and lets

you set the most important options (for more information, see the "<u>Start Assistant"</u> chapter on page 28).

You do not have to use this command, though. When a non-MetaTexis document is active and you execute one navigation command, MetaTexis will ask you whether you want to translate this document and launch the Start Assistant.

List with MetaTexis Documents

Every MetaTexis document used is added to the list of MetaTexis documents at the bottom of the File menu (up to 20 documents). The last active document comes first.

Tools Menu

The tools menu includes diverse commands needed for special occasions.

Re-format Tagged Document

This command re-formats tagged documents (like HTML documents). This way you can make sure that the translatable text bits are highlighted correctly.

It can be necessary to run this command, e.g. when you have deleted important style sheets, for example. Usually, you will not need this command, though.

Preview HTML document

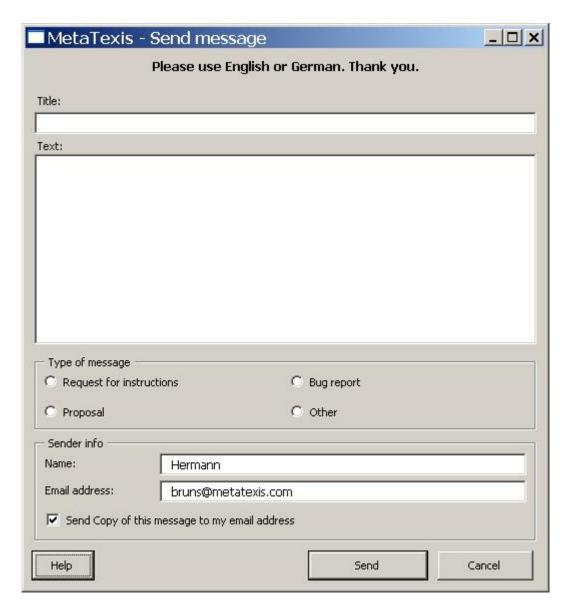
When you translate HTML documents and execute this command, the current state of the translation will be displayed in the Internet Explorer.

Check for Program Update

Through this command, you can connect with the MetaTexis server to check whether any updates are available. If there is an update, you will be asked whether you want to download the update, and information is given about the location of the file and its size. If you decide to run the update, the file will be downloaded automatically, and, after saving, the setup program will be launched automatically. After the setup program is launched, you *must* close all Word windows so that the update can be installed properly.

Send Message to the MetaTexis Support

Through this command, you can send messages to the MetaTexis support:



Enter the title and the text of the message, select the message type and enter the email address. To finish, click the **Send** button. The message will then be transferred to the MetaTexis Server, and to the MetaTexis support. If the **Send copy of this message to my email address** checkbox is active, you will receive a copy of the email message sent.

Re-install Menu

This command re-installs the MetaTexis menu and the toolbar, according to the settings made in the General options dialog. Usually there will be no need to execute this command.

De-Activate MetaTexis

In some situations, it can make sense to de-activate MetaTexis, for example, when you want to use a CAT tool other than MetaTexis, or if you want to have a "clean" Microsoft Word for other reasons.

To de-activate MetaTexis, click the menu command: **MetaTexis** | **Tools** | **Deactivate MetaTexis**.

The following dialog box will appear:



You can de-activate MetaTexis temporarily or permanently.

To de-activate MetaTexis temporarily, activate the **De-activate** MetaTexis temporarily (current Word session) options button and click the **OK** button.

If you de-activate MetaTexis temporarily, MetaTexis will only be deactivated for the current Word session. After re-launching Word, MetaTexis will be active again.

To permanently de-activate MetaTexis, activate the option button
 De-activate MetaTexis permanently and click the OK button. The
 Word dialog box for administering COM-add-ins will be shown.
 Uncheck the checkbox in front of MetaTexis, and click OK.

If you de-activate MetaTexis permanently, MetaTexis will not be active even when you close Word and re-launch it.

To re-activate MetaTexis go to the Word **Tools** menu, click the button **COM-Add-ins**, check the checkbox in front of *MetaTexis*, and click **OK**. Then you must close and re-start Microsoft Word.

(If you delete the MetaTexis COM-Add-In rather than de-activating it, you have to add the MetaTexis COM-Add-in by clicking the **Add** button. The MetaTexis COM-Add-In is located in the program directory which you have specified at installation time (see "About MetaTexis" on page 245). Alternatively, you can completely re-install MetaTexis.)

If you do not de-activate MetaTexis permanently in the COM-Add-ins dialog box, MetaTexis will be de-activated only temporarily.

Start Assistant

Before any document is marked as a MetaTexis document, the Start Assistant is shown. Before you can translate a text with MetaTexis, you have to provide some initial information about the document you want to translate.

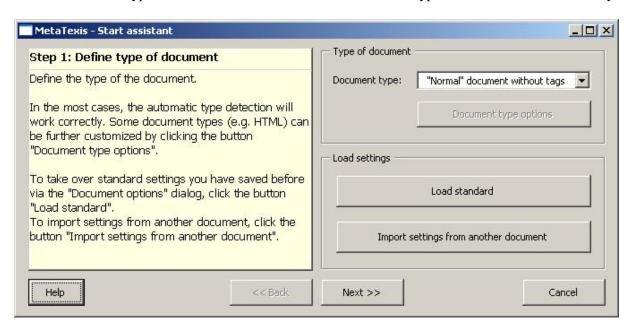
The Start Assistant consists of six steps. At each step, you can enter settings in the right panel of the dialog box while a corresponding help text is shown in the left panel. At the bottom of the dialog box, there are three buttons: **Back**, **Next**, and **Cancel**:

- By clicking on **Cancel**, you can cancel the Start Assistant at any time. The current document will not be marked as a MetaTexis document. It will be treated as "normal" Word document by MetaTexis.
- By clicking on **Next**, you can go to each subsequent step. This button changes to **Finish** at the last step.
- By clicking on **Back**, you can go to each previous step (not available at the first step, of course).

All settings in the Start Assistant can also be made in the **Document options** dialog box. This means that at a later stage you can change any of the setting you have made in the Start Assistant - except for the document type (see below).

Step 1

In Step 1, you have to define the document type. At a later stage, you can no longer change this setting. So please be careful and check whether the correct document type is selected. In the most cases, the automatic type detection will work correctly.



The most common document type is "Normal" document without tags. If you select one of the other document types, after you have finished the Start Assistant MetaTexis will prepare the document according to the type of document selected. MetaTexis will identify the text elements which have to be translated and will mark the formatting tags which do not have to be translated. For more information about tagged documents, see "Tagged Documents" on page 38.

Besides defining the document type, in Step 1 you can load standard settings (if available and if appropriate; see "Load Standard Dialog Box" on page 229), or you can import settings from another MetaTexis document (again, if available and if appropriate). Through this function, you can reduce the amount of time needed to complete the setup procedure and to define the document options.

When you have finished step 1, click the **Next** button to go to step 2.

Step 2

This is the only step with mandatory settings to be made, because here you have to define the most important settings: source language and target language.

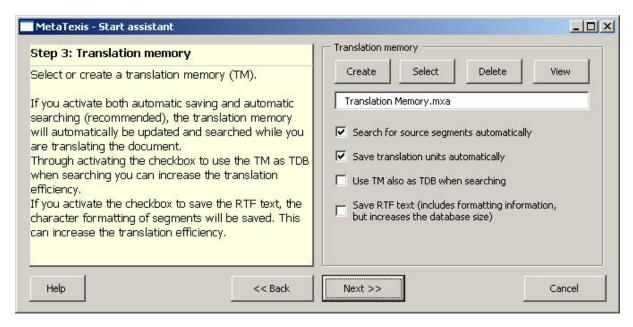
- **Source language** is the language of the current document.
- **Target language** is the language of the translation.



Please be careful when defining the languages. They are important for all functions related to TMs or TDBs.

Step 3

In Step 3, you can define whether and how you want to use a translation memory (TM) for your document.



When you run the Start Assistant for the first time, the default TM is assigned ("Translation Memory.mxa"), located in the MetaTexis program directory.

Thereafter the last setting made in the Start Assistant is reproduced (except if you have loaded standard settings or imported settings from another document in step 1).

You have the following options:

- If you leave the TM text box empty, all other settings will be ignored, and you will not be able to use MetaTexis TM functions. Usually you will use a TM to increase your translation efficiency. Even when you write lyrical texts or poems, the TM results can be helpful, for they might help you to understand the text better.
- To create a new TM, click the **Create** button (for more information, see the <u>Local MetaTexis Databases chapter</u>). To select an existing translation memory, click the button **Select** (for more information see <u>Database Servers</u>). To un-assign a TM, click the button **Clear**. To view the selected TM, click the button **View**.
- If the **Search for source segments automatically** checkbox is checked, MetaTexis will automatically look up the specified TM when a TU is opened.
- If the Save translation units automatically checkbox is checked,
 MetaTexis will automatically save a translation unit in the specified TM when a TU closed.

If both checkboxes are active, you can increase your translation efficiency by automatically re-using existing translations for translating new segments (so-called "leverage effect"). If there are many similar segments in the document, you can save a lot of working time through this leverage effect. Of course, when you start working with an empty TM, the leverage effect is small. The effect increases as the TM grows.

Note: If you do not activate the automation options, you can still execute the TM functions manually. However, you are advised to keep the automatic functions active to make sure that you increase your translation efficiency.

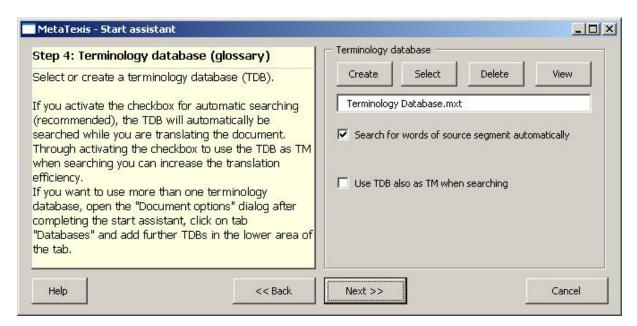
- When the Use TM also as TDB when searching checkbox is active, the TM will also be searched as TDB, that is, the TUs in the TM will be treated as terminology. This can further increase your translation efficiency, for example, when the text to be translated contains segments consisting of several smaller sentences already translated before.
- If you activate **Save RTF text**, MetaTexis will save both the pure text representation of a TU and its RTF version. The RTF text includes all formatting information. Although MetaTexis stores the RTF text very efficiently, this feature will increase the size of the TM. In many cases, it will not be necessary to save the RTF text, e.g. when the text to be translated is not formatted in a special way (bold, italics etc.), or when you are translating tagged documents such as HTML and XML documents.
- The **Ignore internal tags** checkbox is only when the document to be translated is a tagged document (e.g. HTML or XML), and when such a file format is selected at Step 1 (see Step 2 on page 30). If the **Ignore**

internal tags checkbox is active, internal tags in TUs are ignored when MetaTexis executes TM searches, and TUs are saved without any internal tags (for more information, see the "Tagged Documents" chapter on page 38).

• The **Ignore index fields** checkbox is only shown when the document to be translated contains index fields. If the **Ignore index fields** checkbox is active, index fields in TUs are ignored when MetaTexis executes TM searches, and TUs are saved without any index fields, if RTF saving is active (see above).

Step 4

In Step 4 you can decide whether and how you want to use a terminology database (TDB).



A terminology database (or glossary, as it is sometimes called) can be very helpful when you translate text with special terminology or when you translate documents of the same kind very often. If this is the case, you can easily forget about how you have translated some expressions. Moreover, the customer often requires you to use a special terminology. In these cases it is useful to use a terminology database.

When you run the Start Assistant for the first time, the default TDB is assigned ("Terminology Database.mxt"), located in the MetaTexis program directory. Thereafter, the last setting made in the Start Assistant is reproduced (except if you have loaded standard settings or imported settings from another document in step 1).

You have the following options:

- If you leave the TDB text box empty, all other settings will be ignored, and you will not be able to use MetaTexis TDB functions. Usually you will use a TDB to increase your translation efficiency and to ensure consistency of your translations.
- To create a new TDB, click the **Create** button (for more information, see the Local MetaTexis Databases chapter). To select an existing TDB,

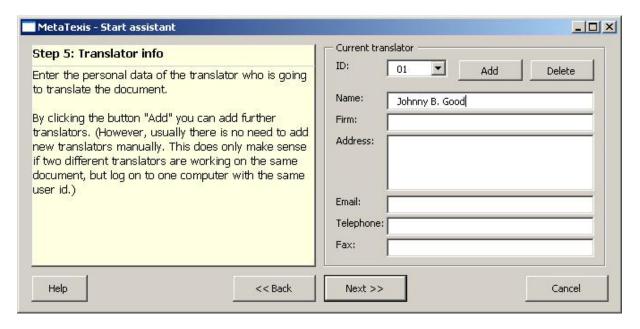
- click the **Select** button. To un-assign a TDB, click the **Clear** button. To view the selected TDB, click the **View** button.
- If you activate **Search for words in source segment automatically**, when a TU is opened MetaTexis will automatically look for the words present in the source segments of the specified TDB (only if there is no translation) and will present you with the terminology found (if any).

Note: If you do not activate the automation options, you can still use the TDB functions manually.

• When the Use TDB also as TM when searching checkbox is active, the TDB will also be searched as TM, that is, the terminology entries in the TDB will be treated as TUs. This can further increase your translation efficiency, for example, when the text to be translated contains parts which do not consist of sentences but terminology listings.

Step 5

At step 5 you can define the translator data.



If no information about the current translator is stored on the current system already (this is the case when the person logged in at the computer uses MetaTexis for the first time), the name and the address are taken from the user information present in Microsoft Word (go to **Tools**, click **Options**, activate the **User information** tab).

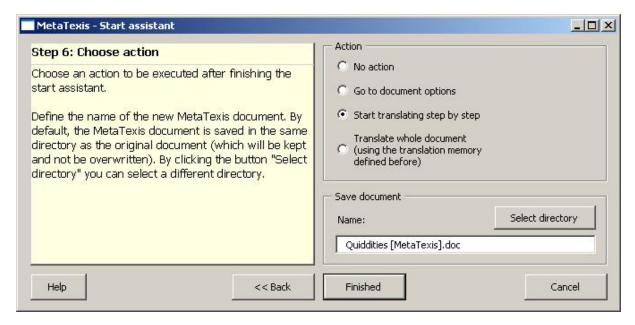
You can change this information according to your needs. It is available for all people who have access to the document.

If you are a freelancer, you might think that this point is less important than the other ones. If you see it from a purely practical viewpoint, this is correct. However, this feature offers many possibilities. For example, in MetaTexis an ID is allocated to each translator who accesses a document. MetaTexis records precisely who translated each segment. Moreover, it records the time worked on each TU. And it

even records what has been done (though only very roughly). So, if you give yourself more than one "identity", you can find out many interesting things which might even improve your productivity. For example, you could give yourself a "day-time identity" and a "night-time identity" to find out when you are more productive.

Step 6

Step 6 is the last step of the Start Assistant. Here you can define the action to be executed after finishing the Start Assistant, and you can change the name (and directory) of the MetaTexis document.



Step 6 is quite straightforward. Regarding the action to be executed after finishing the Start Assistant, you can choose from **No action**, **Go to document options**, **Start translating step by step**, and **Translate whole document**. Upon clicking on the **Finished** button, the following will happen:

- If you choose **No action**, the Start Assistant will simply be closed.
- If you choose **Go to document options**, the **Document options** dialog box will be shown.
- If you choose **Start translating step by step**, the first translation unit of the document will be opened for translation.
- If you choose **Translate whole document**, the whole document will be pre-translated according to the settings made.

Besides choosing an action, you can also change the name of the MetaTexis document. By default, "[MetaTexis]" is added to the name of the active document. If this name is already used, a number is added, e.g. "(1)".

You can also change the directory of the MetaTexis document by clicking the **Select directory** button.

Finishing the Start Assistant

After you have finished the Start Assistant, you can start translating.

However, you are advised to look at the document options first and to make sure that all settings for the current document are correct.

Note: The options of the start assistant are a small subset of the document options accessible through the **Document options** dialog box.

Basic Concepts

Translation Unit

The TU can be viewed as the central entity of any CAT tool. It basically consists of a source segment and its translation.

When you execute a navigation command, a TU is displayed for translation or editing. Here is one example:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

The source text is displayed in the box with a yellow background. The translation will appear in the box with the thicker blue frame. In this case no translation is available. The source segment still has to be translated.

To enter a translation, you only have to place the cursor in the blue box (which is the case when the translation unit has just been opened) and type in the translation.

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

Whether you are happy with the translation or not, whether it is finished or not, you can go on to the next TU (or any other) at any time. And you can always come back to revise your translation later.

Segment Delimiters

When a TU is closed, there are three possibilities regarding what you see:

- If there is no translation, you will see the source segment without any segment delimiters.
- If there is a translation, there are two possibilities, depending on whether the **Show hidden text** checkbox in the **Options** menu of Microsoft Word[®] is checked:
 - If the hidden text is not shown, you will see the translation only, and no segment delimiters.

• If the hidden text is shown, you will see the whole translation unit, including source segment and translation. The TU will appear bracketed by red segment delimiters, and there will be a third delimiter between the source segment and the translation, as shown below:

{Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?|Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?}

The three delimiters have the following meaning:

- "{" marks the start of a translation unit.
- "}" marks the end of a translation unit.
- "|" is the delimiter which separates the source segment and the target segment (translation) of a TU.

Unlike some other CAT tools (e.g. TRADOS[®] and Wordfast[®]), the segment delimiters in MetaTexis have no internal function. Their only function is to help you to identify segments. MetaTexis uses an advanced technique to track segments, source text, and translation. This information is hidden from the user, and the user cannot do any harm by simply deleting the delimiters. Nevertheless, these delimiters are protected from deleting when the input control is active (see "Input Control" on page 235).

However, when the hidden text is not shown, parts of the source text may be accidentally deleted. For this reason, in MetaTexis you can unhide the third segment delimiter (the one which separates source text and its translation) so that the delimiter will remain visible even when hidden text is not visible.

In some other CAT tools (e.g. TRADOS® and Wordfast®), some information is stored in the segment delimiters, namely the information about the matching value if a segment was retrieved from a translation memory. In MetaTexis this information is stored in a different place and it can be obtained in the **Segment info** dialog box (**History** and **Miscellaneous** tabs) (see "Segment Info" on page 190).

Therefore, in MetaTexis there is no point in having the hidden text displayed to gain information, because there is no information to be seen. (All information about the segments and translators is stored in hidden places. Even if it were possible to display them directly in the text (it is not), it would make no sense because the information is encoded and compressed. You can access this information only through the segment statistics.

Hidden Text

In Microsoft Word, you can hide text. This feature is widely used by MetaTexis. If a TU contains a translation, the source text is marked as hidden when the TU is closed (as well as the segment delimiters). The segment delimiters are marked as hidden also.

In Microsoft Word, you can decide whether the hidden text is displayed on screen or not. If hidden text is displayed on screen, it is underlined.

In most cases, it is appropriate to keep the hidden text hidden because, when the source text is hidden, the translated text will look like the final version. Plus, reading and editing the translation is easier.

On the other hand, in some cases it can make sense to display the hidden text, e.g. when you need an overview about how several segments have been translated. Or, you simply might prefer to display the hidden text all the time because you feel that you have better control over the translation process.

There are two ways to toggle between displaying and not displaying hidden text:

1. Clicking on the menu command: **MetaTexis** | **Navigation** | **Show hidden text on/off** (default shortcut: **Alt+Ctrl+Shift+H**).

OR

- 1. Execute the menu command **Tools** | **Options**.
- 2. Activate or de-activate the **Show hidden text** checkbox, as appropriate.

Paragraph Formatting

When the TU is open, you do not have to worry about the correct paragraph formatting. MetaTexis does this for you.

Please do not do any paragraph formatting when a TU is open. These will be ignored. You should change the formatting of a paragraph only when the TU is closed.

Do not get confused if the automatic paragraph numbering seems to have vanished or seems to appear in the wrong place (e. g. in the case of numbered headings). It is still there and it will reappear in the right place after you close the TU.

Options

There are two different kinds of options: Document options and General options. One big advantage of MetaTexis is that the document options are saved within the document concerned. Therefore, a document can be easily transferred to another computer without losing any information.

The settings made in the **General options** dialog box are saved on the computer you are working with, and they generally apply.

You can apply the following rule of thumb when you are looking for a special setting: If a setting refers to the character of a document, it can be found in the **Document options** dialog box.

Input Control

MetaTexis includes powerful features to protect the TUs against harmful effects, especially through deleting. It has four main functions:

- When a translation unit is open, it protects both the source segment and the translation boxes against being deleted.
- MetaTexis protects the segment delimiters against deletion. Plus, if you
 want to delete a part of the document which includes a partial TU, you
 are warned, and the selection is adapted to include whole TUs only.

- If you want to copy a selection of MetaTexis document, and the selection includes a partial TU only, you are warned, and the selection is adapted to include whole TUs only.
- If MetaTexis detects TUs which are not well-formed (e.g. translation was deleted), they are automatically "repaired", that is, they are transformed into a well-formed TU. However, this does not mean that MetaTexis can re-invent parts of the document which were previously deleted.

The **input control** should be active all the time, because the danger of destroying a MetaTexis document is much higher when the input control is not active.

You can de-activate the input control in the **General options** dialog box through simply un-checking the **Input control** checkbox in the **Handling** tab.

Saving

One kind of saving is always done, and you do not have to worry about it: Once you have entered a translation in the translation box it is stored in the document you are translating. The point is that the translation box itself is a part of the document! Therefore, to make sure that a translation is saved, simply save the document, e.g. by using the **Shift+F12** short-key! Please do a little experiment: Translate two or three segments, save the document when a translation unit is open (maybe even empty), and close it. Then re-load it. The reloaded document will look exactly the same as the one you saved, including the open translation unit. You can go back to this translation unit via the **ALT+Home** shortcut and resume translating.

Besides being saved in the document, the TU including source text and translation is also saved in the active translation memory (by default). This means that even if you delete the MetaTexis document by accident, the translation is still there: in the TM! To recover the translated document you just have to translate the source document with MetaTexis again using the same TM.

Interrupting and Resuming

Most documents are not translated in one session. So interruption of work is an important topic. In MetaTexis, interrupting and resuming is as easy as possible. If you want to stop working, simply save the document and close it. That's all.

To resume, simply reload the document. If you want to resume working with the last translation unit, execute the menu command: **MetaTexis** | **Navigation** | **Go to last translation unit edited**, or press the **ALT+Home** shortcut. You can also click the icon \Leftrightarrow on the MetaTexis toolbar.

Tagged Documents

MetaTexis includes built-in support for tagged documents. The following formats are supported: HTML, SML, Quark Express, PageMaker, FrameMaker, Interleaf, Ventura, XLIFF, OpenTag, MetaTexis language files, user defined formats.

"Normal" documents without tags are characterized by the fact that there is no text formatting (e.g. plain text documents), or that the code containing the formatting commands is hidden to the user (like in typical Word documents). In tagged documents the formatting code is visible and can be edited. The formatting code is usually identified by special delimiters and words, usually called "tags". HTML and XML are well-known formats where tags are identified by the delimiters "<" and ">", e.g. "".

The point is that the tags should not be translated in most cases. Therefore, any document containing tags needs special handling and special preparation.

While other CAT tools require you to prepare the documents with special programs, in MetaTexis the text preparation of tagged documents is one step of the Start Assistant. In the first step, you have to define the type of the document. When the Start Assistant is finished the document will be prepared for translating (see "Start Assistant" on page 28).

Basically, during the preparation of a tagged document, two actions are executed:

- 1. Those tags which are an integral part of the text elements to be translated are marked with an *internal* character style (internal tags).
- 2. All other tags are marked with an *external* character style (external tags).

All internal tags are colored red, while the external tags are in a light gray color. (To learn more about how internal and external styles work, see the "Styles" section on page 62.)

Once a tagged document has been prepared by MetaTexis, you can immediately use the normal navigation commands to translate the text. Only those text elements containing normal text or internal tags will be shown for translation.

In the most cases, you will have to copy the internal tags to the target box. You can do this manually, but you are advised to use the following menu command:

MetaTexis | Copy and delete | Copy formatted tag (default shortcut:

Alt+Ctrl+Shift+Y). You can either place the cursor on the tag to be copied, and the tag will be copied to the end of the target box. Or you can place the cursor in the target box, and the next available tag will be copied.

How to open HTML documents

If you want to translate HTML documents, you cannot load the file as a normal Word document through the Word command **File** | **Open**. If you do this, the html document will be transformed into a Word document (or, if FrontPage is installed on your computer, the document will be opened in FrontPage). Of course, you can also translate the converted document. However, if the final version is supposed to have the same HTML code as the original document, this is not recommended, because Word produces a very complicated HTML code (which is optimized to make HTML pages look like Word documents).

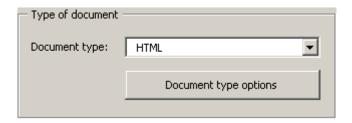
For this reason, MetaTexis includes a separate open file command which opens HTML documents as text documents. To open an HTML document as a text document, execute the menu command: **MetaTexis** | **File** | **Open** and select an

HTML file. Then, launch the Start Assistant and select HTML as the document type.

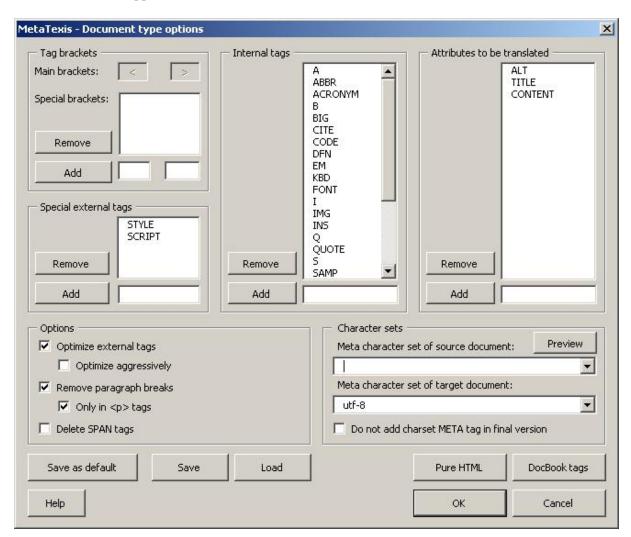
Note: To translate tagged documents, you should at least know the meaning of the most important tags. In any case, you should not delete any tag without knowing exactly what consequences this will have.

HTML Options

When you have defined "HTML" as the document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process:



When you click the **Document type options** button, the following dialog box will appear:



In the **Tag brackets** frame, the brackets are defined:

- The main brackets are pre-defined and cannot be changed.
- Special brackets are brackets which are completely treated as external tags (e.g. comment tags "<!-- --!>"). To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the button **Add**. To remove items, select one item in the list and click the button **Remove**.

In the frame **Special external tags**, you can define tags which need special treatment in that not only the tag but also their content is treated as external tag which should not be translated. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Internal tags** frame, all tags which are to be treated as internal tags are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Attributes to be translated** frame, all attributes that need to be translated are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Options** frame, several special settings can be made:

- Activate Optimize external tags, when internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags, except if the tag has a closing tag which cannot be treated as an external tag (recommended).
- Activate Optimize aggressively, when all internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags (disregarding any closing tags) (recommended only in special circumstances).
- Activate **Remove paragraph breaks** to remove paragraph breaks. This is important when the document contains many page breaks resulting in inconvenient segmentation of the text. To restrict this feature to "" tags, check **Only in tags**.
- Activate **Delete SPAN tags** if the SPAN tags should be deleted.
 Recommended only if the SPAN tags do not contain important information.

In the **Character sets** frame, the character sets can be selected and tested:

- If the HTML code includes a META tag with information about the character set to be used, it is displayed. You can change this character set and view the result by clicking on the **Preview** button which launches the Internet Explorer to view the current document.
- You should also define the character set of the target document to make sure that the translated document will be displayed properly on all systems. When the final version is produced, the translated text segments will be treated according to this setting. By default, the

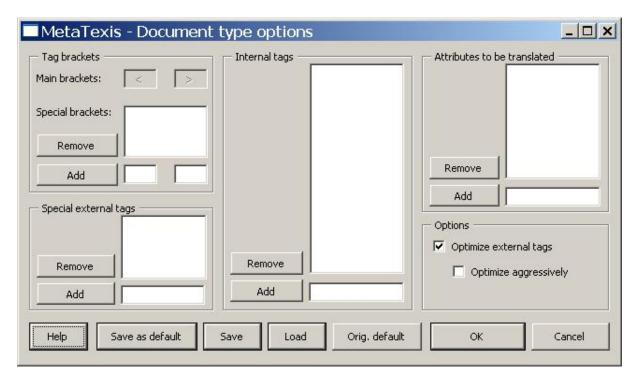
character set "utf-8" is set to make sure that the page can be displayed on all systems worldwide.

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the **Save as default** button
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the settings for pure HTML, click the **Pure HTML** button.
- To load the settings for the DocBook format, click the DocBook tags button.

XML Options

When you have defined "XML" as document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process. When you click it, the following dialog box will appear:



In the **Tag brackets** frame, the brackets are defined:

- The main brackets are pre-defined and cannot be changed.
- Special brackets are brackets which are completely treated as external
 tags. To add items, enter a tag name in the text box below the list and
 click the Add button. To remove items, select one item in the list and
 click the Remove button.

In the **Special external tags** frame, you can define tags which need special treatment. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click

the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Internal tags** frame, all tags are defined which are treated as internal tags. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Attributes to be translated** frame, all attributes that need to be translated are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Options** frame, several special settings can be made:

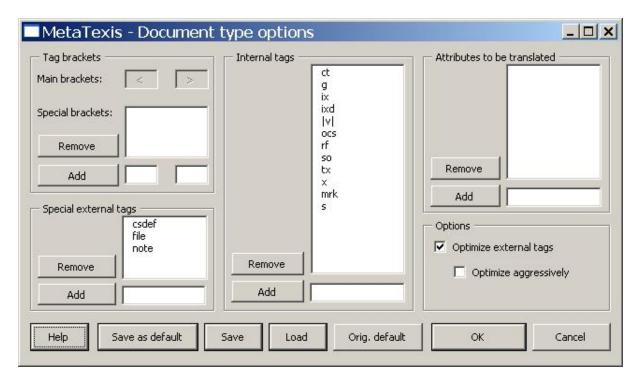
- Activate Optimize external tags, when internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags, except if the tag has a closing tag which cannot be treated as an external tag (recommended).
- Activate Optimize aggressively when all internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags (disregarding any closing tags) (recommended only in special circumstances).

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the **Save as default** button.
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the original default settings, click the **Orig. default** button.

OpenTag Options

When you have defined "OpenTag" as document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process. When you click it the following dialog box will appear:



In the **Tag brackets** frame, the brackets are defined:

- The main brackets are pre-defined and cannot be changed.
- Special brackets are brackets which are completely treated as external tags. You can add and remove items.

In the **Special external tags** frame, tags which need special treatment can be defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Internal tags** frame, all tags which are treated as internal tags are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Attributes to be translated** frame, all attributes whose content needs to be translated are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Options** frame, several special settings can be made:

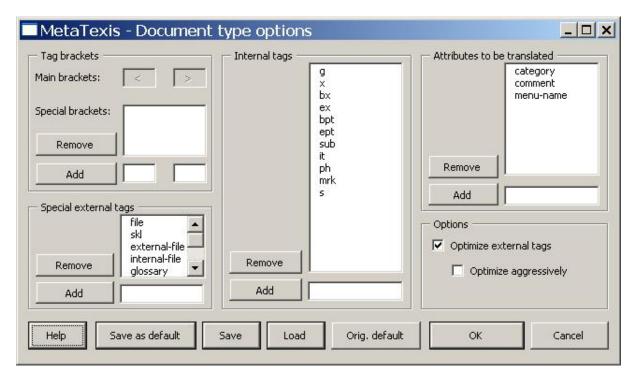
- Activate Optimize external tags, when internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags, except if the tag has a closing tag which cannot be treated as an external tag (recommended).
- Activate **Optimize aggressively**, when *all* internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags (disregarding any closing tags) (recommended only in special circumstances).

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the **Save as default** button.
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the original default settings, click the **Orig. default** button.

XLIFF Options

When you have defined "XLIFF" as the document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process. When you click it, the following dialog box will appear:



In the **Tag brackets** frame, the brackets are defined:

- The main brackets are pre-defined and cannot be changed.
- Special brackets are brackets which are completely treated as external tags. You can add and remove items.

In the **Special external tags** frame, tags which need special treatment can be defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Internal tags** frame, all tags which are treated as internal tags are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Attributes to be translated** frame, all attributes whose content needs to be translated are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list

and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Options** frame, several special settings can be made:

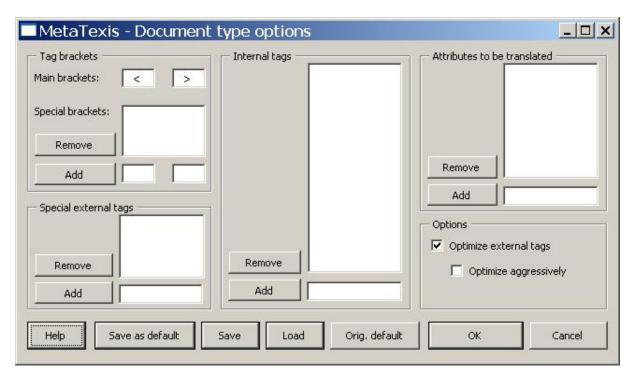
- Activate Optimize external tags, when internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags, except if the tag has a closing tag which cannot be treated as an external tag (recommended).
- Activate Optimize aggressively, when all internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags (disregarding any closing tags) (recommended only in special circumstances).

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the Save as default button.
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the original default settings, click the **Orig. default** button.

User-defined Options

When you have defined "User defined" as the document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process. When you click it, the following dialog box will appear:



In the **Tag brackets** frame, the brackets are defined:

- The main brackets can be defined by the user (default: < >).
- Special brackets are brackets which are completely treated as external
 tags. To add items, enter a tag name in the text box below the list and
 click the Add button. To remove items, select one item in the list and
 click the Remove button.

In the **Special external tags** frame, which need special treatment can be defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Internal tags** frame, all tags which are treated as internal tags are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Attributes to be translated** frame, all attributes whose content needs to be translated are defined. To add items, enter a tag name in the text box below the list and click the **Add** button. To remove items, select one item in the list and click the **Remove** button.

In the **Options** frame, several special settings can be made:

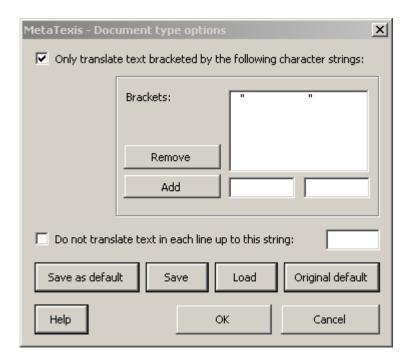
- Activate Optimize external tags, when internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags, except if the tag has a closing tag which cannot be treated as an external tag (recommended).
- Activate **Optimize aggressively,** when *all* internal tags which have external tags as neighbors should be treated as external tags (disregarding any closing tags) (recommended only in special circumstances).

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the **Save as default** button.
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the original default settings, click the **Orig. default** button.

User-defined Options (special)

When you have defined "User defined (special)" as the document type, the **Document type options** button is clickable to fine-tune the preparation process. When you click it, the following dialog box will appear:



This dialog allows you to set options for special document types:

• Only translate text bracketed by the following character strings:

This option allows you to translate documents where only texts bracketed by special character strings should be translated. By default, the quotation marks are defined as brackets: In this case only text elements which are in quotation marks will be identified by MetaTexis as text to be translated. An example:

```
Element 1 - "text to be translated"
Element 2 - "text to be translated"
```

• Do not translate text in each line up to this string:

This option allows you to prepare the document in such a way that only the text behind the string defined is identified as text to be translated. In the following example this separator string should be defined as "=":

```
Element 1=text to be translated Element 2=text to be translated
```

You can also combine both options, as would be required in the following case:

```
Element "1"="text to be translated"
Element "2"="text to be translated"
```

Further functions:

- To set the current settings as default settings, click the Save as default button.
- To save the current settings, click the **Save** button and define a name in the dialog displayed.
- To load settings, click the **Load** button and select a setting.
- To load the original default settings, click the **Original default** button.

Navigation

The functions for navigating through the document are the most important functions of all because they are needed to access each segment. There are two ways to navigate: document mode and dialog box mode.

The mode which you will normally use is the document mode. The dialog box mode has advantages under special circumstances, but it has also drawbacks. Both modes are described in detail below.

Document Mode

In the document mode, translation takes place in the document itself, that is, all elements you see are actually a part of the document.

In the last section, the TU was presented in document mode. Here is an example, again:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Wo sind jetzt seine Quidditäten und Quillitäten, seine Fälle, Besitztitel und Schliche?

There are six navigation commands:

Open next translation unit :

Through this command, you open the next translation unit available, starting from the current cursor position. If a TU is open anywhere in the document, it will be closed before the next translation unit is opened.

• Open previous translation unit 🗘:

See **Open next translation unit**, the only difference is that you go upwards instead of downwards.

• Go to next translation unit to be translated/revised ♥:

Through this command, you can go to the next translation unit that needs manual input, because no 100% match was found in the TM, or which does not meet the formal requirements you have specified (see "Quality Control" on page 65).

• Go to previous translation unit to be translated/revised **?**:

See previous paragraph, the only difference is that you go upwards instead of downwards.

• Go to last translation unit opened ��:

Through this command, you go to the last translation unit that was opened before.

If no TU is open at execution time, the last opened TU will be opened. If a TU is already open at execution time, there are two possibilities:

- If the cursor is not located at the open TU, it will be placed there, and the active TU will be displayed.
- If the cursor is located in an open TU, the last previously opened TU will be opened again while the current one will be closed.
 This gives you the opportunity to "jump" between two translation units located anywhere in the document.

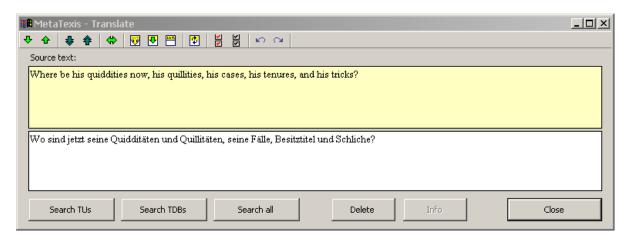
Close translation unit ::

Through this command, any open translation unit is closed. If automatic saving of TUs is active, the translation unit will be saved to the main TM. If any quality control function is active for the closing event, it will be performed before the TU is closed.

Note: This command is, in fact, a part of all other navigation commands, assuming that any TU is open.

Dialog Box Mode

Instead of working in the document directly, you can also use dialog box mode. In dialog box mode, you translate in a dialog box rather than in a document. The translation dialog box looks like this (if no segment and terminology has been retrieved from the TU or the TDB):



In this mode, the same colors are used as in document mode; the only difference is that the TU is presented by a dialog box.

This mode is especially helpful when you translate text boxes, because many text boxes are too small to contain TUs in document mode. Text boxes can be conveniently translated using the translation dialog box.

Also, in the case of tables, the translation dialog box is useful because it is much faster than normal mode.

In the **General options** dialog box, **Miscellaneous** tab, you can decide whether you want to start the translation dialog box only manually, always, or in special circumstances. (For further information, see "<u>Translation Dialog Box"</u> on page 240.)

While the dialog box mode has advantages, it also has drawbacks. For the time being, it is not possible to deal with footnotes/endnotes, fields, comments, etc. in

the translation dialog box. In these cases, MetaTexis switches to document mode automatically (giving you a warning beforehand).

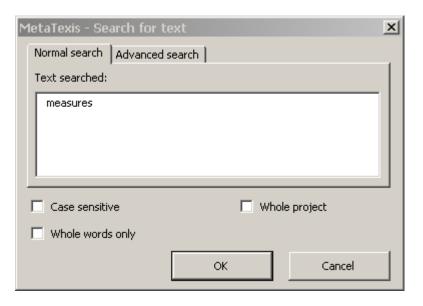
In dialog box mode, all functions for dealing with TUs are available, except for those that manipulate segments.

Searching for Text

Microsoft Word includes a powerful search function that includes many features. However, translators have some special interests which are not met by this function. MetaTexis, therefore, includes a supplementing search function. Unlike the internal Microsoft Word search function, the MetaTexis search function does not go to the next place where the text searched for was found, but presents you with a list of *all* TUs where the text was found.

To search for a text in a document/project:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Navigation** | **Search for text**. The following dialog box will be displayed:

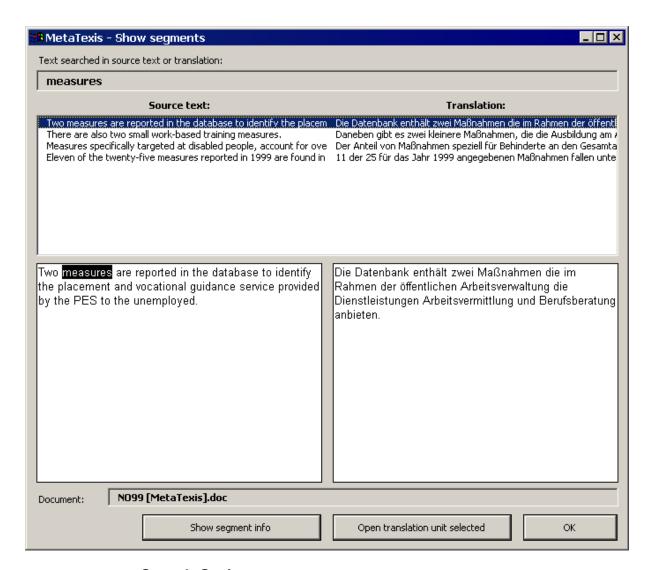


In most cases, text is automatically inserted in the **Text searched** text box. There are two cases:

- If text was selected in the active document when the command was executed, the selected text is inserted in the **Text searched** text box.
- If the cursor was placed in a word when this command was executed, this word is inserted in the **Text searched** text box.

If the active document is a MetaTexis document that belongs to a project, the **Whole project** checkbox is shown.

- 2. Choose settings as appropriate (see Search Options below).
- 3. To execute the search, click the **OK** button. The search results will be displayed in the **Show segments** dialog box (see the <u>Show Segments</u> section below):

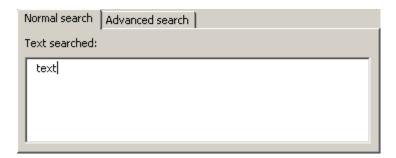


Search Options

When searching for text, you have several options.

• Normal search or advanced search:

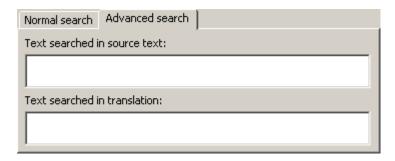
To execute a normal search, activate the **Normal search** tab.



The **Normal** search tab consists of one text box where you enter the text you want MetaTexis to search for.

When a normal search is executed, MetaTexis searches for the text in the whole document.

To execute an advanced search, activate the **Advanced search** tab.



The Advanced search tab consists of two text boxes: **Text searched in source text** and **Text searched in translation**.

- If you enter a text in the Text searched in source text box,
 MetaTexis searches for the text in the source text of the document only.
- If you enter a text in the **Text searched in translation** box,
 MetaTexis searches for the text in the translation portions of the document only.
- If you enter a text both in the **Text searched in source text** text box and in the **Text searched in translation** text box, MetaTexis searches for TUs where the source text contains the text in the upper text box and the translation contains the text in the lower text box.

This advanced search thus offers you sophisticated possibilities for checking your translation.

• Check boxes:

Case sensitive:

When this check box is checked, MetaTexis will take into account upper or lower cases when the search is executed.

Whole words only:

When this check box is checked, MetaTexis will search for whole words only (unless the text searched for consists of more than one word).

Whole project:

This check box is only visible if the active document is a MetaTexis document that belongs to a project.

When this check box is checked, MetaTexis will search in all documents of the project.

Show Segments

The **Show segments** dialog box consists of the following elements:

• In the upper part, there are one or two text boxes, according to whether a normal search, or an advanced search was executed (or an index was displayed - for more information about the index feature, see the "Index" section on page 187).

- If a normal search was executed, the text searched for is displayed in the **Text searched in source text or translation** text box.
- If an advanced search was executed, the texts searched for are displayed in the two text boxes Text searched in source and Text searched in translation.
- If an index was displayed, the index item selected is shown in the left text box (source text) or in the right one (translation).
- Below these text boxes, a list of TUs that contain the text searched for is displayed. The left column contains the source segments, whereas the right column contains the translations of the source segments on the left.
- Below the TUs list box, there are two big text boxes side by side. If you select a TU in the list, the full text of that TU is shown in these two text boxes. The source text is shown on the left, the translation on the right.
- In the lower part of the dialog box, the **Document** text box informs you about the document the TU selected belongs to (only relevant when you have executed a text search for a whole project).
- At the bottom of the dialog box, there are three buttons which have the following functions:
 - Show segment info:

Shows the segment info of the TU selected.

Open translation unit selected:

Closes the dialog box and opens the selected TU.

• OK:

Closes the dialog

Copying and Deleting

In some cases, it can be very helpful to copy the source segment into the translation box, e.g. when the source segment contains many numbers, or when it contains special terminology which does not require much translation work.

For these cases, there are two helpful commands:

• Copy source text **☑**:

This command copies the text of the source segment into the translation box (if the translation box is empty).

Copy source text into next translation unit <a>\frac{\mathbf{V}}{2}

This command is, in fact, a combination of two other commands: **Open next translation unit** and **Copy source text**. This command can be helpful when you know for sure that it makes sense to copy the source text into the next TU.

How special document elements are treated through these functions will be explained in the next section.

Special Document Elements

In Word documents, there can be very many different types of elements which are not pure text elements. They require special attention because they need to be treated differently.

Footnotes and Endnotes

Footnotes and endnotes are "most special". When a document contains footnotes and/or endnotes, a special area is added to the document where the footnotes/endnotes are saved. When you work in the normal view of Word, you can access this area by clicking on **Footnotes** in the **View** menu. (When you work in **Page layout** view, the area is not visible as such because it is integrated in the layout).

In MetaTexis, the footnotes/endnotes area is treated as a normal document area, that is, when you translate a footnote, you do not translate the complete footnote, but segments of footnotes, as in the main area of the document. This is the reason why footnote references cannot simply be copied from the source segment to the translation box when you encounter a segment which contains a reference to a footnote. For if you simply copied them to the translation box, you might get confused, because when you enter the footnotes area, it would not be clear which footnote you have to translate.

For this reason, MetaTexis includes a special function called **Take over footnote/endnote**, which moves the first footnote available in the source segment to the translation box and adds a special reference to the footnote in the source segment which looks like a normal footnote reference.

Moreover, when you produce the final version of a translation, you will be shown a warning when a source segment still contains a footnote. Through the **Go to next translation unit to be translated/revised** command, you can go to source segments which still contain footnotes.

Note: When you copy a source segment which includes footnotes/endnotes through the **Copy source text** command, the footnotes/endnotes are NOT copied. When a TU with footnotes/endnotes is saved in a translation memory, the footnote/endnote references are NOT included.

Comments

Comments are treated exactly as footnotes - but only if you have decided in the **Start Assistant** (or in the **Document options**) that you want to translate them. If you do not want to translate them, they are simply ignored.

If you translate comments, you have to treat them in the same way as you treat footnotes (see "Footnotes and Endnotes" on page 55).

To manually take them over into the translation box, please use the command: **Take over comment**. (In the case of comments, no special reference is added to the source segment.)

Note: When you copy a source segment which includes comments via the **Copy source text** command, the comments are NOT copied. When a TU with comments is saved in a translation memory the comments are NOT included.

Fields

In Microsoft Word, there are very many different kinds of fields. A field could be viewed as a dynamic text element, that is, the text displayed changes according to the rule defined by the user.

For this reason, fields cannot be treated as normal text, and they cannot be translated. However, in some case you have to adapt them. For example, when the source segment contains a field which displays a date, you might have to change the date format in the translation.

As fields cannot be translated anyway, you can simply copy them to have them included into the translation. In MetaTexis, you can use the **Copy field** function to do this. If the translation contains no field, this function copies the first field in the source segment. If the translation already contains one field, it copies the second field present in the source segment. If the translation contains two fields, it copies the third field in the source segment, and so on.

Hyperlinks

Also, hyperlinks cannot be treated as normal text, and they cannot be translated, either.

As hyperlinks cannot be translated, you can simply copy them in order to include them in the translation. In MetaTexis, you can use the **Copy hyperlink** function to do this. If the translation contains no hyperlink, this function copies the first hyperlink present in the source segment. If the translation already contains one hyperlink, it copies the second hyperlink in the source segment. If the translation contains two hyperlinks, it copies the third hyperlink present in the source segment, and so on.

Objects (Images/Drawings/Text boxes/OLE Objects)

Images, drawings, text boxes, and OLE objects are tricky things because, in Microsoft Word, they are not treated in the same way. The main difference is between objects which are an integral part of the text ("inline objects") and objects which are only anchored in the text ("anchored objects").

Inline Objects

There are three kinds of inline objects: images, OLE objects, and ActiveX controls. The most common ones are images, of course. For example, in this manual, many images are inline objects, e.g. . Inline objects belong to a text line in the same way as characters.

MetaTexis treats inline objects like fields and hyperlinks. You can simply copy them to include them into the translation. In MetaTexis you can use the function **Copy image/object** to do this. If the translation contains no image/object, this function copies the first image/object present in the source segment. If the translation already contains one image/object, it copies the second image/object present in the source segment. If the translation already contains two images/objects, it copies the third image/object present in the source segment, and so on.

Note: When you copy a source segment which includes inline objects via the **Copy source text** command, the inline objects are also copied. When a TU with images is saved in a translation memory, the images are NOT included.

Anchored Objects

There are many kinds of anchored objects: drawings, forms, images, text objects, legends, OLE objects, and ActiveX controls. The most common ones are drawings, images and text boxes.

MetaTexis treats anchored objects the same way as footnotes and comments. You have to manually take them over into the translation box. The reason is that anchored objects can be placed anywhere on a page. (If anchored objects would simply be copied, sometimes you might not even notice it.) And, technically, a text box can be viewed as a kind of footnote.

To manually take anchored objects over into the translation box, please use the command: **Take over anchored drawings/objects**. (In the case of anchored objects, no special reference is added to the source segment.)

Note: When you copy a source segment which includes anchored objects via the **Copy source text** command, the anchored objects are NOT copied. When a TU (translation unit) with images is saved in a translation memory, the images are NOT included.

Deleting the Translation

The command for deleting the translation is most important. If you want to clear the translation box, it is highly recommended not to do this manually, but via the menu command **MetaTexis** | **Copy and delete** | **Delete translation** (default shortcut: **ALT+Shift+Delete**, button on the MetaTexis toolbar).

This is especially important in cases where you want to get rid of segments which were retrieved from a translation memory. Only via the command **MetaTexis** | **Copy and delete** | **Delete translation** can you make sure that the translation box is cleared properly.

Deleting the Translation Unit

You can delete the complete translation unit via the menu command **MetaTexis** | **Copy and delete** | **Delete translation unit** (default shortcut **ALT+Control+Shift+Delete**).

Segmentation and Segment Manipulation

The segmentation engine can be viewed as the core of any CAT tool. It segments the text and determines what portions you have to translate.

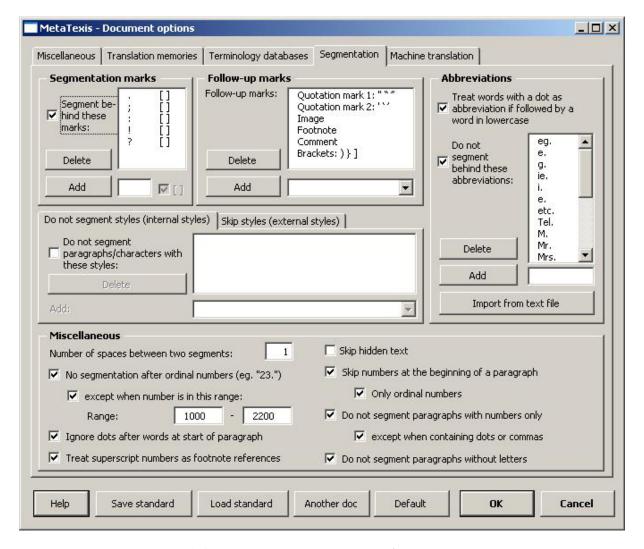
In MetaTexis, you have full control over the segmentation process. You can set many parameters to tune the segmentation engine in accordance with the special features of the current document.

And there is more: At any time, you can change the result created by the segmentation engine. If you think that the current segment should be different, you can use the segment manipulation functions.

Segmentation Rules

The basic unit of the MetaTexis segmentation engine is a paragraph, that is, a segment cannot be bigger than a paragraph.

Any paragraph is segmented according to the settings that you choose in the **Document options** dialog box, **Segmentation** tab:



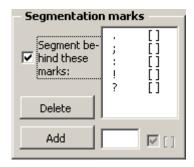
For more information on the **Document options** dialog box see the "<u>Document Options</u>" section on page <u>227.</u>

Segmentation Marks

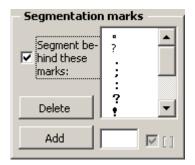
The most important settings are made in the two frames: **Segmentations marks** and **Follow-up marks**. Here, you define which characters are treated as separation marks by the segmentation engine.

For most languages, these five characters are defined as the default segmentation marks: " . : ; ! ? ". The "[]" sign behind each character indicates that the

segmentation mark must be followed by a space. Here is an example for a Latin language like English, German, French, or Spanish:



For Chinese, Japanese and Korean languages, by default other characters are defined as segmentation marks, as appropriate for the individual language. In these languages, the segmentation marks are not followed by a space; therefore, there is no "[]" behind each character in the segmentation marks list. Here is an example for the Japanese language:



If the segmentation engine finds one of these characters in a paragraph, and if it is followed by a space or by a Follow-up mark and a space, the paragraph will be segmented behind the space.

If you deactivate the **Segmentize at these marks** checkbox, or if you delete all characters from the list of segmentation marks, no paragraph will be segmented, i.e. each paragraph will be treated as one segment.

To add a segmentation mark into the segmentation marks list:

1. Enter a character or a string in the text box located next to the **Add** button.

There are two special strings with special meanings:

- "{TAB}" is interpreted as the tabulator sign
- "{BR}" is interpreted as a line break
- "{SP}" is interpreted as a space
- Any Unicode character can be entered by putting the decimal Unicode value in brackets, e.g. "{160}".
- 2. If a space character behind the string is required check the [] check box behind.

When you enter a character from a Latin character set, the checkbox is checked by default; otherwise, it is not checked.

3. Click the **Add** button.

Note: You can use separation marks for different character sets at the same time. For example, you can use English separation marks and Japanese separation marks at the same time. This is very useful, if you need to translate a text that includes both English and Japanese sentences.

In many cases, it does not make sense to segment at a special location, even if there is a segmentation mark and a space. Theses cases can be defined in the **Abbreviations** and **Miscellaneous** frames.

Abbreviations

Abbreviations are the most common exceptions to the segmentation rules (for example "e.g."). MetaTexis includes an automatic recognition of abbreviations which is activated by the **Treat words with a dot as abbreviation if followed by word in lowercase** checkbox. When this option is active, MetaTexis will not add segment break after abbreviations if they are followed by a word in lowercase, for it is assumed that segments start with an uppercase letter. When you translate a document where this often leads to wrong results, you can de-activate this option.

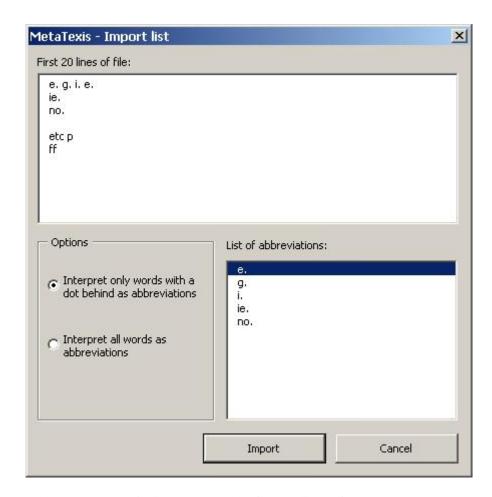
In MetaTexis, you can define an unlimited number of abbreviations. You can either define each one of them by entering it in the lower text box and clicking on the **Add** button, or you can import them from any text file that can be imported by Microsoft Word by clicking on the **Import from text file** button (see next section).

All the elements of an abbreviation which are followed by a dot and a space are relevant. For example, in the abbreviation "e. g." both "e." and "g." have to be included in the list, whereas in "i.e." both "i." and "e." are relevant. Therefore, if you want to make sure that a paragraph is not segmented behind "e. g." or "i.e." you have to add the following items to the abbreviations list: "i.", "e.", and "g.".

The abbreviations list is active by default. To de-activate it, just uncheck the **Do not segmentize behind these abbreviations** checkbox.

Import List Dialog Box

When you have clicked on the **Import from text file** button in the **Document options** dialog box, first you will be presented with a dialog box where you can select a file. You can select any file that can be loaded by Microsoft Word. After you have selected a document, the following dialog box is displayed:



In the upper part of this document, the first 20 lines of the document are presented. The extracted abbreviations are shown in the lower right part.

You have two options:

• Interpret only words with a dot behind them as abbreviations:

Only words with a dot behind will be added to the abbreviations list (see screenshot above).

Interpret all word as abbreviations:

All words will be added to the abbreviations list. (In the above example, "etc.", "p.", and "ff." would also be added to the list.)

When you change the interpretation rule, the abbreviations list will be updated automatically.

To import the abbreviations, click the **Import** button. The abbreviations will be added to the abbreviations list in the **Document options** dialog box.

Miscellaneous

• Number of spaces between two segments:

When closing a TU, MetaTexis sets spaces between two segments according to the number specified here. The standard value is "1". However, in some countries, 2 spaces between segments are common.

No segmentation after ordinal numbers:

In most cases, ordinal numbers are not at the end of a segment. This option is checked by default so that paragraphs are not segmented at ordinal numbers.

• Except when the number is in this range:

Ordinal numbers are usually lower than 1000. Plus, numbers between 1000 and 2200 represent years, in many cases. By default, if there is a full stop behind numbers in this range, a paragraph is segmented.

• Ignore dots after words at start of paragraph:

Very often, letters are also used for numbering, e.g. "A.". By default, a paragraph is not segmented after such ordinal marks.

• Treat superscript numbers as footnote references:

By default, a footnote references is treated as a follow-up mark. That is, by default, the paragraph behind it is segmented as a dot plus a footnote reference plus a space (e.g. behind ".4"). Sometimes it also makes sense to treat superscripted numbers as footnote references.

• Skip hidden text:

When this option is active, hidden text will be skipped by MetaTexis, that is, hidden text is treated as text not to be translated.

• Skip numbers at the beginning of a paragraph:

When this option is active, numbers at the beginning of paragraphs are skipped.

Only ordinal numbers:

Usually, numbers should only be skipped if they have the function to order paragraphs.

• Skip paragraphs with numbers only:

Usually, numbers do not have to be translated. If this option is checked, MetaTexis skips paragraphs that contain numbers only.

• Except when containing dots or commas:

The decimal point can be different in two languages (e.g. English/German). In such a case, numbers also need to be "translated".

• Skip paragraphs without letters:

If a paragraph does not contain letters, it usually does not make sense to translate it.

Styles

Styles are very important and a very powerful feature of Microsoft Word. In MetaTexis, you can control the segmentation process by adding styles to the list of styles not to be segmented or to the list of styles to be skipped.

To add styles:

- 1. Activate the relevant checkbox first.
- 2. Click the style to be added in the drop-down list located below the styles list.

Two different kinds of styles can be added: Paragraph styles and characters styles. Paragraph styles are marked with "P", characters styles with "C".

You have the following possibilities:

- If you add a paragraph style to the list of styles not to be segmented, each paragraph with that style will not be segmented. The paragraph will be treated as one segment.
- If you add a paragraph style to the list of styles to be skipped, each paragraph with this style will neither be segmented nor shown to you in a TU. MetaTexis will simply skip it.
- If you add a character style to the list of styles not to be segmented, the groups of characters with this style will not be segmented. They are a part of the surrounding segment. This allows you to protect any combination of characters against segmentation (e.g. tags).
- If you add a character style to the list of styles to be skipped, groups of characters with this style will be neither segmented nor shown to you as part of a segment. MetaTexis will simply ignore them.

A style cannot be add to both lists because this would lead to logical conflicts. You can either skip or not segment a style, but not both.

Example: You can use character styles to deal with tagged texts that are not supported by MetaTexis. You can define two different styles: one for tags not to be segmented [e.g. tags for italics, bold, special characters etc.], and the other tag for tags to be skipped [e.g. "external" XML tags ("<seg>", "<\seg>").

After you have defined the characters styles, just assign the styles to the tags concerned, e.g. via the Microsoft Word search and replace function.

When you have done this, MetaTexis will skip the external styles, while it will not segment the internal styles (even if they contain a dot-space combination).

Segment Manipulation

MetaTexis provides powerful functions to manipulate segments. They are all available through the **Segment manipulation** sub-menu. Each command is explained in detail below.

Separate source text at cursor location =:

If the cursor is placed in the source of an active TU text, the segment will be separated at this place. If there is a translation, it will be allocated to the first part shown.

If there are database segments, the segments will not be separated.

Combine with previous segment =:

If the cursor is placed in an active TU, the active segment will be combined with the previous one. If the previous segment is part of the previous paragraph, a warning with a question will be displayed.

If any TU concerned contains database segments, the function will not be executed.

Combine with next segment !--:

If the cursor is placed in an active TU, the active segment will be combined with the next segment. If the next segment is part of the next paragraph, a warning with a question will be displayed.

If any TU concerned contains database segments, the function will not be executed.

• Expand source text by one word:

If the cursor is placed in an active TU, the first word of the next segment will be taken from it and added to the active TU.

If any TU concerned contains a translation or database segments, the function will not be executed.

• Shorten source text by one word:

If the cursor is placed in an active TU, the last word of the active segment will be taken from it and added to the next segment.

If any TU concerned contains a translation or database segments, the function will not be executed.

• Re-segment paragraph:

If you have changed the segmentation rules in the **Document options** dialog box, or if you are not content with the result of a manual segment manipulation, you can re-segment a paragraph.

Only TUs that do not contain any translation or database segments can be re-segmented.

Segment whole document:

Usually the document is segmented as you go along. When you go to a paragraph that is not segmented, it is segmented automatically.

If you have a slow computer, this can mean a slow navigation when you enter a new paragraph. You can speed up the navigation if you segment the whole document before you start translating.

Note: While the segmentation functions are powerful, you should be careful in using them, especially when you are sure that the text you are translating will be revised later, so that you will have to revise the translation, too. If you have changed the automatic segmentation very much, you will, in many cases, also have to do these changes when you do the revision of the translation to be able to benefit from the leverage effects. (For more information about leverage effects, see "TM Automation Policy and Leverage Effects" on page 102.).

Quality Control

Quality control is an important aspect of any translation. MetaTexis has several functions that can help to improve the translation quality.

Of course, MetaTexis cannot check the stylistic quality of a translation. And, MetaTexis cannot check whether the content and the meaning of the source text were properly translated. This is the translator's task.

However, MetaTexis includes several powerful functions to check the formal quality of a translation. They are explained in detail in the next sections.

Go to Functions

The most important quality check functions are the two go-to-functions in the Navigation sub-menu: Go to next translation unit to be translated/revised, and Go to previous translation unit to be revised.

When one of these functions is executed, starting at the cursor position, each translation unit in the active document is checked to see whether it meets the quality requirements specified. While searching each area of the document is checked: main area, headers, footers, footnotes, endnotes, text boxes, and comments (if you have chosen to translate the comments). This means that if the search function runs through the whole document without stopping at any TU, you can be sure that the formal requirements specified are fulfilled in the whole document. If this is the case, a dialog box is shown informing you that no TU not meeting the formal requirements specified was found. You can then concentrate on the content and the stylistic aspects of the translation.

The go-to-function displays a TU if...

- It does not contain a translation, and no 100% match was found in the TM.
- It contains unedited results from a TM or TDB search
- It contains a watch list item (if the watch list is active)
- The number of words in the translation relative to the number of words in the source segment is lower/higher than the lower/upper limit specified (if the relevant function is active)
- The number of characters in the translation relative to the number of characters in the source segment is lower/higher than the lower/upper limit specified (if the relevant function is active)
- The number of numbers in the translation relative to the number of numbers in the source segment is lower/higher than the lower/upper limit specified (if the relevant function is active)

Whereas the watch list is a part of the **Document options**, the other quality check functions can be accessed via the **General options** dialog box. This may seem to be an inconsistency, but it is not. The watch list is closely related to the content of a document. Therefore, the watch list has to be saved in the document and cannot be viewed as "general".

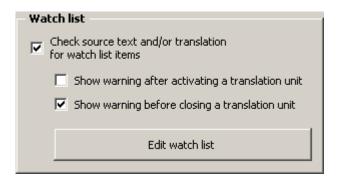
On the other hand, the other quality check functions check purely formal aspects which, in principle, can be applied to every document (even if applying them can make more or less sense in certain cases).

All these features are explained in more detail below.

Watch List

The watch list is a powerful means to check the quality of a translation. If the watch list is active, every TU is checked for watch list items. And when a watch list item is found, you get a warning (or the search function displays the TU concerned).

You can activate the watch list function in the **Document options** dialog box. The first tab, **Miscellaneous**, contains the **Watch list** frame:



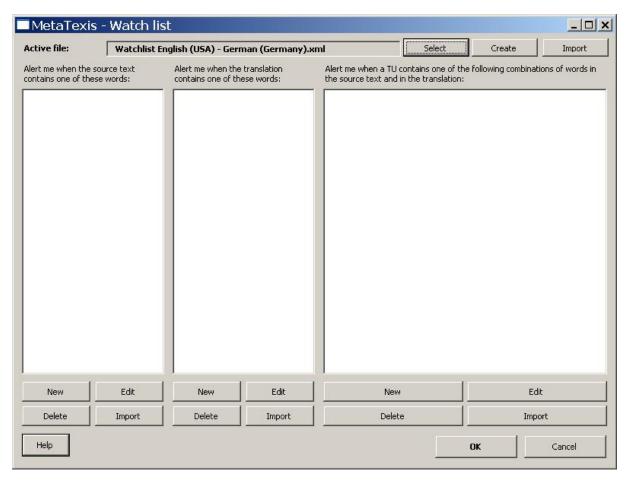
If you activate the Check source text and/or translation for watch list items checkbox, all TUs will be checked for watch list items.

You can also choose when to check the TU: after opening it and/or before closing it. If you deactivate both options, the watch list check will only be executed when you search for TUs to be revised, or when you start the quality check function manually, or when you check the whole document for watch list items (all functions are available in the **Navigation** sub-menu).

When you activate the watch list when the watch list is still empty, you are asked whether you want to edit the watch list. If you choose not to edit it, the watch list will be deactivated again.

Note: The number of watch list entries is limited to 1000 entries.

When you choose to edit the watch list, or when you click the **Edit watch list** button, or when you execute the menu command **MetaTexis** | **Navigation** | **Edit watch list**, the following dialog box will appear:



In the top margin of the dialog, the active watch list file is displayed. When you activate the watch list feature for the first time, a new watch list file for the current language combination will automatically be created and saved in the standard watch list directory called "Watchlists" (located in the MetaTexis program directory). When you activate the watch list feature for another document, and a watch list file with the current language combination is already available, it will automatically be loaded.

Of course, you can also select another watch list, or create a new one by clicking the **Select** or **Create** button. By clicking the **Import** button, you can import another watch list file into the active file.

Note: The watch list file has the XML format. You can easily edit it with other xml editors (like Word 2003) or watch it in Internet Explorer. However, you are advised to only edit it via the watch list dialog of MetaTexis to avoid inconsistencies.

The watch list consists of three different lists:

Words in source text:

A warning is shown if the source text contains one or more of the words in this list.

• Words in translation:

A warning is shown if the translation contains one or more of the words in this list.

• Combination of words in source text and translation:

A warning is shown if the source text and the translation contain one or more of the combination of words in this list. The following logical combinations are possible:

(1)		WordInSource	NOT	WordInTrans
(2)	NOT	WordInSource		WordInTrans
(3)		WordInSource		WordInTrans
(4)	NOT	WordInSource	NOT	WordInTrans

Case (1) is the most common one: If the source text includes the WordInSource, a warning will be shown if the translation does NOT include the WordInTrans. This way, you can make sure that any terminology in the source text is translated consistently.

Case (2) can be used to detect misleading use of terminology. A warning will be shown if the translation includes the WordInTrans and the source text does not include the WordInSource.

Case (3) is another way to detect misleading use of terminology. A warning will be shown if the source text includes the WordInSource and if the translation contains the WordInTrans. The WordInTrans would be a wrong translation of the WordInSource, for example.

Case (4) is logically possible, but does not make sense, in most cases.

Below each list, there are four buttons: **Edit**, **New**, **Delete**, **Import**. These buttons are explained below.

Editing the Watch List

To add a new item to the **Words in source text** or **Words in translation** lists:

Click the **New** button. The **Edit watch list item** dialog box will be displayed:



Enter a new word or phrase in the text box.

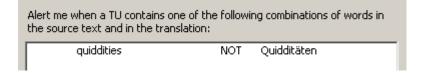
Click **OK** to save and close the dialog box.

To add a new item to the **Combination of words in source text and translation** list:

1. Click the **New** button. The **Edit watch list item** dialog box will be displayed:



- 2. Enter two words or phrases: one for the source text and one for the translation.
- 3. Decide the logical condition for each word. In each case, you can choose between "contains" and "does not contain" so that you have four possibilities to combine the two words. In this example, you see the most common one: You will get a warning when the source text contains the word "quiddities" and the translation does not contain the word "Quidditäten".
- 4. To save and close the dialog box, click the **OK** button. After you have entered this item, the watch list looks like this:



To edit a watch list entry:

- 1. Select the watch list entry to be edited.
- 2. Click the relevant **Edit** button.
- 3. Edit the settings in the **Edit watch list item** dialog box shown.
- 4. Click the **OK** button to save and close the dialog box.

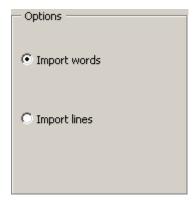
To delete a watch list entry:

- 1. Select the watch list entry to be deleted.
- 2. Click the relevant **Delete** button.
- 3. Confirm the deletion.

Importing Watch List Entries

To import watch list items from a document into the **Words in source text** or **Words in translation** lists:

- 1. Click the relevant **Import** button. The **Import list** dialog box will be displayed (for a complete image, see "Import List Dialog Box" on page 60).
- 2. In the **Options** frame, choose between **Import words** and **Import lines**.

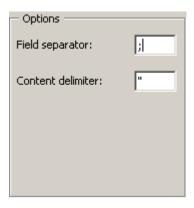


If you choose to import words, each word will be imported as one watch list item. If you choose to import lines, each line will be imported as one watch list item.

3. Click the **Import** button to import the watch list items and close the dialog box.

To import watch list items from a document into the **Combination of words in source text and translation** list:

- 1. Click the relevant **Import** button. The **Import list** dialog box will be displayed (for a complete image, see "Import List Dialog Box" on page 60).
- 2. In the **Options** frame, enter the appropriate settings for the field separator and the content delimiter.



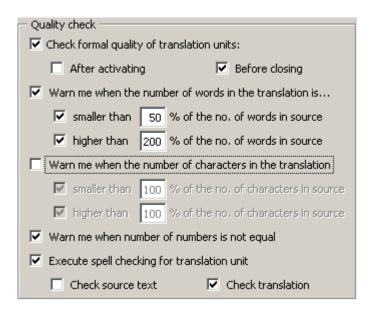
According to your settings, the first two fields of one paragraph are imported as one watch list item. If one field is empty, it is excluded from the list.

3. Click the **Import** button to import the watch list items and close the dialog box. When you import pairs of word into the list of word combinations, the pairs will be imported in this way: source text contains the first word, translation does not contain the second word. That is, you will be warned when the word is found in the source text and the translation is not found in the translation.

Formal Quality Checking

MetaTexis offers functions to check several formal aspects of a translation: number of words, number of characters, number of numbers, spell checking.

The formal quality checking options can be accessed via the **General options** dialog box:



If the **Check formal quality of translation units** checkbox is checked, MetaTexis checks the formal quality of the translations compared to the source text.

If neither the **After activating** checkbox nor the **Before closing** is checked, the quality checks will only be performed when you execute a Go-to-command (see "Go to Functions" on page 65).

Number of Words

If you check the **Warn me when the number of words in the translation is...** checkbox, the number of words will be checked according to the settings made below. You can set and activate a lower tolerance limit and an upper tolerance limit. The default values are 50% for the lower limit and 200% for the upper limit. This leaves plenty of room for differences between languages as regards to the number of words used.

However, even if the translation is beyond theses limits, there is no guarantee that the translation is wrong - and vice versa! Always keep in mind that you are the one to do the final checking!

Number of Characters

If you check the **Warn me when the number of characters in the translation is...** checkbox, the number of characters will be checked according to the settings made below. You can set and activate a lower tolerance limit and an upper tolerance limit. The default values are 100% for the lower limit and 100% for the upper limit.

The default values may seem to make no sense as they do not leave any room for a difference. However, this function does make sense under very special

circumstances, namely when there is the formal requirement that the number of characters in the translation must not be higher/lower then the number of characters in the source text. This can be the case in software localization projects.

Number of Numbers

If you check the **Warn me when the number of numbers is not equal** checkbox, the number of numbers is checked.

This function can be helpful when the text contains many numbers (which are not translated using words).

Spell Checking

This function is not a crucial one, because Microsoft Word includes a built-in spell checker, which checks the spelling automatically. However, in some cases, it can be useful to activate the **Execute spell checking for translation unit** checkbox:

- When the computer is slow and the automatic spell checker is not active for speed reasons
- When the active document contains too many spelling mistakes so that it is automatically de-activated by Microsoft Word itself
- When you want to make sure that the spelling is okay directly after editing a TU.

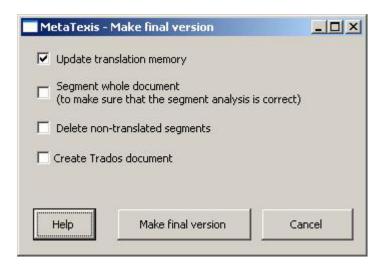
Final Version

The aim of any translation project is the final version, that is, the translated document, cleaned of any source text elements.

You can make a final version at any time, even if you have translated the text only partially.

Before you make the definitive final version, you are advised to execute the navigation command: **Go to next translation unit to be translated/revised**. If no translation unit is opened and if you get the message that no TU was found which does not meet the formal requirements set, you can be quite sure that the translation is okay from a formal point of view.

In MetaTexis, it is very easy to make the final version: Simply execute the menu command: **MetaTexis** | **Final version** | **Make final version**. The following dialog box will be shown:



When creating the final version, you have the following options:

• Update translation memory

If this checkbox is checked, all translated segments of the document will be saved in the main TM before the final version is created. This way, you can make sure that your translation memory is up-to-date.

• Segment whole document

If this checkbox is checked, the document will be segmented before the final version is created. This way, you can make sure that you have actually translated all relevant segments which need to be translated.

• Delete non-translated segments

This checkbox is meaningful only if there are segments which were not translated. If you activate this checkbox, all TUs which do not contain any translation or any TM segments will be deleted. (Usually you will want to keep the non-translated segments to have a complete text.)

• Create TRADOS document

If this checkbox is checked, not only a final version will be produced, but also a TRADOS document containing both the source text and the translation. This can be very helpful when your customers require a TRADOS document, and not only the final version.

• Encode special XML/HTML characters in translation

This checkbox is only visible when you are translating HTML or XML documents (or other tagged documents, where applicable).

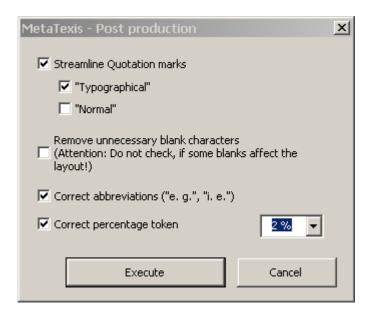


If you activate this checkbox, characters like "<", ">", or "&" in the translation will be converted to HTML/XML code, so that they are correctly shown in the browser. Usually this checkbox should be checked. However, if you have added formatting tags in the translation without assigning the internal tag style, do not activate this checkbox. If you are not sure which setting is correct, try both options and view the resulting HTML code in the browser.

Post Production

MetaTexis includes some small, but useful functions to change some formal aspects of the text. You can execute these functions at any time, not only after you have made a final version. For this reason, **post production** means "after you have made the translation" rather than "after you have made the final version".

If you execute the menu command: **MetaTexis** | **Final version** | **Post production**, the following dialog box will appear:



You can make the following corrections:

Replace quotations marks:

The quotations marks in one document should have the same format. Using this function, you can streamline them to: either "normal" ones or "typographical" ones.

Remove unnecessary blank characters:

In many documents, there are unnecessary blank characters. Using this function, you can remove them. You have to be careful in using this function, however. Unfortunately, many people still use blank characters to format the text (rather than using tabs or paragraph indents, for example). If this is the case, you must not use this function.

• Correct abbreviations:

Very often, there is an inconsistent use of abbreviations in a document, in that sometimes there is a space in between two parts of an abbreviation ("e. g."), sometimes not ("e.g."). If you check this checkbox, all abbreviations will be formatted with a space in between.

• Correct percentage token:

In many documents you can find an inconsistent use of the percentage symbol; sometimes it is placed directly behind a number ("4%"), sometimes there is a blank character in between the number and the percentage symbol ("4 %"). Using this function, you can streamline percentage symbol usage according to your preferences.

Translation Memories (TMs) and Terminology Databases (TDBs)

Besides the segmentation function, the translation memory (TM) is the core of any CAT tool. From a TM, you can retrieve segments which you have already translated and use them for the current translation. Plus, you have easy access to old translations, that is, you can look up how you have translated words, phrases or whole segments. So, the main functions of a TM are to save time and to streamline your translations in order to avoid inconsistencies.

Terminology databases (TDBs), glossaries, and dictionaries (which are different words for the same thing) are one of the core resources for any translator. In each language, there are thousands of dictionaries on all kinds of subjects. And most translators have a collection of dictionaries on their bookshelves. TDBs are an important feature of many CAT tools. A TDB stores concepts and their translations, including explanations and examples. They can be dynamically integrated in the translation process by automating the look-up process. If a standard translation for a word or phrase is stored in the TDB, you have easy access to it. So, just like in the case of TMs, the main functions of a TDB are also to save you time and to streamline your translations to avoid inconsistencies.

In MetaTexis, you have full control over all aspects of using TMs and TDBs. Unlike with many other CAT tools, you can even decide not to use any TM or TDB. Moreover, you can choose between automatic and manual control. Plus, regarding the searching capabilities, you can use up to 254 TMs and TDBs (though, for speed reasons, it is not recommended that you use so many databases).

Database Types

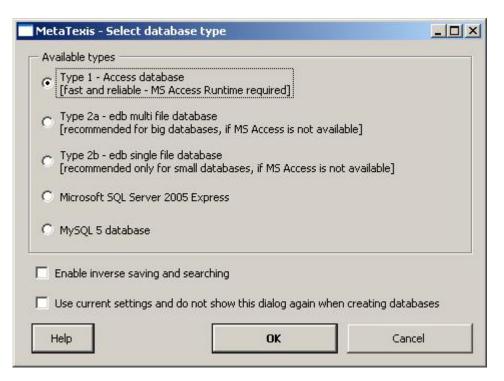
MetaTexis offers very flexible means to create and use databases for data saving and retrieval. You can create and use local databases, and, in version "MetaTexis NET/Office", you can even use local or remote database servers.

Local MetaTexis Databases

MetaTexis can use two types of professional database engines to save and administer local databases which are saved on your computer: Microsoft Access/Jet Engine (type 1) or edb (type 2). For this reason, it is ensured that your TM and TDB data are saved quickly and safely, for database engines are optimized for saving and searching data. Even in the case of a computer breakdown, the data will usually not get lost.

If the Microsoft Jet Engine is available on your computer, you are advised to use this engine, for it is very fast and reliable. The Jet Engine is also used by Microsoft Access.

To set the database type, click the **Set database type** menu command (**for creating new databases**):



To create a database, select one type by clicking a radio button and click **OK**. Then, a dialog will be shown where you can define a name and choose a directory.

Three database types are available:

Type 1 - Access database

MS Access databases are fast and reliable. If MS Access or the MS Access runtime files (included in the MS Office Small Business Edition) are available on your system, both TMs and TDBs can be created and maintained using the Microsoft Access database engine (also called "Jet" engine). The Jet engine is regularly updated by Microsoft. Please

check the Microsoft Windows Update internet page, to see whether an update is available for your system.

You are advised to regularly compress your main TM/TDB by clicking the menu command **Compress main TM** or **Compress main TDB**.

A TM is saved as a file with the extension ".mxa" while a TDB is saved as a file with the extension ".mxt". These files contain all relevant information, including all indexes. Therefore, to copy a TM or a TDB to another location, you only need to copy one file.

• Type 2a - edb multi-file database

This is the fastest and most reliable database type. The drivers ship with the MetaTexis installation so that this type can run on every system where MetaTexis 2 is installed.

If MS Access is not available and, if you intend to have big translation memories or terminology databases, please use this type.

The database itself consists of about 15 files rather than one; therefore you are strongly advised to create it in a special sub-directory for it which only contains the database files and nothing else.

• Type 2b - edb single-file database

This type is very similar to the 2a type, the only difference being that all information is saved in one single file. For this reason, it is easy to transfer the database to other directories or computers. So, if you expect this to happen often, this type is recommended. The disadvantage of this database type can be bigger database size compared to the 2a driver.

• Microsoft SQL Server 2005 Express

This engine is the freeware version of the professional Microsoft SQL Server. It is highly reliable, but the size of databases is limited to 4 Gigabytes (which is quite a lot for freelancers). The engine can be downloaded for free at this location:

http://msdn.microsoft.com/sql/express/default.aspx.

MvSOL 5 database

MetaTexis can also use the MySQL 5 engine. This engine is one of the most popular open source database engines. MySQL is highly reliable, unlimited in size. Moreover, support for MySQL is available all over the world by many database experts. The MySQL engine can be downloaded at this location:

http://dev.mysql.com/downloads/mysql

Note: To be able to use the MySQL engine, it must be installed locally. Remote connections to MySQL servers are not supported.

Besides the database type, you can make two other settings:

• Enable inverse searching and saving

If this checkbox is active, any new database will be prepared for inverse searching and saving. If a database is enabled this way, and if the corresponding settings in the **Document Options** are made, the database will not only be searched in the original language direction (e.g. English -> Russian), but also in the inverse direction (e.g. Russian -> English). This can be helpful when you translate texts where the language direction does not change the way a sentence is translated (that is, when the context of a sentence does not matter much).

Do not show this dialog and use current settings when creating databases

If this checkbox is active, the dialog box will not be shown when you create new TMs or TDBs, and the last settings saved will be used. If the checkbox is not checked, the dialog is shown each time you click the **Create** button in the **Document options** or the **Start Assistant**.

Database Servers

Version "MetaTexis NET/Office" offers great flexibility regarding the database engines used to save TMs and TDBs. You can not only use different engines to save data locally, but you can also connect to the MetaTexis Server via LAN/Internet. And you can use the TRADOS Workbench.

When you click the **Select** button in the **Document options** or the **Start Assistant**, the following dialog will be displayed, offering five types for selection:



The three available database types are explained in more detail below:

Local database

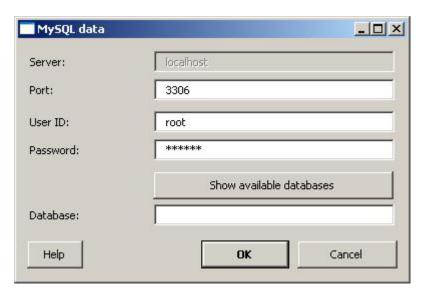
When you select this option and click OK, you can select a locally saved MetaTexis database. This is the correct option for selecting databases of the following types (see above): MS Access databases (Type 1), edb databases (Type 2a/2b), Microsoft SQL Server 2005 Express.

• MetaTexis Server

To connect to a MetaTexis Server, select this option and click **OK**. In the dialog shown, enter the server and logon data as provided by the server administrator. To save, click OK. For detailed instructions, see the "Setup server connection" chapter on page 153.

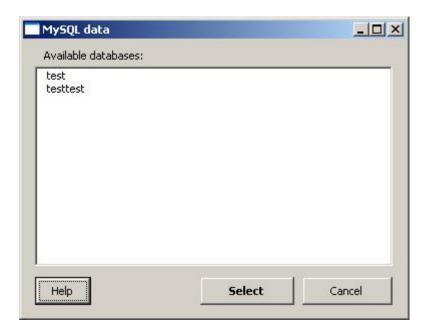
• MySQL 5 database

MySQL database cannot be selected like simple files, but have to be selected via a special dialog. When you click the OK button, the following dialog will be displayed:



The Port is detected automatically, but you can change it manually (only recommended for experts).

After entering a correct combination of user ID and password, you have access to the MySQL engine. When you click the **Show available databases** button, the available MySQL TMs/TDBs are displayed:



To select a database, double-click one item in the list of available databases, select it and click the **Select** button.

After selecting or entering an existing MySQL database, click **OK** to accept the selected database.

Note: To be able to use the MySQL engine, it must be installed locally. Remote connections to MySQL servers are not supported.

Use TRADOS Workbench

If you run TRADOS Workbench on your system, you can access it through MetaTexis. This way, you run both MetaTexis and TRADOS on one computer and use the same TM.

Besides the database type, you can make one other setting:

 Do not show this dialog and use current settings when selecting servers

If this checkbox is active, the dialog box will not be shown when you select TMs or TDBs, and the last settings saved will be used. If the checkbox is not checked, the dialog is shown each time you click the **Select** button in the **Document options** or the **Start Assistant**.

Configuring TMs and TDBs

The database functions are controlled via the following sub-menus or dialog boxes:

- Translation memory (TM) and Terminology database (TDB) submenus of the MetaTexis menu.
- Document options dialog box, Translation memories and Terminology databases tabs.
- **Automation options** dialog box, which contains a sub-set of the **Document options** dialog box.
- Some important settings (Main TM, main TDB, automation options) can also be defined in the **Start Assistant**.

If you want to use a TM for your translation, you need to do only one thing: assign a TM to the document. You can do this right at the beginning at the second step of the Start Assistant (see section "Step 2" on page 30), or you can do this at any time in the **Document options** dialog (menu command **MetaTexis** | **Document options** or shortcut **Alt+Shift+O**).

The **Document options** dialog box is the central dialog box for configuring TMs and TDBs. There are two tabs: **Translation memories** and **Terminology** databases.

As the same database engine is used for both TMs and TDBs, the settings structure for TMs and TDBs is very similar; in particular, the way you define the main TM and TDB and the secondary TMs and TDBs is even identical.

Main and Secondary Databases

TMs and TDBs are separated in two classes:

- Main TM/TDB
- Secondary TMs/TDBs

The difference between main and secondary databases is not in the databases themselves. Any TM or TDB can be used as the main database for one document and as secondary database for another document (though a database cannot be used as the main database and as a secondary database for one document at the same time, of course). The difference is only in the way the databases are used by the program during the translation process. Secondary databases can only be searched while you translate, whereas main databases are the ones you "work with":

- The main TM is the TM where the TUs of the document are saved in automatically or manually via the following menu commands:
 - Save current translation unit in main TM
 - Save all translated segments in main TM
- The main TDB is the TDB where new terminology is saved when you add new terminology via the following menu commands:
 - Add new terminology pair to main TDB
 - Pre-save selection as source text
 - Pre-save selection as translation

When a database search is executed, the databases are searched in the following order:

- 4. Main TM/TDB
- 5. Secondary TMs/TDBs (in the order shown in the **Secondary translation memories/Secondary terminology database**s frame).

The search results are presented in the same order.

TM Policy

Before you decide to actually use one or more TMs for a document, you should answer the question whether this makes sense. In general, using TMs makes sense if this saves time and effort. Usually, this is especially true when you translate technical documents (in the widest sense) or when you have to translate a revised version of source document. Especially in the latter case, you can save an enormous amount of time by using TMs.

However, in some cases, you might prefer not to use TMs. For example, when you translate novels or highly. scientific texts, you might even feel annoyed when you are presented with segments from a TM, for the similar segments can have completely different meanings in different contexts. On the other hand, even in "texts of art" there can be many repetitions (especially in poems).

The question whether to use a TM or not is connected to the question whether you use the automation options: If you de-activate all automation options, you have full manual control over how the TM is used so that you can avoid the "annoying" effects of using a TM. (For more information about automation policy, see "TM Automation Policy and Leverage Effects" on page 102.)

Upshot: As a general rule, you are advised to use a TM, simply because you should not miss any efficiency gains through MetaTexis. However, there might be cases when using TMs can be annoying or superfluous, and you have your preferences, of course. Plus, you can always change as you go along: You can turn off the automatic functions, and turn them on again later. Unlike other CAT tools, MetaTexis gives you complete flexibility.

If you have decided to work with TMs, you should spend some time on thinking about your TM policy: How many TMs do I want to use? What is the best way to organize them? Where do I want to save them? What do I need my TMs for? What are my personal preferences? Which policy is the most efficient one?

As you can see from these questions, you have many possibilities. Below, I will present and examine a few possible strategies:

• Some translators prefer to use **only one TM** for all translations. This TM contains all the translations ever produced by the translator.

Advantages: It is always clear where all TUs are saved. Copying, making backups and transferring the TM to other computers are easy. Most importantly, the leverage effects are best if all TUs are in one TM and are available all the time.

Disadvantages: The database can become very big so that the saving and search processes can become a bit slower. You can lose overview of the contents.

Another faily extreme strategy is to have one TM per project. Each TM
only contains the TUs of one translation project which might consist of
one or of many documents.

Advantages: The TMs remain small and the searching and saving processes are very fast. If you want to search in more than one TM, you can simply add other TMs as secondary databases (see below).

Disadvantages: You can lose overview. You have to be careful where to save the TMs: Together with the project documents? In a special directory? With sub-directories?

• Another strategy is to have a **TM for each broad subject**. For example, all economic documents are saved in the TM for economic texts.

Advantages: The number of TMs remains small while the size of the TMs does not necessarily become too big.

Disadvantages: Many texts cannot easily be allocated to one single subject. So, in some cases, you might have to save a document in two or three subject TMs. You might lose overview.

The first option seems to guarantee the best translation efficiency, for the TM does not have to be organized! The only purpose of a TM is to provide TUs for re-use, and, for this, no order is required.

Each approach has advantages and disadvantages. In any event, **you do not have to stick to only one strategy; you can follow all strategies at the same time!** And you can always adapt or change your strategy as you go along.

If you change your strategy, some work is required because you have to re-build your TMs. But this task is made easy through the **Batch processing** command in MetaTexis (see "Batch Processing" on page 116).

TDB Policy

The first question you have to ask yourself is: Do I need to build a terminology database? This is an important question because building a good TDB can take a lot of time. Before you decide to build a TDB on your own, you should make sure that you actually need to do it:

- If a dictionary is available on the market which serves your purposes, especially if available on CD-ROM, you do not need to build a TDB. In this case, you can very easily integrate the software in MetaTexis (see "External Programs" on page 179).
- If you need to streamline a translation, this can partly be achieved through other functions in MetaTexis: The **Search for text** function presents you with TUs so that you are able to see how you have translated the text searched in a document or a project (see "Searching for Text" on page 51). And, if you are using transmission, you can easily look up words and their translations (see "Displaying TMs" on page 129).

So, in which cases do you need to build a TDB, then?

- A TDB is needed when the dictionaries available do not serve your needs, and when it is clear that you will need the information for other projects besides the one you are currently working on. For example, if you want to specialize in the field of regional development in the European Union, you will want to build a separate TDB because there are many special concepts which you will not find in any dictionary.
- A TDB is also needed when the translation of a word or phrase is critical, e.g. when only one translation of a word is accepted by the customer, although many are possible. For example, in the field of technical translations, many customers provide glossaries which are mandatory. You can import these glossaries in a MetaTexis TDB to work with them conveniently.
- A TDB is needed when different translators are working on a project in parallel. To be able to produce a consistent translation, they often need to exchange glossaries/TDBs. Or they need to access one TDB made available by the MetaTexis Server (see "MetaTexis Server" on page 153).

Besides the question whether to build a TDB at all, you need to find your way in organizing the TDBs. In principle, you have the following possibilities:

One TDB for all translations, entries are organized by categories:
 Advantages: It is always clear where all terminology is saved. Copying, making backups and transferring the TDB to other computers are easy.

Disadvantages: The more entries are added, the more heterogeneous the TDB will become. You lose overview, and the TDB will almost only be

useful for you. Especially, in the case of glossaries, this approach does not seem to be wise.

• One TDB per translation project:

This approach makes sense only when more than one translator works on the project.

Advantages: The TDBs remain relatively small and searching and saving is very fast. If you want to search in more than one TDB, you can simply add other TDBs as secondary databases.

Disadvantages: You can lose overview. You have to be careful where to save the TDBs: Together with the project documents? In a special directory? With sub-directories?

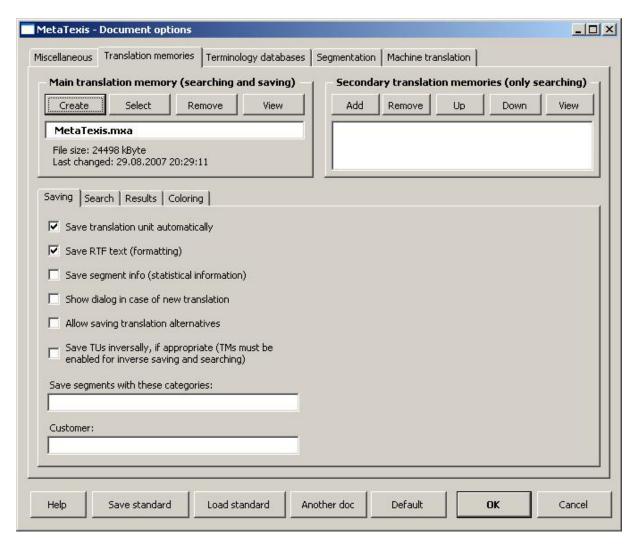
• One TDB per broad subject:

In many cases, this strategy is the most appropriate one for TDBs.

Compared to TMs, the choice of strategy is more important, for changing the TDB strategy is not as easy as changing the TM strategy. The reason is that TDBs are always "hand-made". Unlike with TMs, the entries are produced automatically. (To be able to reorganize TDBs, the entries have to be carefully made, and categories should be added.)

Configuring TMs

Translation memories are configured via the **Document Options**, **Translation** memories tab:



In the following sections, the options are explained in detail.

Defining the Main TM

To select an existing TM:

- 6. Click the **Select** button in the **Main translation memory** frame.
- 7. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 8. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM, as appropriate.

To create a new TM:

- 9. Click the **Create** button in the **Main translation memory** frame.
- 10. In the dialog box shown, select a database type (see Local MetaTexis Databases).
- 11. In the following dialog box, select a directory and define a name for the new TM.

To remove a main TM:

12. Click the **Remove** button in the **Main translation memory** frame.

To view the main TM:

13. Click the **View** button in the Main translation memory.

Defining Secondary TMs

To add a TM to the list of secondary TMs:

- 14. Click the **Add** button in the **Secondary translation memories** frame.
- 15. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 16. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM or TDB, as appropriate.

To remove a TM from the list of secondary TMs:

17. Click the **Remove** button in the **Secondary translation memories**.

To move a TM up or down in the list of secondary TMs:

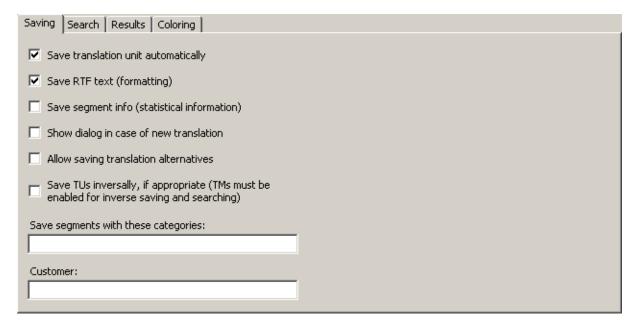
18. Click the **Up/Down** button in the **Secondary translation memories**.

To view the secondary TM:

19. Click the View button in the Secondary translation memories.

TM Saving Options

The **Saving** tab contains the TM saving parameters.



The following settings can be performed:

• Save translation unit automatically:

If this checkbox is checked, a translation unit is automatically saved in the main TM when it is closed, provided that the translation box is not empty and it does not contain TM segments.

• Save RTF text (formatting)

If this checkbox is checked, the RTF version of each TU is saved in the TM. The RTF text includes all formatting information. However, if you save the RTF text, the size of the TM will be bigger. So, if you do not

need the formatting information and/or need to keep the size of the TM small, de-activate this option.

• Save segment info (statistical information)

If this checkbox is checked, the segment info for each segment is saved in the TM. This increases the size of the TM. Therefore, if you do not need this information and/or want to keep the size of the TM small, do not activate this option.

• Show dialog in case of new translation alternative

Each time a TU is saved in the main TM, MetaTexis checks whether the source segment is already present in the TM.

Now, let us assume that you want to save a TU in the TM and the source segment of the TU is already present in the TM, but the translation of the TU to be saved is different from the translation present in the TM. If this checkbox is not checked, the translation in the TM will be updated automatically (or a new alternative will be added automatically). But if it <u>is</u> checked, you will be asked whether you want to update the translation (or whether you want to add a new translation alternative).

• Allow translation alternatives:

If this checkbox is checked, MetaTexis does not update existing TUs in a TM, but adds another alternative. In most cases, you will probably prefer not to allow translation alternatives.

• Save TUs inversely, if appropriate (TM must be enabled for inverse searching and saving):

If this checkbox is checked, MetaTexis will save a TU in inverse language direction, if the source text of the TU to be saved if found as translation in the TM. This feature can only be activated when the database has been activated for inverse searching and saving when it was created (see "Local MetaTexis Databases" on page 76).

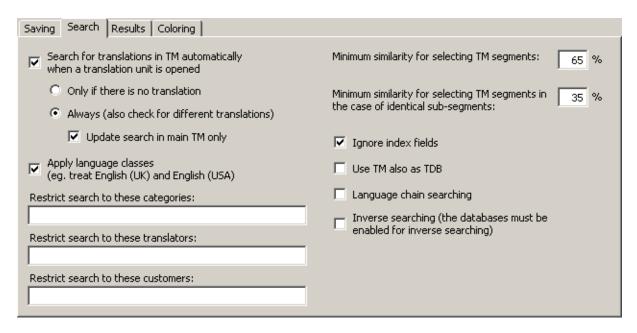
• Save segments with these categories:

If this checkbox is checked, MetaTexis adds the categories entered in the *Categories* field of the TM. If you enter more than one category, you have to separate them with a semicolon.

This setting has an impact on the search results, when the search option **Restrict search to these categories** in the **Search** tab is checked.

TM Search Options

There is one tab containing the TM search parameters. Its appearance is as follows:



The **Search** tab contains the following elements:

• Search for source segment automatically when a translation unit is opened:

If this checkbox is checked, MetaTexis will automatically search in the specified TMs when a TU is opened and the translation box is empty (no translation or TM segments present).

If the **Untranslated units only** option is checked, the search will only be executed if the translation box is empty.

If the **All** (**also check for different translations**) option is checked, the search will also be executed if there is already a translation in the document. If TM contains a translation for the current source text which differs from the translation in the document, a special dialog is displayed which lets you decide what to do with the existing translation in the document (see the Working with TM check results chapter on page 122).

If the checkbox **Update search in Main TM only** is checked, the search for existing translation in the TM is restricted to the main TM.

This function is very important to ensure a consistent translation of your document, for, as a general rule, identical sentences should have the same translation. This is especially true for technical documents.

Apply language classes:

If this checkbox is checked, MetaTexis will look for language classes rather than for the exact language defined. There are several languages that have variants. For example, there are many variants of the English, French and Spanish languages. If language classes are applied, MetaTexis treats the variants of a language as the same language, e.g. English (UK) and English (USA) are treated as one language. So, if a TM contains segments in different languages that belong to the same language class (e.g. "English (UK)" and "English (US)"), they are all included in the search. On the other hand, if this checkbox is unchecked,

MetaTexis will only include the segments that are in the same language as the source language of the MetaTexis document (see **Document options**).

• Restrict search to these categories:

If you enter a category in this text box, the TM search is restricted to segments with this category. You have to be careful with this command: Make sure that the category entered actually exists in the TMs.

If you enter more than one category, they must be separated by a semicolon.

• Restrict search to these translators:

If you enter a translator name in this text box, the TM search is restricted to segments whose last editor is one of the specified translators. You have to be careful with this command: Make sure that the translators entered actually exist in the TMs.

If you enter more than one translator, they must be separated by a semicolon.

• Minimum similarity for selecting TM segments:

In this text box, you define the lower limit of similarity which a TM segment must reach to be presented to the translator. The percentage refers to the number of words which are identical. A TM segment in a database is only selected if at least X % of the words are identical with the words of the source segment searched for.

Example: You have defined 60% as the minimum level of similarity (default). And you want to translate the sentence: "He loves Alicia." You let MetaTexis search for TM segments in the main TM, which contains only three segments (and their translations): 1) "He hates Enrique.", 2) "He wants Alicia.", and 3) "He loves Shakira.". TM segments 2) and 3) are selected because 2 of 3 words are equal (66.6%), whereas TM segment 1) is not selected because only one word is equal (33.3%).

• Minimum similarity for selecting TM segments in case of identical sub-segments:

In some cases, it can make sense to select a segment from a TM even if the minimum similarity has not been reached, namely when a subsegment is identical.

Example: In the two sentences "She loves Enrique desperately, but hopelessly." and "She loves Enrique." the sub-segment "She loves Enrique" is identical. The similarity value is 50%. Therefore "She loves Enrique" does not meet the normal minimum similarity criterion, based on the number of words. However, if the similarity criterion for sub-segments is less than 50%, the segment is selected from the TM, after all.

Note: The settings made in this tab have a great impact on the speed of the search process when the TMs are big: The lower the values, the slower the search process. The higher the values, the faster the search process.

• Ignore index fields:

This checkbox is not shown for tagged documents. If this checkbox is active, index fields in TUs are ignored when MetaTexis executes TM searches, and TUs are saved without any index fields, if RTF saving active.

• Ignore internal tags:

This checkbox is only shown for tagged documents. If this option is checked, internal tags will be ignored and not be saved in the TM. This is relevant for tagged documents such as HTML or XML documents. You are advised to activate this option because internal tags usually only contain formatting information.

• Use TM also as TDB:

If this option is checked, the TM will not only be searched as TM, but also as TDB, that is, the TUs in the TM will be treated as terminology. This can further increase your translation efficiency, for example, when the text to be translated contains segments consisting of several smaller sentences already translated before.

Language chain searching:

If this option is checked, the search will be extended to find more TUs if the TM contains multi-lingual content. For example, let's assume that you are translating a text from English to French (EN->FR). If the TM contains TUs in the language combinations EN->IT and IT->FR, where one EN segment is very similar or identical to the segment currently searched, the TM search will usually not be successful because there is no EN->FR dataset in the TM. However, if the language chain searching is active, MetaTexis will look further. And if the IT segments are identical, MetaTexis will actually find the French translation of the Italian text and assign it to the English source text, and an EN->FR hit will be displayed. This search even works across TMs!

Moreover, if the inverse searching is active, the language chain search even works if the language direction are mixed, e.g. MetaTexis will find a match if the TM has the TUs IT->EN and FR->IT.

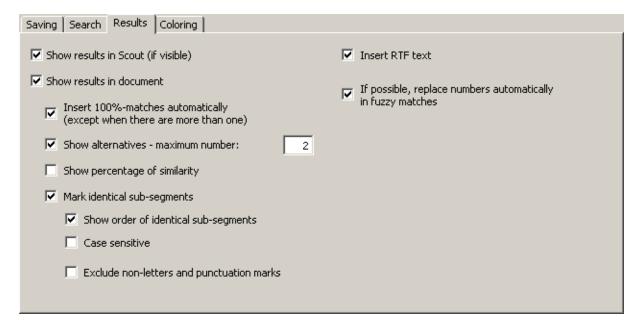
• Inverse search (the databases must be enabled for inverse searching):

If this option is checked, the TMs will also be searched for matches with the opposite language direction. This option only works if the database is activated for inverse searching and saving when it is created (see "Local MetaTexis Databases" on page 76). Combined with the language chain-searching feature, this opens up amazing possibilities (see above).

TM Search Results Options

The results of a TM search are either written in the translation box of a TU (if you work in document mode), or they are presented in the translation dialog box (if you work in dialog box mode).

The **Results** tab contains the parameters for how the search results (if any) are shown:



The following settings can be made:

• Show results in Scout (if visible):

When this option is active, the machine translation results are shown in the Scout dialog (for more information, see the "Scout" chapter on page 160).

• Show results in document:

When this option is active, the machine translation results are shown in the document, according to the following settings.

• Insert 100% matches automatically (except when there are more than one):

If this checkbox is checked, and the TM search has the result of one TM segment which matches the source segment 100%, the translation of the TM segment found will be inserted in the translation box as the translation, without the source segment being displayed.

• Show alternatives - max number:

If this checkbox is checked, not only the best match is presented, but also the alternatives, up to a maximum number to be specified in the text box

If this checkbox is not checked, only the best match is presented.

Insert RTF text:

If this checkbox is checked, the RTF text stored in the TM is inserted. In this case, all formatting information saved in the RTF text is preserved.

If this checkbox is not checked, the "pure" text stored in the TM is inserted. In this case, no formatting information is included.

Usually you will choose to insert the RTF text. However, in some cases, you might prefer to insert the "pure" text.

Note: Any TU is stored both as RTF text including formatting information and as Unicode text without formatting information. Saving the raw text in the Unicode format (rather than in the ASCII format) means that characters of all kinds (be they Russian, Latin, or Sanskrit as well as all special characters in the different languages) are displayed correctly on any computer.

• Show percentage of similarity:

If this checkbox is checked, the percentage of similarity is displayed at the beginning of the TM segments, e.g. "{78%}". In most cases, this information is not needed, because you can also get this information by displaying the **Segment info** dialog box (see "Segment Info" on page 190), and because the segment comparison function tells you much more than the percentage of similarity (see next paragraph).

• Mark identical sub-segments:

If this checkbox is checked, identical sub-segments will be marked according to your settings in the **General options** dialog box (see "Settings for Segment Comparison" on page 244). By default, identical sub-segments are marked by means of green characters, whereas different sub-segments are marked via so-called "marching ants" box around them. This means, you can actually *see* which sub-segments are identical, so that you are able to compare the source segment with the TM segment very quickly, thus enabling you to quickly adapt the translation of the TM segment (for more information and an example, see "Searching in TMs" on page 114).

Show order of identical sub-segments:

If this checkbox is checked, the order of the identical subsegments is indicated by numbers placed directly in front of the identical sub-segment. This makes comparing source segment and TM segment even easier.

Case sensitive:

If this checkbox is checked, the segment comparison is executed as case sensitive. Usually it makes more sense to leave this checkbox unchecked.

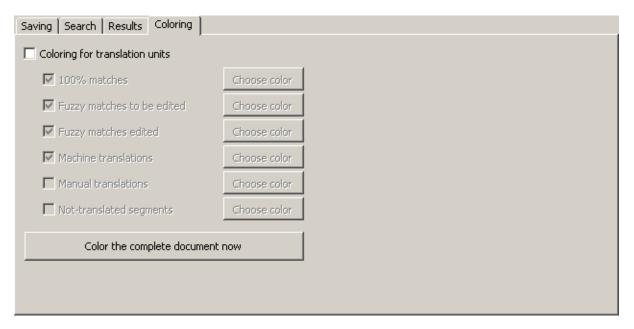
• Exclude non-letters and punctuation marks:

If this checkbox is checked, the segment comparison excludes non-letters and punctuation marks. Usually you have a better overview when this checkbox is not checked. • If possible, replace numbers automatically when the match is not perfect:

If this checkbox is checked, and if the matches found are not perfect, any numbers found will be replaced automatically according to a replacement algorithm which puts main emphasis on secure replacements. As a result, the number of 100% matches can be increased, further reducing the amount of work needed.

Coloring for translation units

In the Coloring tab, you can define and set the colors for TUs:

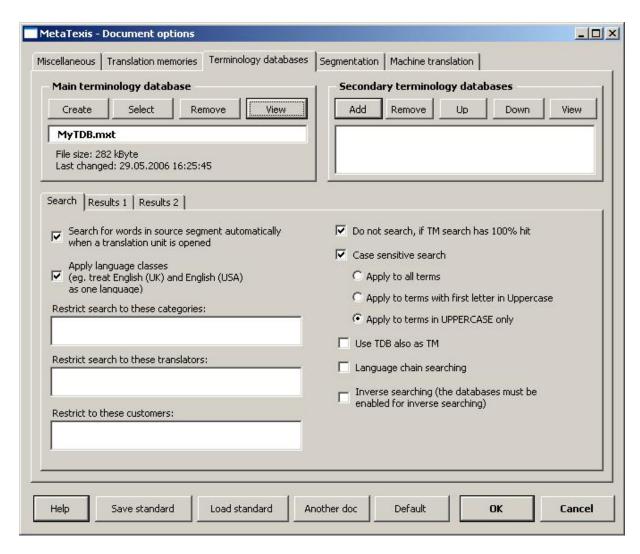


When this checkbox is checked, every TU is colored according to the settings. If you need coloring for the complete document immediately, you can press the button **Color the complete document now** to apply the settings to the complete document. If a document is colored, and you need to get rid of the coloring, uncheck the **Coloring for translation units** and press the **Color the complete document now** button.

To activate coloring for a special TU type, check the relevant checkbox. By clicking the **Choose color** command button, you can change the color according to your needs.

Configuring TDBs

Terminology databases are configured via the **Document Options**, **Terminology databases** tab:



In the following sections the options are explained in detail.

Defining the Main TDB

To select an existing TDB:

- 20. Click the **Select** button in the **Main terminology database** frame.
- 21. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 22. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM/TDB, as appropriate.

To create a new TDB:

- 23. Click the **Create** button in the **Main terminology database** frame.
- 24. In the dialog box shown, select a database type (see Local MetaTexis Databases).
- 25. In the following dialog box, select a directory and define a name for the new TDB.

To remove a main TDB:

1. Click the **Remove** button in the **Main terminology database** frame.

To view the main TM/TDB:

1. Click the **View** button in the **Main terminology database** frame.

Defining Secondary TDBs

To add a TDB to the list of secondary TDBs:

- 1. Click the **Add** button in the **Secondary terminology databases** frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 3. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM or TDB, as appropriate.

To remove a TDB from the list of secondary TDBs:

1. Click the **Remove** button in the **Secondary terminology databases** frame.

To move a TDB up or down in the list of secondary TDBs:

 Click the Up/Down button in the Secondary terminology databases frame.

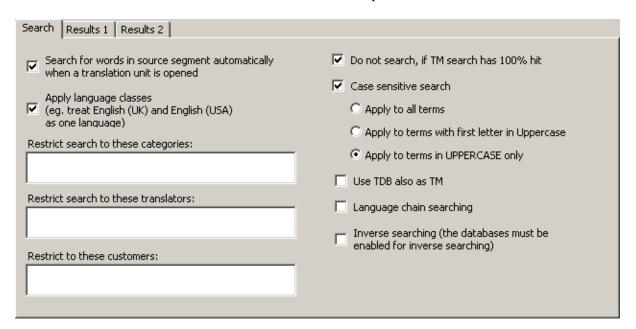
To view the secondary TDB:

1. Click the View button in the **Secondary terminology databases** frame.

TDB Search Options

The TDB search parameters are very similar to the TM search parameters, except that there is no savings tab, because terminology is not saved automatically.

The **Search** tab contains the TDB search parameters:



The following settings can be made:

• Search for words in source segment automatically when a translation unit is opened:

If this checkbox is checked, MetaTexis will automatically search in the specified TDBs when a TU is opened and the translation box is empty (no translation or TM segments present).

• Do not search if TM search has 100% hit:

If this checkbox is checked, no TDB search is executed when the TM search, which is always executed before the TDB search, has a 100% hit. In this case, there is usually no need to perform a terminology search.

• Apply language classes:

If this checkbox is checked, MetaTexis looks for language classes rather than for the language defined. There are several languages that have variants. For example, there are many variants of the English, French and Spanish languages. If language classes are applied, MetaTexis treats the variants of a language as the same language, e.g. English (UK) and English (USA) are treated as one language. So, if a TDB contains segments in different languages that belong to the same language class, they are all included in the search. On the other hand, if this checkbox is unchecked, MetaTexis only includes the segments in the same language as the source language of the MetaTexis document (see "Document Options" on page 227).

Restrict search to these categories:

If you enter a category in this text box, the TDB search is restricted to segments with this category. You have to be careful with this command: Make sure that the category entered actually exists in the TDBs.

If you enter more than one category, they must be separated by a semicolon.

• Restrict search to these translators:

If you enter the names of translators in this text box, the TDB search is restricted to segments last edited by the specified translators. You have to be careful with this command: Make sure that the translators entered actually exist in the TDBs.

If you enter more than one translator, they must be separated by a semicolon.

• Do not search, if TM search has 100% hit:

If this checkbox is checked, the TDB search is not executed when the TM search has a 100% hit, simply because in this case there is usually no need for a TDB search.

• Case sensitive search:

If this checkbox is checked, the results of a TDB search are searched according to the one of the following options:

Apply to all terms

If this option is active, any term found must have the same lower/uppercase structure as the term in the segment.

For example: If the source segment contains the word "uno" in uppercase and the TDB contains the three terms "uno", "Uno" and "UNO", only "uno" will be displayed as TDB search result.

Apply to terms with first letter in Uppercase

If this option is active, any term found with the first letter in Uppercase must have the same lower/uppercase structure as the segment.

For example: If the source segment contains the word "Uno" in uppercase and the TDB contains both "uno" and "Uno", only "Uno" will be displayed as TDB search result.

Apply to terms in UPPERCASE only

If this option is active, any term found completely in UPPERCASE must also be completely in uppercase in the segment searched.

For example: If the source segment contains the word "UNO" in uppercase and the TDB contains both "uno" and "UNO", only "UNO" will be displayed as TDB search result.

• Use TDB also as TM:

If this option is checked, the TDB will not only be searched as TDB, but also as TM, that is, the terms in the TDB will be treated as TUs. This can further increase your translation efficiency, for example, when the TDB contains long phrases.

• Language chain searching:

If this option is checked, the search will be extended to find more TUs if the TM contains multi-lingual content. For example, let's assume that you are translating a text from English to French (EN->FR). If the TM contains TUs in the language combinations EN->IT and IT->FR, where one EN segment is very similar or identical to the segment currently searched, the TM search will usually not be successful because there is no EN->FR dataset in the TM. However, if the language chain searching is active, MetaTexis will look further. And if the IT segments are identical, MetaTexis will actually find the French translation of the Italian text and assign it to the English source text, and an EN->FR hit will be displayed. This search even works across TMs!

Moreover, if the inverse searching is active, the language chain search even works if the language direction are mixed, e.g. MetaTexis will find a match if the TM has the TUs IT->EN and FR->IT.

• Inverse search (the databases must be enabled for inverse searching):

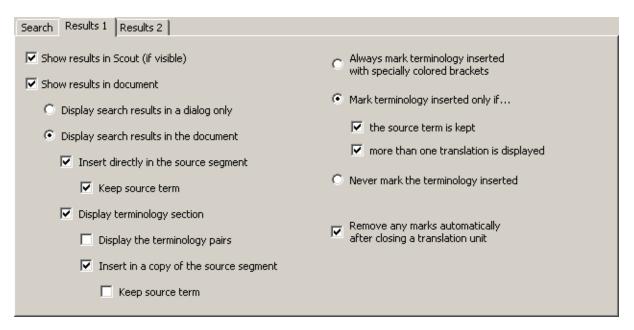
If this option is checked, the TDBs will also be searched for matches with the opposite language direction. This option works only if the database was activated for inverse searching and saving when it was created (see "Local MetaTexis Databases" on page 76). Combined with

the language chain searching feature, this opens up amazing possibilities (see above).

TDB Search Results Options

The results of a TDB search are either written in the translation box of a TU (if you work in document mode), or they are presented in a special dialog box.

The **Results 1** and **Results 2** tabs contain the parameters for how the search results (if any) are shown. The **Results 1** tab appears as follows:



The following settings can be made:

• Show results in Scout (if visible):

When this option is active, the machine translation results are shown in the Scout dialog (for more information, see the "Scout" chapter on page 160).

• Show results in document:

When this option is active, the machine translation results are shown in the document, according to the following settings.

Display search results in a dialog only:

If this option is active, the TDB search results are not written in the translation box in any way, but only presented in a special dialog box.

• Display search results in the document:

If this option is active, the TDB search results are displayed in the translation box, according to the settings made below:

• Insert directly in the source segment:

If this checkbox is checked, the TDB search results are inserted in the source segment.

Keep source term:

If this checkbox is checked, the source term for the inserted translation is kept. If it is not checked, the terminology found is just replaced with the translation.

Display terminology section:

If this checkbox is checked, the TDB search results are inserted in the translation box, according to the following settings.

Display the terminology pairs:

If this checkbox is checked, the search results are displayed in a table right below the source segment.

• Insert in a copy of the source segment:

If this checkbox is checked, the source segment is copied, and the search results are inserted.

Keep source term:

If this checkbox is checked, the source term for the inserted translation is kept. If it is not checked, the terminology found is just replaced by the translation.

Note: Both the Insert directly in the source segment and Display terminology section options cannot be de-activated, since this does not make sense. If you want to de-activate one option while the other is not checked, you first have to check the other one before you can uncheck the first one. The same is true for the Display the terminology pairs and Insert in a copy of the source segment options.

• Always mark terminology inserted with specially colored brackets:

If this option is checked, any inserted terminology is marked with colored brackets (e.g. "[term]"). The color is the same as the one chosen for identical segments (defined in the **General Options** dialog box; see Colors and Frames).

Mark terminology inserted only if...:

If this option is checked, any inserted terminology is only marked with colored brackets according to the check boxes below:

the source term is kept:

When this check box is checked, the terminology is marked if the source term is kept (see above).

more than one translation is displayed:

When this check box is checked, the terminology is marked if more than one translation was found for the source term.

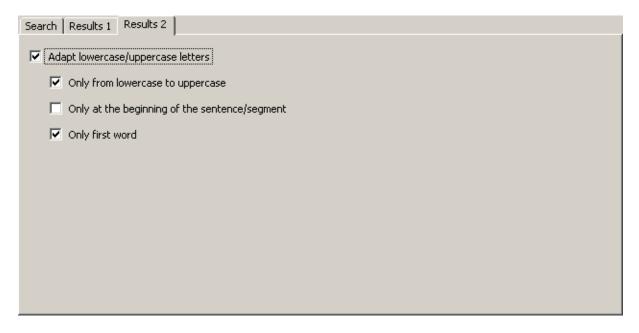
• Never mark the terminology inserted:

If this option is checked, any inserted terminology is never marked.

• Remove any marks automatically when closing a translation unit:

If this checkbox is checked, any marks are removed when a translation unit is closed.

The **Results 2** tab looks as follows:



The following settings can be made:

• Adapt lowercase/uppercase letters:

When this option is checked, any inserted terminology is automatically converted to lowercase/uppercase, if appropriate.

Only from lowercase to uppercase:

When this checkbox is checked, the terminology found is only converted from lowercase to uppercase, but not from uppercase to lowercase. For the most language combinations this checkbox should be checked.

• Only at the beginning of the sentence/segment:

When this checkbox is checked, the lowercase/uppercase conversion is only made for the first word of a sentence/segment.

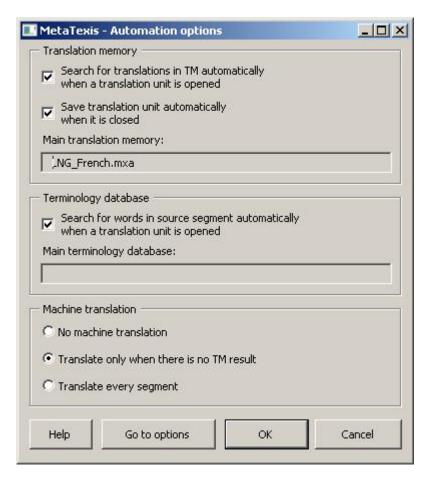
Only first word:

When this checkbox is checked, the lowercase/uppercase conversion is only made for the first word of a term/phrase found, but not for all words. That is, not all words in the translation are converted, but only the first one. If the checkbox is not checked, all words of the translation are converted only if all words of both the source text and the translation are lowercase or uppercase. If there is a mix of uppercase and lowercase words, only the first word is converted.

Automation Options

To display the **Automation options** dialog box, execute the menu command: **MetaTexis** | **Translation memory** (**TM**) | **Automation options**, or on the menu command: **MetaTexis** | **Terminology database** (**TDB**) | **Automation options**

(default shortcut: **Alt+Shift+Q**, toolbar icon: ☑). The following dialog box will appear:



The **Automation options** dialog box summarizes some important options which govern the behavior of MetaTexis when a translation unit is opened or closed. This dialog box contains a sub-set of options from the **Document options** dialog box.

Automation options for translation memories:

• Search for translations in TM automatically when a translation unit is opened:

When this checkbox is checked, MetaTexis will automatically search in the TMs (translation memories) specified when a TU is opened and the translation box is empty (no translation or TM segments present).

• Save translation unit automatically when it is closed:

When this checkbox is checked, MetaTexis will automatically save a translation unit in the main TM specified when a TU is closed if there is a translation.

Automation options for terminology databases:

• Search for words in source segment automatically when a translation unit is opened:

When this checkbox is checked, MetaTexis will automatically search in the TDBs (terminology databases) specified when a TU is opened and the translation box is empty (no translation or TM segments present).

Automation options for machine translation:

No machine translation:

When this checkbox is checked, no machine translation is executed.

• Translate only when there is no TM result:

When this checkbox is checked, any machine translation defined in the **Document options** will be executed only if the TM search was not successful for an empty TU being opened.

• Translate every segment:

When this checkbox is checked, the machine translation defined in the **Document options** will be executed for each empty TU when it is opened.

Besides presenting these options, this dialog box informs you about the main TM and the main TDB in use. However, you cannot change or define the main TM and the main TDB in this dialog box. To do this, you have to go to the **Document options** dialog box by clicking the **Go to options** button.

TM Automation Policy and Leverage Effects

Whether you should activate the automation options for translation memories or not depends on the character of the documents translated and your general preferences. The keyword is "leverage".

You have leverage effects during a translation when you can use "old" translations (already saved in a TM) for new translations, so that the effort and time needed for a translation can dramatically decrease. There are two kinds of leverage:

• Internal leverage:

When you reuse translations even in the same document.

• External leverage:

When you reuse translations from other documents, which you have translated before, and which you have saved in a TM.

Of course, every translator wants to make use of both kinds of leverage. In MetaTexis, you can do this either manually or automatically. However, to make sure that the leverage will really work, you should activate the automation options.

When setting the automation options for transmission, you have the following possibilities as regards leverage effects:

- If you activate both automatic searching and saving, both the internal and the external leverage effect are active.
 - In most cases, this settings combination is the appropriate one. If you are not sure which setting is the best, activate both automation options.
- If you activate the automatic saving option only, MetaTexis will automatically save every translation unit in the specified TM when it is closed (if there is a translation!). In this case, no leverage effects are guaranteed because you have to search manually.

This combination of settings is appropriate when you want to make sure that the active document is saved in the main TM, but when you do not want to get "annoyed" by the automatic searches. This can be the case when you translate a text which is going to be revised at a later stage, while few internal leverage effects, if any, are expected.

If you activate the automatic search option only, when a TU is opened
MetaTexis will automatically look for similar segments in the TMs
specified (if there is no translation present yet) and will present you with
the TUs found (if any). In this case, external leverage is guaranteed,
whereas internal leverage is not guaranteed because you have to save
the TUs manually.

This combination of settings is the only one that does not make much sense, because if you want to benefit from external leverage effects, you will also want to benefit from internal ones.

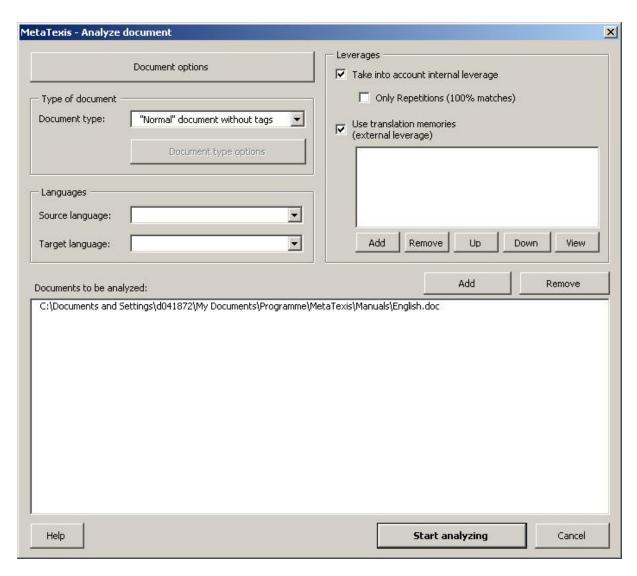
• If you de-activate both automation options, any TM specified can only be accessed manually.

This combination of settings is appropriate when you translate the final version of documents characterized by a unique style and content, that is, mainly documents which are not technical, e.g. "texts of art" (novels), scientific texts, and journalistic texts. In these cases, a terminology database is often more important than a translation memory.

Analyzing Documents

Before you translate a document, you or your client are often interested in how much work you will have. The function **Analyze document** is a powerful function to estimate your workload. It simulates the translation process to take into account the effects of using one or more TMs.

When you click the **Analyze document** menu item in the **Statistics** sub-menu, the following dialog will appear:



Here you have to set the main options for analyzing documents:

• **Document options** button:

When you click this button, the **Document options** will be shown. This enables you to set the segmentation settings for the analyzing process. (For more information, see Document Options Dialog Box on page 214)

• Languages frame:

In this frame, the source and target language must be defined.

• **Leverages** fram:

In this frame, the leverage effects are defined (for more information on leverage effects, see <u>TM Automation Policy and Leverage Effects on page 102</u>):

Take into account internal leverage

When this check box is active, not only the effect by a given TM will be simulated, but also the effects of saving a translation during the translation process. For example, if a translation at the beginning of the document is repeated (partly or completely) later in the document, the effects are simulated.

• *Only repetitions (100% matches)*

When this checkbox is active, only 100% matches (repetitions) will be taken into account, but not fuzzy matches.

• *Use translation memories (external leverage)*

When this checkbox is active, the external leverage effects via existing TMs will be taken into account. Of course, this will only take effect if any TMs are assigned.

Add, Remove, Up, Down, View buttons:

The buttons below the list of TMs allow you to add, remove, move up, move down, and view TMs.

Documents to be analyzed list:

This list contains the documents to be included in the document analysis. You can add/remove document by clicking the **Add** or **Remove** buttons. (Note: If the document analysis function is launched for a project, you will be asked if you want to execute the analysis for the whole project.)

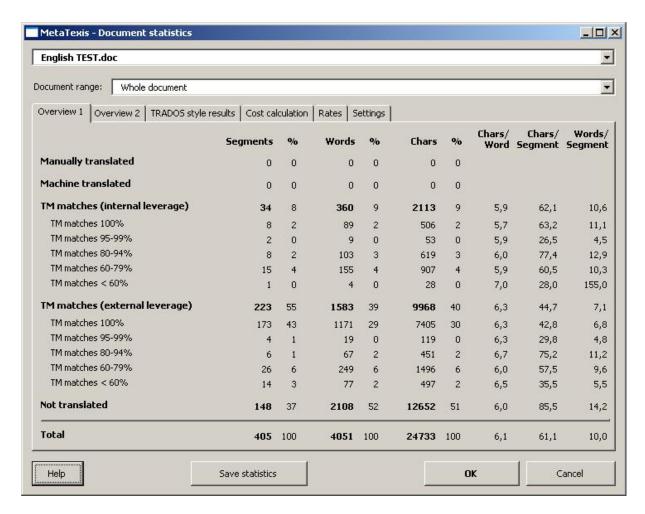
To start the analyzing process, click the **Start analyzing** button. The analyzing process consists of three steps: First, the text will be segmented; then the leverage effects will be simulated; finally the statistics will be displayed.

Results of document analysis

When the analysis process is finished, the following dialog with the analysis results is displayed. Three representations are given with regard to the results.

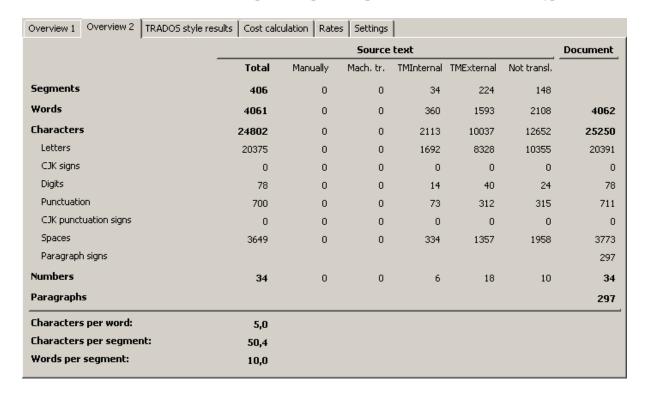
Overview 1

The Overview 1 tab puts special emphasis on the types of leverage effects. In particular, there is a differentiation between internal and external leverage effects. And the TM results are broken down by classes that can be defined in the tab **Settings** (see below).



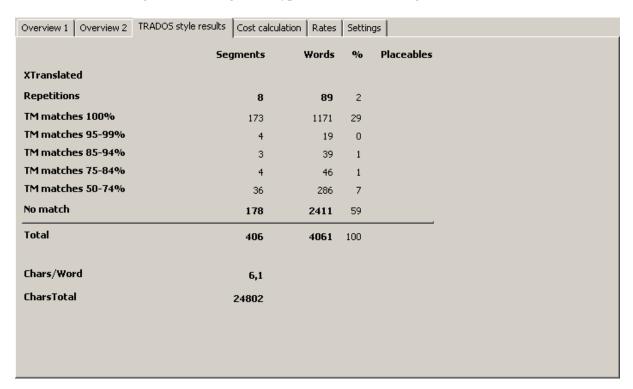
Overview 2

In Overview 2 tab, special emphasis is put on the different character types.



TRADOS style results

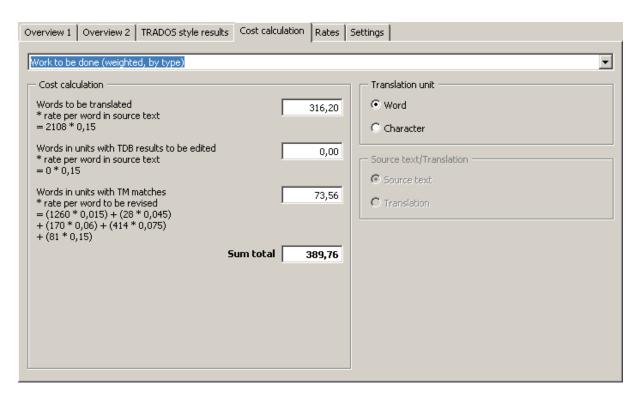
In the **TRADOS style results** tab, the analysis results are presented in the way the CAT tool TRADOS typically presents analysis results. The TM match breakdown is given according to the typical TRADOS settings.



The internal leverage is not broken down and is only presented as "Repetitions" (100% TM matches).

Cost calculation

This tab contains cost calculations based upon the statistical information retrieved.



The **Cost calculation** frame consists of three elements:

- You can select the calculation type in the drop-down box located at the top.
- The calculation results, and some average figures (if appropriate; see below), are shown in the **Calculation** frame located below.
- In the **Translation unit** and **Source text/Translation** frames, you can select the units used for the calculation (active if appropriate).

Below is a description of the available calculation types:

• Total per translation unit:

This is the simplest and most widely used calculation for the complete costs of a translation. It has become the worldwide standard for calculating translation costs.

Formula:

Number of words/characters in source text * rate per word/character in source text

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

• Work done (per translation unit):

This is a simple way to measure the costs for the work done, based on the standard way to calculate translations costs (see above).

Formula:

Number of translated words/characters in source text/translation * rate per word/character in source text/translation

• Work done (weighted, by type):

This is a more sophisticated way to calculate translation costs, increasingly used because in some cases the true translation costs are better reflected by this calculation if a translation memory was used for the translation. In MetaTexis, you can now measure the impact of a TM on the translation costs. Even if this impact cannot be measured perfectly, it is possible to make an approximation.

The formula consists of three elements:

- Costs for the words/characters in the source text/translation which were translated manually or on the basis of terminology results;
- Costs for the words/characters in the source text/translation which were translated by a translation machine.
- Costs for the words/characters in the source text/translation that were translated on the basis of TM matches.

Formula:

Number of manually translated words/characters * price per word in source text/translation

- + Number of machine translated words/characters in source text/translation * revision rate per word/character in source text
- + Number of words/characters in source text/translation translated on the basis of TM matches * revision rate per word/character in source text/translation

• Work to be done (per translation unit):

This is a simple way to measure the costs for the work done, based on the standard way to calculate translations costs (see above).

Formula:

Number of translated words/characters in source text/translation * rate per word/character in source text

+ Number of words/characters in TUs to be edited * rate per word/character in source text

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

• Work to be done (weighted, by type):

This calculation supplements the last option. It informs you (or your client) about the costs of the work to be done.

The formula consists of three elements:

- Costs for the number of words to be translated
- Costs for the number of words in TUs with TDB results
- Costs for the number of words in TUs with TM matches

Formula:

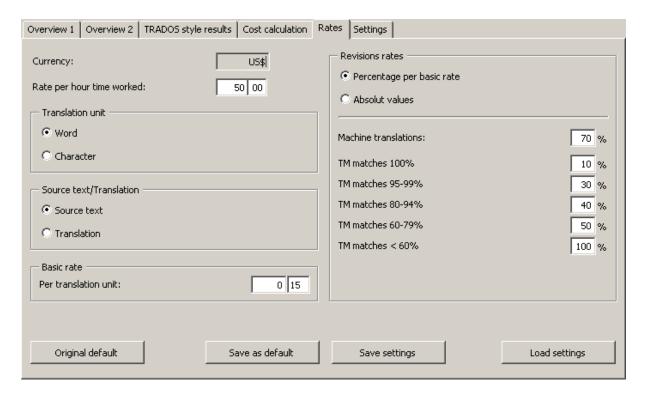
Number of words/characters to be translated * rate per word in source text

- + Number of words/characters in TUs with TDB results to be edited * rate per word in source text
- + Number of words/characters in TUs with TM matches to be edited * revision rate per word/character

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

Rates

In this tab you can set the rates that the cost calculation is based on. They are saved in the active document.



Detailed explanations:

• Currency:

Currency symbol used when you save the cost statistics.

• Rate per hour worked:

The rate per hour worked is used in cost calculations based on the number of hours worked.

• Translation unit:

In the **Translation unit** frame, the basic translation unit is set: word or character.

• Source text/translation:

In the **Source text/translation** frame, it is defined whether the cost calculation is based on the source text or on the translation. Nowadays, the cost calculation is usually based on the source text.

Basic rate:

In the frame, the basic rate per translation unit is set. Depending on the settings in the **Translation unit** and **Source text/translation** frames, you can define separate values.

• Revision rates:

In the **Revision rates** frame, the rates for revising machine translation results and TM matches are defined. These rates are used for the **Work done** (weighted, by type) and **Work to be done** (weighted, by type) calculation types.

The two options **Percentage per basic** rate and **Absolute values** define whether the revision rates are calculated automatically according to the percentage entered based on the basic rate defined above, or if the revision rates are entered as absolute values.

• Machine translations:

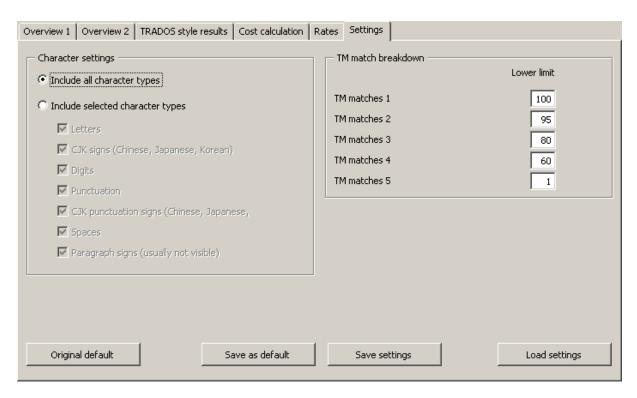
Here, the revision rate for machine translations is set. The rate to be set here can be very different, depending on the quality of the machine translation.

TM matches:

Here, the revision rate for TUs with TM matches are set. The breakdown of TM matches can be set in the TM match breakdown frame (see below). In most cases, the rate for good matches should be lower than for bad matches. As regards 100% matches, there is some justification for defining a non-zero value because even in case of 100% matches some reviewing and editing is needed to make sure that the translation fits into the context. (And there is no guarantee that a translation stored in TM is correct, of course.)

Settings

In the **Settings** tab, the character settings and the TM match breakdown can be defined.



In the **Character settings** frame, you can define which character types are taken into account for the character numbers in **Overview 1** tab and for the cost calculations:

- **Include all character types**: When this radio button is selected, the numbers include all characters.
- **Include selected character types**: When this radio button is selected, the numbers include the characters according to the settings below:
 - Letters: Letters of all characters sets except Chinese, Japanese, and Korean character sets.
 - *CJK signs (Chinese, Japanese, Korean)*: Signs in the Chinese, Japanese, and Korean character sets.
 - *Digits*: Digits of all character sets.
 - Punctuation: Punctuation signs of all characters sets except Chinese, Japanese, and Korean character sets.
 - CJK punctuation signs (Chinese, Japanese, Korean):
 Punctuations signs in the Chinese, Japanese, and Korean character sets.
 - Spaces: Spaces.
 - Paragraph signs (usually not visible): Paragraph signs (if visible, shown as ¶).

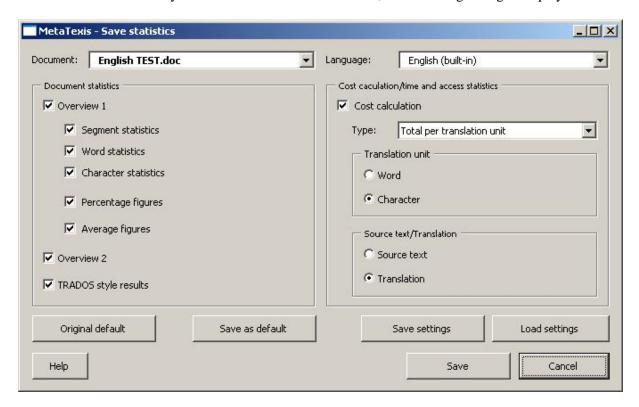
In the **TM match breakdown** frame, you can define how the TM matches are grouped.

You are advised to set "1" for TM matches 5 to make sure that all TM matches are included in the statistics. (Note that MetaTexis can have TM matches lower than 50% according to your settings in the **Document Options**.

When you change the lower limit of a TM match category, the statistics and cost calculations are automatically updated.

Saving analysis results

When you click the **Save statistics** button, the following dialog is displayed:



In this dialog, you can decide which of the results displayed in the Statistics dialog should be printed in a Word document.

To save the results of the document analysis according to the settings made in this dialog, click the **Save** button.

Saving TUs in the Main TM

Before you can save a document's TUs in a TM, you have to make sure that a main TM has been assigned to the document (see "Defining the Main TDB" on page 94).

There are three ways to save a TU into a TM:

• Automatic saving of TUs:

To automatically save a TU in the main TM when the TU is closed, check the relevant checkbox in the **Document options** dialog box (see "TM Saving Options" on page 86) or in the **Automation options** dialog box (see "Automation Options" on page 100).

• *Manual saving of individual TUs*:

To manually save a TU in the main TM, execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Save current translation unit in main TM (default shortcut: Alt+Shift+A).

This command can also be executed when a TU is closed. The only requisite is that the cursor has to be located in a TU, be it open or closed.

• Manual saving of all translated segments in a document:

To manually save all translated segment in a document in the main TM, execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Save all translated segments in main TM (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+A).

You can execute this command at any time, even when you have not finished the translation (e.g. when only two or three of a hundred segments have been translated). MetaTexis saves only the TUs which have been translated.

Searching in TMs

Before you can search in TMs you have to make sure that a main TM has been assigned to the document (see "Defining the Main TDB" on page 94).

There are three ways to search in TMs:

• Automatic searching:

To automatically search in TMs when the TU is opened, check the relevant checkbox in the **Document options** dialog box (see "TM Search Options" on page 87) or in the **Automation options** dialog box (see "Automation Options" on page 100).

Manual searching:

To manually search for a source segment in the TMs specified, execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Search for source text in TMs (default shortcut: Alt+Ins), or the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Search for source text both in TMs and TDBs (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+Ins).

This command can only be executed when a TU is opened and the cursor is located in the translation box of the open TU.

Pre-translate until next TU where manual editing is required:

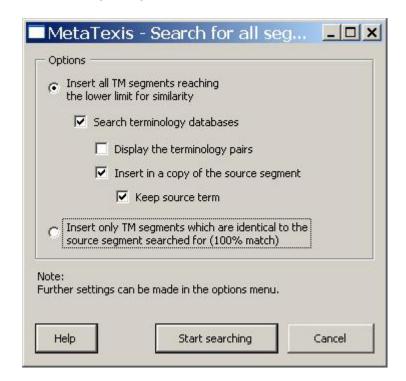
To search for non-translated segments in a document until the next fuzzy match (less than 100% hit), execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Pre-translate until next fuzzy match (default shortcut: Alt+Shift+R).

This command can save a lot of navigation time when there are a lot of 100% matches. Moreover, you have the guarantee that you do not miss any internal leverage effect. If you work on each fuzzy match immediately and go on only after the translation of the TU concerned is finished, and if the translation is saved in the TM (either manually or automatically), you can take full advantage of all leverage effects.

Basically, this function is identical to the Go-to function, but there is an important difference: The pre-translate-until function does not execute the quality check functions (see "Quality Control" on page 65).

• *Pre-translating a document:*

To manually search for all non-translated segments in a document, execute the menu command: **MetaTexis** | **Translation memory** (**TM**) | **Pre-translate whole document** (default shortcut: **Alt+Ctrl+Shift+R**). The following dialog box will be shown:



Search for All Segments Dialog Box

In the **Search for all segments** dialog box, you can set the parameters for a search for all segments in a document. You have the following options:

• Insert all TM segments reaching the lower limit for similarity:

If you choose this option, all TM segments reaching the lower limit for similarity are inserted.

Unlike the **Pre-translate until next TU where manual editing is required** menu command, this command does not guarantee that all internal leverage effects are realized. You should only use this command when you think that there are few (if any) internal leverage effects. In this case, you can save a lot of time when you pre-translate the whole document.

Search terminology databases:

This check box is only active when a TDB has been assigned to the document. If you check it, the TDBs are also searched and the search results inserted in the document. • Insert only TM segments if the source text is identical with the TM segment:

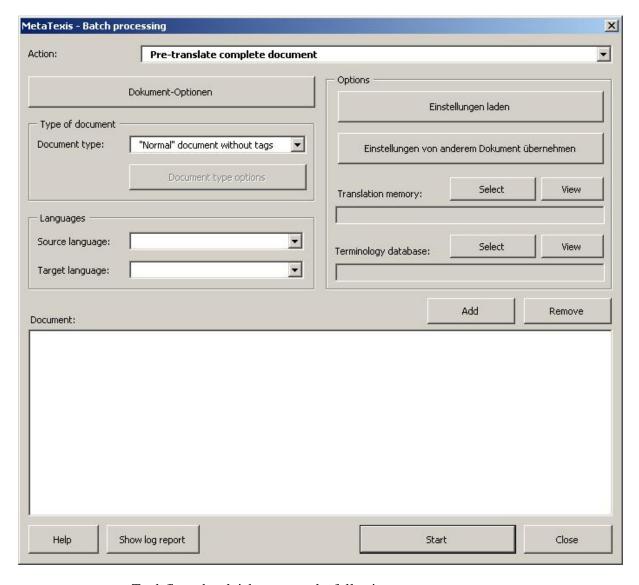
If this checkbox is checked, only 100% matches are inserted into the document.

To start searching, click the **Start searching** button. A message box will be shown informing you about the progress. You can stop the process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.

Batch Processing

When you have to pre-translate several documents or when you want to save many documents in a TM, you can save a lot of time by using MetaTexis' Batch processing feature.

To manage batch processing jobs, execute the menu command: **MetaTexis** | **Translation memory (TM)** | **batch processing**. The following dialog box will appear:



To define a batch job, execute the following steps:

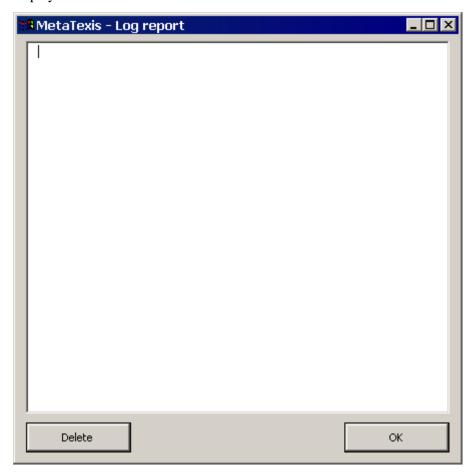
- 1. Select an action in the **Action** list box. The following actions can be chosen: Convert to MetaTexis document, Analyze document, Pretranslate the whole document, Make document statistics, Save all translated segments in main TM, Make the final version.
- 2. Make settings as appropriate for the action selected.
- 3. Define the list of documents to be processed: Click the **Add** button to add documents (you can select more than one document). Click the **Remove** button to remove documents from the list.

Running the batch process:

- 1. To start the batch processing, click the **Start** button. The batch jobs are executed consecutively in the order of the document list.
- 2. Wait until the batch jobs are completed. A message box will inform you about the actions executed. You can stop the process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.
- 3. When a batch job is finished, it is removed from the batch jobs list.
- 4. When all jobs have been finished or when you have stopped the batch processing by pressing **Esc** on the keyboard, the **Log report** dialog box will be shown. It contains a detailed report of the actions executed.

To display the log report of the last batch executed:

1. Click the **Show log report** button. The following dialog box will be displayed:



If no batch has been executed before, or if the log report was deleted (by clicking on the **Delete** button), the log report will be empty.

2. To close the log report click **OK**.

Working with TM Search Results

Document Mode

When you translate in document mode and open a TU, if the TM search shows positive results, this can be a typical result:

```
1)He wantg 2)Alicia.

Er will Alicia.

1)He loves Shakira2).

Er liebt Shakira.
```

Here, two TM segments with their translations are presented at the bottom. The source segments are placed in the light yellow sub-boxes while their translations are placed in the white sub-boxes.

The segment comparison is active, and the identical sub-segments are numbered (see "TM Search Results Options" on page 91). The source segment numbering in the upper box refers to the first TM segment below.

You can now decide whether you want to go ahead with one of these TM segments and edit it.

If you do not want to use any of the TM segments, you can simply delete the content of the translation box by clicking on the icon on the toolbar, or by clicking in menu command: **MetaTexis** | **Copy and delete** | **Delete translation** (default shortcut: **Alt+Shift+Delete**).

To select one of the TM search results as the basis for the translation:

- 1. Place the cursor in the TM translation or TM source segment that you want to use.
- 2. Click the circum on the toolbar, or click the menu command:

 MetaTexis | Translation memory (TM) | Select translation (default shortcut: Alt+Shift+Return).

When you execute the **Select translation** command, the translation box is cleared except for the selected translation, as shown below:

He loves Alicia.

Er liebt Alicia.

Alternatively, you can execute the **Select translation stepwise** command (default shortcut: **Alt+Ctrl+Shift+Return**). If there is only one TM result, there is no difference in the behavior. However, if there are two or more TM results, in the first step only the non-relevant TU from the TM are deleted, while the source segment of the selected TU is still visible for comparison purposes, as in this case:

```
1)He loves 2)Alicia.

h)He wants 2)Alicia.

Er will Alicia.
```

Now the translation can be edited conveniently, because both the source segment and the TM source segment are there, and the differences and similarities are shown. Here, the difference is in the second word of each segment: The translation of "wants" has to be replaced with the translation of "loves".

When you execute the **Select translation stepwise** command again, the TM source segment is deleted and only the translation is kept, as shown here:

He loves Alicia.

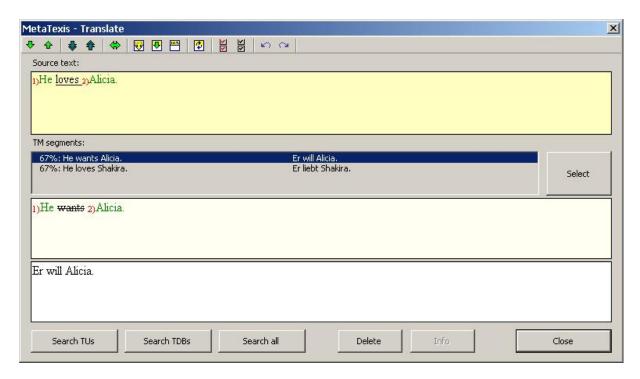
Er liebt Alicia.

You can now go on to another segment in the document by executing one of the navigation commands.

Note: You can go on to another TU **at any time** (not only when you think the translation of the current segment is finished). The current state is preserved, and you can come back to this segment at a later stage.

Dialog Box Mode

When you translate a document in dialog box mode, the following can be a typical result when the TM search yields positive results:



In this case, two TM segments with their translations are presented. The source segments are placed in the light yellow sub-box while the translations are placed in the white sub-box.

The segment comparison is active, and the identical sub-segments are numbered (see "TM Search Results Options" on page 91). The segment numbering of the source segment refers to first TM segment.

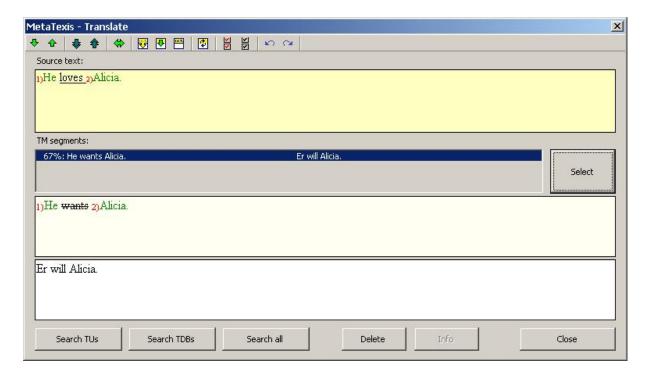
You can now decide whether you want to go ahead with one of the TM segments.

If you do not want to use any of the proposed TM segments, you can simply delete them by clicking on the **Delete** button or clicking on the icon on the toolbar (shortcut: **Alt+Shift+Delete**).

To select one of the TM search results as the basis for the translation:

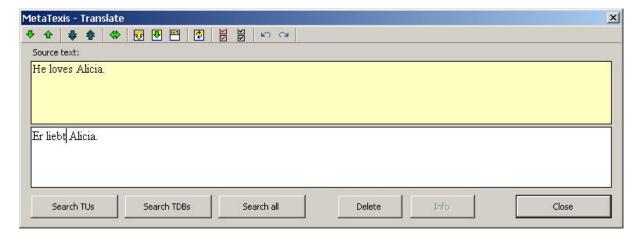
- 1. Select a TM segment in the **TM segments** list box.
- 2. Click the **Select** button.

If you execute this command when there is more than one TM result, the selected TU is presented, including its source segment, as in this case:



Now is the best time to edit the translation, because both the source segment and the TM source segment are there, and the differences are shown. Here, the difference is in the second word of each segment: The translation of "wants" has to be replaced with the translation of "loves".

When you execute the **Select translation** command again (on the toolbar), the source segment is deleted and only the translation is kept, as shown here:



You can now go on to another segment in the document by executing one of the navigation commands.

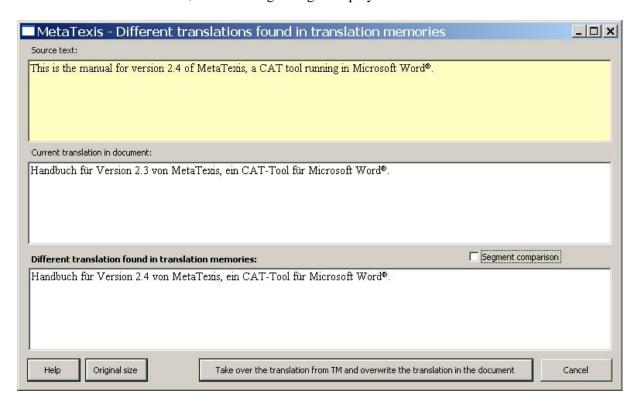
Note: You can go on to another TU **at any time** (not only when you think the current segment translation is finished). The current state is preserved, and you can come back to this segment at a later stage.

Working with TM check results

When the TM search is executed, if the TU opened has already been translated, it is checked whether the TM already contains any translation for the current source segment and if the translation differs from the current translation in the document.

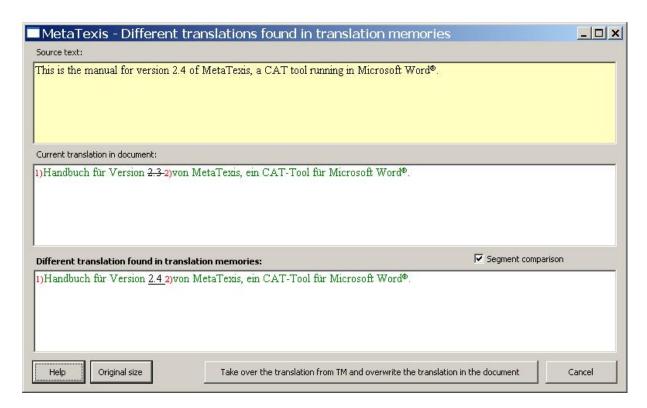
Note: This check is automatically executed, if the appropriate settings have been made in the dialog Document options (see the <u>TM Search Options</u> chapter on page <u>87</u>). The TM check can also be executed manually by executing the menu command <u>MetaTexis</u> | <u>Translation memory</u> (<u>TM</u>) | <u>Search for source text in</u> <u>TMs</u> (default shortcut: <u>Alt+Ins</u>). For more information, see the <u>Searching in TMs</u> chapter on page 114.

If any translation is found in the TM which differs from the translation in the document, the following dialog is displayed:



The yellow text box contains the source text. The second text box contains the current translation in the document, and the third text box contains the translation(s) in the TM(s) which differ from the translation in the document.

To make the comparison between the translation(s) in the document in the TM(s) easier, you can check the box "Segment comparison" checkbox. If this is the case, the differences between the translations are marked - according to the settings in the General options (see the <u>Settings for Segment Comparison</u> chapter on page 244):



To take over the translation from the TM, click the **Take over the translation** from TM and overwrite the translation in the document button.

If you do not want to take over the translation from the TM, just click Cancel.

When you then close the TU in the document and go to the next TU, the translation in the TM will be overwritten by the translation in the document.

You can change the size of the dialog according to your needs. To go back to the original size, click the **Original size** button.

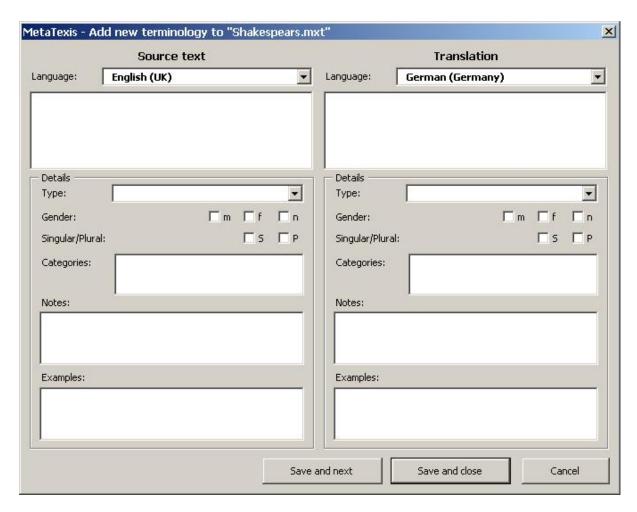
Saving New Terminology in Main TDB

Before you can search in TDBs, you have to make sure that a main TDB has been assigned to the document (see "Defining the Main TDB" on page 94).

There are two ways to save new terminology in the main TDB: You can either directly open the **New terminology** dialog box, or you can pre-save the terminology pair and go to the **New terminology** dialog box when the pair is complete.

To add terminology directly via the **New terminology** dialog box, execute the following steps:

 Execute the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Add new terminology pair to main TDB (default shortcut: Alt+Shift+N). The following dialog box will be displayed (for detailed explanation, see below):



- 2. Enter source text and translation, define the languages and make settings as appropriate.
- 3. Click the **Save and close** or **Save and next** button to save the new terminology pair.

To pre-save source text or translation and go to the **New terminology** dialog box indirectly, execute the following steps:

 Execute the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Pre-save selection as source text (add to TDB...) (default shortcut: Alt+Shift+J) or on the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Pre-save selection as translation (add to TDB...) (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+J). You can start with either of these commands.

When no text is selected and the cursor is located in the range of a word, this word is pre-saved.

When both the source text and the translation have been pre-saved, the **New terminology** dialog box will be displayed automatically (see below).

- 2. Enter source text and translation, define the languages and make settings as appropriate (see "New Terminology Dialog Box" on page 125).
- 3. Click the **Save and close** or **Save and next** button to save the new terminology pair.

New Terminology Dialog Box

In the **New terminology** dialog box you can edit new entries for the main TDB. Basically, this dialog box consists of two identical halves: The left half contains fields for the source text, and the right contains the same fields for the translation. The following explains each element in detail beginning at the top:

• Language (required):

This drop-down box is for defining the language of the text placed below. The settings for the active MetaTexis document are automatically taken over.

• Text box (required):

Here you type in the source text (left) and its translation (right).

Type:

Drop-down box for the word type: Noun, Verb, Adjective, Adverb, Phrase, Article, Pronoun, Preposition

"Phrase" is not a grammatical type. However, you can use this type in case of texts that cannot be characterized via the other types.

You will probably not use the last three types very often (if at all). They are included in the types list mainly for the sake of completeness.

• Gender:

Three check boxes for the gender: male, female and neuter. In many languages this only applies to nouns, in some others it also applies to adjectives, etc.

• Singular/Plural:

Two check boxes for singular and plural. In many languages this only applies to nouns, in some others it also applies to adjectives, etc.

• Categories:

In this text box, you can add categories. If you add more than one category, they have to be separated by a semicolon.

Categories are used to classify the terminology according to your needs. For example, if you build a TDB with economic terms, you can differentiate between "growth" and "distribution".

• Notes:

In this text box, you can add any notes.

• Examples:

In this text box you can add examples of how the term can be used in a sentence.

Except for the text box for the source text and its translation, only the languages are mandatory.

You can also assign images to a terminology pair. To add images, click the **Images** button. The **Add images** dialog box will appear (see "Add Images" on page 137).

If you click the **Images** button again, after you have added some images, the **View images** dialog box will appear (see "View Images" on page 137).

When you have finished configuring the settings for a terminology pair, you have two possibilities for saving them:

- To save the settings and close the dialog box, click the **Save and close** button.
- To save the settings and continue with another entry, click the **Save and next** button.

Searching in TDBs

Before you can search in TDBs, you have to ensure that a main TDB has been assigned to the document (see "Defining the Main TDB" on page 94).

There are three ways to search in TDBs:

• Automatic searching:

To automatically search in TDBs when a TU is opened, check the relevant checkbox in the **Document options** dialog box (see "TDB Search Options" on page 95) or in the **Automation options** dialog box (see "Automation Options" on page 100).

Manual searching:

To manually search for a source segment in the TDBs specified, either execute the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Search for source text in TDBs (default shortcut: Alt+Shift+Ins), or on the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Search for source text both in TMs and TDBs (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+Ins).

This command can only be executed if a TU is open and the cursor is located in the translation box.

• Manual search for all non-translated segments in a document:

To manually search for all non-translated segments in a document, execute the menu command: **MetaTexis** | **Translation memory** (**TM**) | **Pre-translate whole document** (default shortcut: **Alt+Ctrl+Shift+R**). In the dialog box shown, check the **Search terminology databases** checkbox (see "Searching in TDBs" on page 126).

Working with TDB Search Results

Document Mode

When you translate a document in document mode and open a TU, this can be a typical result when the TDB search yields positive results:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?	
1: quiddities	Quidditäten
2: quillities	Quillitäten
3: tenures	Besitztitel
Where be his [Quidditäten] now, his [Quillitäten], his cases, his [Besitztitel], and his tricks?	

In this case, only a TDB search was executed. Three terms were found. They are presented in a table with a light blue background. The source segment is reproduced with the terms found replaced with their translations and indicated using green brackets, e.g."[translation]". If more than one translation or phrase is found for a given term, they are presented in this form: "[translation1/translation2]"

Now you have three options to go on:

- If the search result is of no use to you, or if you simply prefer to start from scratch (keeping the information of the TDB search in mind, but not on the screen), you can simply delete the content of the translation box by clicking on the content on the toolbar, or by clicking in the menu command: MetaTexis | Copy and delete | Delete translation (default shortcut: Alt+Shift+Delete).
- If you would like to keep the terminology table in place but start with the translation from scratch, delete the content of the lower box. You can copy the translated terms by placing the cursor on a term and by either clicking on the icon on the toolbar, or by clicking on the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Select translation (default shortcut: Alt+Shift+Return).
- The third alternative is, in fact, not an alternative, because this is the step to be executed at the end of the process anyway (unless you simply clear the translation box as in the first alternative). The idea is to get rid of the table immediately and to work with the current contents of the lower box. To do this, place the cursor inside the lower box and click the close icon on the toolbar, or execute the menu command: MetaTexis |

 Translation memory (TM) | Select translation (default shortcut: Alt+Shift+Return).

If you have chosen the last alternative, this would be a typical result:

Where be his quiddities now, his quillities, his cases, his tenures, and his tricks?

Where be his [Quidditäten] now, his [Quillitäten], his cases, his [Besitztitel], and his tricks?

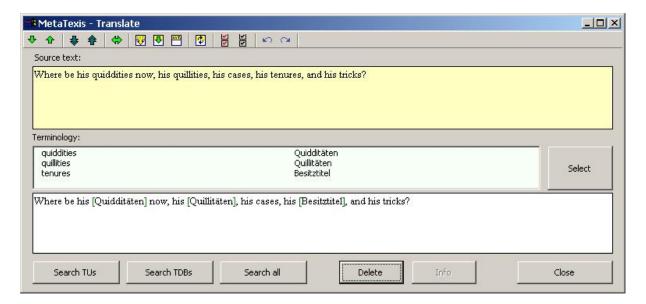
You can now edit the translation and/or go on to another segment in the document by executing one of the navigation commands.

Note: You can go on with another TU **at any time** (not only when you think the translation is finished). The current state is preserved, and you can come back to this segment at a later stage.

Terminology Dialog Box

Dialog Box Mode

When you translate a document in dialog box mode and open a TU the following can be a typical result when the TDB search yields positive results:

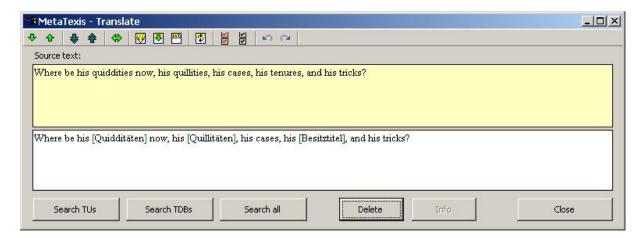


In this case, only a TDB search was executed. Three terms were found. They are presented in a table with a light blue background. The source segment is reproduced below, with the terms found replaced with their translations indicated using green brackets, e.g."[translation]". If more than one translation of a term or phrase is found, they are presented in this form: "[translation1/translation2]"

Now you have three options to go on:

- If the search result is of no use to you, or if you simply prefer to start from scratch (keeping the information of the TDB search in mind, but not on the screen), simply delete the content of the translation box by clicking on the **Delete** button or clicking on the icon on the toolbar (default shortcut: **Alt+Shift+Delete**).
- If you would like to keep the terminology table in place but start with the translation from scratch, delete the content of the lower box. You can copy the translated terms by double-clicking on a term.
- The third alternative is, in fact, not an alternative, because this is the step to be executed at the end of the process anyway (unless you simply clear the translation box as in the first alternative. The idea is to get rid of the table immediately and to work with the current contents of the lower box. To do this, click the **Select** button.

If you chose the last alternative, this would be a typical result:



Now you can edit the translation and/or go on to another segment in the document by executing one of the navigation commands.

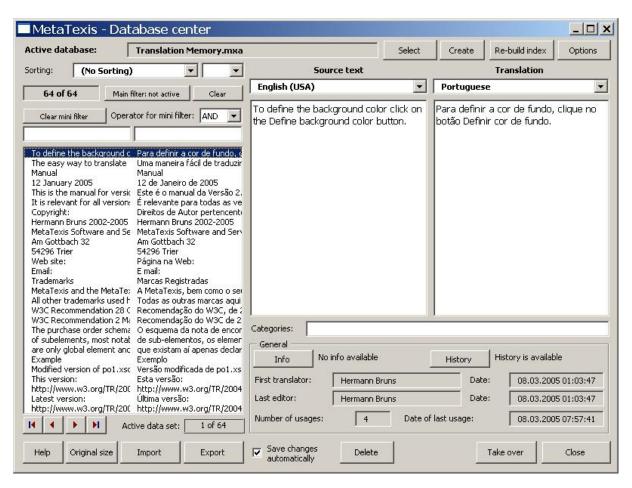
Note: You can go on to another TU **at any time** (not only when you think the current segment's translation is finished). The current state is preserved, and you can come back to this segment at a later stage.

Displaying TMs

In MetaTexis, all translation memories can be displayed and edited. You have access to many kinds of information and can filter the TM. And, you can navigate through the whole database.

To display the main TM, you have three possibilities:

Execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) |
 Display main TM (default shortcut: Alt+Shift+T). The complete TM will be displayed in the Database center dialog box:



- Click either on the icon on the toolbar or on menu command MetaTexis | Translation memory (TM) | Display TM where selection is in source text (default shortcut: Alt+Ctrl+T). The TM will be displayed in the Database center dialog box. It will show only those TUs where the source segments contain the text selected in the document. (If no text is selected and if the cursor is located in the range of a word, that word is selected.)
- Execute the menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Display TM where selection is in translation (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+T). The TM will be displayed in the Database center dialog box. It will show only those TUs where the translations contain the text selected in the document. (If no text is selected and if the cursor is located in the range of a word, that word is selected.)

Database Center for TMs

The elements and functions of the database center for TMs are explained in the following paragraphs:

• The name of the active database is shown in a gray text box right below the title bar of the dialog box. (If, for some reason, no database is selected, this is indicated in red.)

Right next to it, near the upper right-hand corner, there are two buttons: **Select** and **Create**. These buttons allow you to change the TM being displayed. In fact, you can display any TM by selecting a database from

the dialog box shown and clicking on the **Select** button. By clicking on the **Create** button, you can create and display new databases.

• The left side of the dialog box contains all you need for sorting, filtering, and navigating through the TM being displayed.

Sorting:

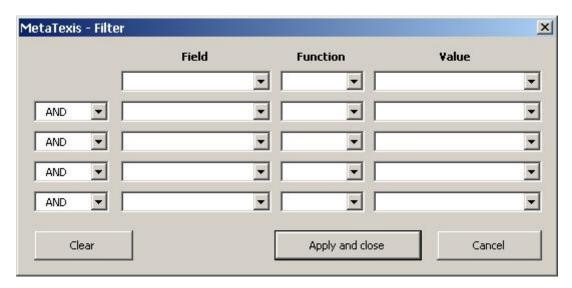
You can sort the TUs in several ways. To change the sorting rule, select another item from the **Sorting** drop-down list.

Moreover, you can choose between ascending and descending order in the drop-down box located next to it.

Main filter:

The main filter is a tool for database experts who are familiar with Microsoft Access (though the technique is easy to learn).

To activate the main filter, click the **Main filter: not active** button. The following dialog box will appear:



To filter the database, select a field in the first line. Select a function and enter the value whereby you want to filter the datasets. You can combine several filters in the five lines available. To apply the filter settings, click the **Apply and close** button.

When you have activated the main filter, the **Main filter: not** active button will change to **Main filter: active**.

To clear the main filter and display all datasets of the TM, click the **Clear** button.

• Mini filter:

The mini filter is very easy to use. You simply have to add a text in one or both text boxes below the **Clear mini filter** button.

When you enter a text in the left text box (while the right text box is empty) and press the tabulator key or the Return key on the

keyboard, only those TUs which contain the text entered in the source segment are shown.

When you enter a text in the right text box (while the left text box is empty) and press the tabulator key or the Return key on the keyboard, only those TUs in the translation which contain the text entered are shown.

When you enter text both in the left and the right text box, the result depends on the setting **Operator for mini filter**. If the operator is set to "AND", then only those TUs will be displayed where the source text contains the text in the left box AND the translation contains the translation in the right box. If the operator is set to "OR", then only those TUs will be displayed where the source text contains the text in the left box OR the translation contains the translation in the right box.

To clear the mini filter, click the **Clear mini filter** button.

List box with datasets:

The main element of the left side of the dialog box is the list box containing the TUs. Each line represents a TU. The left column lists the source segments; the right column lists the translations.

To navigate in the TM, click one item in the list box and go up or down in the list using the Up, Down, Page Up, Page Down, Home, and End keys. Alternatively, you can use the navigating buttons located on the left side below the list box.

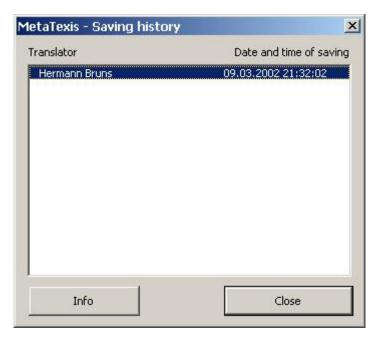
The gray box on the right side of the navigation buttons, below the list box, tells you which dataset is currently selected.

On the right side of the dialog box, the TU selected, including all its
details, is displayed. The source language and the source text are shown
on the left side; the translation language and the translation are shown
on the right side.

The categories are shown below.

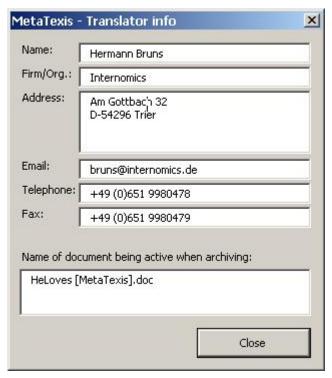
In the lower part, information about the TU selected is shown:

- If the segment info is available, you can click the button **Info** button to display the Segment info (see "Segment Info" on page 190). (The segment info information is actually saved in the database. So you have the same information as in the document the TU was a part of at saving time.)
- If a saving history is available, you can click the **History** button to display the dataset's saving history. The following dialog box will be displayed:



The Saving history dialog box displays the saving history of the current TU, that is, the history of new translations saved in the TM.

When you click the **Info** button, or if you double click an entry, the following dialog box with detailed information about the translator and the following dialog box is shown:



- **First translator** (who saved the TU first) and **Last editor** (who saved the last version of this TU) and the corresponding dates:
 - This is, in fact, a part of the saving history.
- **Number of usages**: number of times when the TU was retrieved from the TM to be presented to a translator

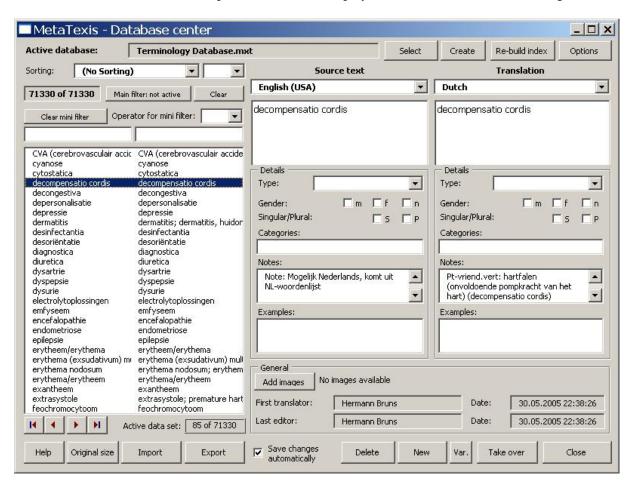
- **Date of last usage**: Date of last time when the TU was retrieved from the TM and presented to a translator.
- In the lower margin of the dialog box, there are several buttons:
 - Import/Export: see the "Importing and Exporting TMs and TDBs" chapter on page 139.
 - **Delete**: When you click the **Delete** button, the selected TU will be deleted (after you have confirmed deleting).
 - **Take over**: When you click the **Take over** button, the translation of the selected dataset is taken over into the document (but only if the cursor is placed in the translation box of an open TU).
 - Close: To close the Database center dialog box, click the Close button

Displaying TDBs

In MetaTexis, the TDBs can also be displayed and edited.

To display the main TDB, you have three possibilities:

• Execute the menu command: **MetaTexis** | **Terminology database** (**TDB**) | **Display main TDB** (default shortcut: **Alt+Shift+G**). The complete TDB will be displayed in the **Database center** dialog box:



- Execute the menu command: **MetaTexis** | **Terminology database** (**TDB**) | **Display TDB where selection is in source text** (default shortcut: **Alt+Ctrl+G**). The TDB will be displayed in the **Database center** dialog box. Only those terminology pairs where the source segments contain the text selected in the document will be shown. (If no text is selected in the document but if the cursor is located in the range of a word, that word is selected.)
- Execute the menu command: MetaTexis | Terminology database (TDB) | Display TDB where selection is in translation (default shortcut: Alt+Ctrl+Shift+G). The TDB will be displayed in the Database center dialog box. Only those terminology pairs where the translations contain the text selected in the document will be shown. (If no text is selected in the document but if the cursor is located in the range of a word, that word is selected.)

Database Center for TDBs

The dialog box is very similar to the dialog box used to display TMs. The following paragraphs will only explain those elements which are different from the dialog box used to display TMs (see "Database Center for TMs" on page 130):

- The upper and the left sides of this dialog box are the same as those for the TMs **Database center** dialog box.
- On the right side of the dialog box is where the details of the terminology pair which is selected in the list box on the left side are displayed. The source language and the source text are shown on the left side, while the translation language and the translation are shown on the right side.

The **Details** frame contains details about the source text and the translation:

Type:

Grammatical type: noun, verb, adjective, adverb, phrase, article, pronoun, preposition.

"Phrase" is not a grammatical type. Select this type in the case of those texts that cannot be characterized by the other types.

The last three types will probably not be used very often (if at all). They are included in the types list mainly for the sake of completeness.

Gender:

Three check boxes for the gender: male, female and neuter. In many languages, this only applies to nouns, in some others it also applies to adjectives, etc.

Singular/Plural:

Two check boxes for singular and plural. In many languages, this only applies to nouns, in some others it also applies to adjectives, etc.

Categories:

In this text box, you can add categories. If you add more than one category, they have to be separated by a semicolon.

Notes:

In this text box, you can add any notes.

• Examples:

In this text box, you can add examples of how the terminology is used in sentences or longer phrases.

Note: The **Categories**, **Notes**, and **Examples** text boxes are relatively small. If you double click on them, another dialog box with a much bigger text box will appear. You can view and edit the text displayed. To save any changes, click **OK**.

On the lower right side, general information about the selected terminology pair is shown. The difference with the database center for TMs is that there is no **Info** button and no **History** button, but just one **View Images** button (if any image is assigned to the terminology pair) or **Add images** (if no image is assigned to the terminology pair). If you click the **Add images** button, the **Add images** dialog box will appear (see "Add Images" on page 137). If you click the **View images** button, the **View images** dialog box will appear (see "View Images" on page 138).

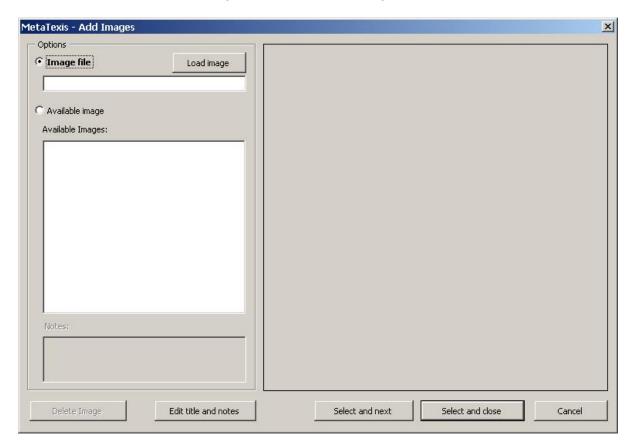
- There are several buttons in the lower margin of the **Database center** dialog box:
 - **Import/Export**: See "Importing and Exporting TMs and TDBs" on page 139.
 - Save changes automatically:

If this box is checked, all changes made are automatically saved in the TDB. If this box is not checked, you will be asked whether you want to save any changes made.

- **Delete**: When you click the **Delete** button, the TU selected will be deleted after you have confirmed this.
- New: When you click the New button, the Add terminology dialog box will be shown (see "New Terminology Dialog Box" on page 125).
- Var.: When you click the Var. button, the Add terminology dialog box will be shown (see "New Terminology Dialog Box" on page 125). The source text and all its details are taken over from the current terminology pair displayed.
- **Take over**: When you click the **Take over** button, the translation of the dataset selected is taken over into the document (but only if the cursor is placed in the translation box of an open TU).
- Close: To close the Database center dialog box, click the Close button.

Add Images

Very often, words and their translations can only be properly understood when images are available which help to explain the associated terminology (especially in the case of scientific or engineering terminology). In the **Add images** dialog box, you can add images to a terminology pair. If the TDB (terminology data base) contains no images, the **Add images** dialog box look like this:



The image to be added is shown on the right side (if an image has already been selected or loaded).

In the **Options** frame, you can select an image on the left side of the dialog box. You can either load an image file or select an image from the list of available images.

Note: The images are not stored together with the terminology pairs, but separately. (The images are only assigned to the terminology pairs. The reason is that, in many cases, one image is assigned to more than one terminology pair. To keep the TDB small, the image is stored in the TDB only once.)

To load an image file:

- 1. Click the **Load image** button.
- 2. Select an image file in the dialog box shown.

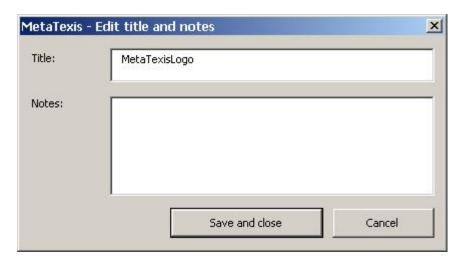
To select an image from the list of images available in the TDB:

1. Select an image in the **Available images** list box.

By default, the file name is taken as the image title. However, you can edit the title and add notes.

To edit the title and notes:

1. Click the button **Edit title and notes**. The following dialog box will be shown:



- 2. Edit the title and the notes.
- 3. To save the settings click the **Save and close** button.

To add an image to the active terminology pair:

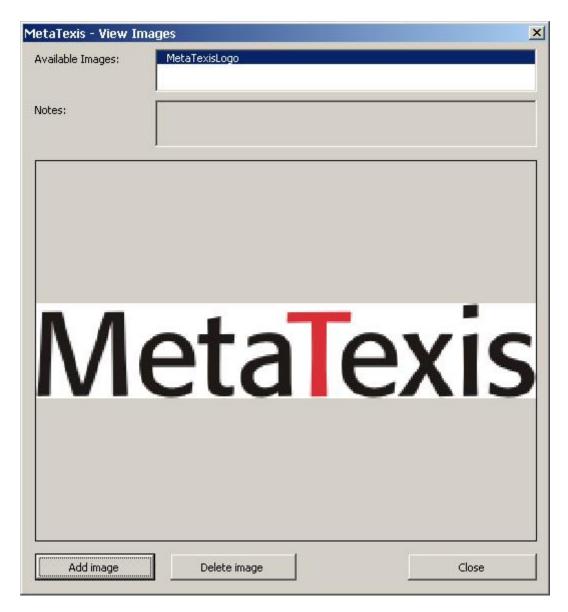
- 1. Load an image file or select an image file in the list of available images (see above).
- 2. If you want to add more images, click the **Select and next** button.

OR

If you don't want to add any more images, click the **Select and close** button.

View Images

In the **View images** dialog box, you can view the images assigned to a terminology pair, and you can add or delete images:



To view an image, click on an image in the list of available images (by default, the first item is selected).

To add more images, click the **Add images** button. The **Add images** dialog box will be shown (see above).

To delete an image, click the **Remove image** button. (In fact, no image is deleted using this command. Only the assignment is deleted.)

Importing and Exporting TMs and TDBs

Importing data is an important issue. As there are many different CAT tools, the data of TMs and TDBs need to be exchangeable. For example, if you not only use MetaTexis, but also other CAT tools (because each has special advantages), you will want to be able to import the TMs of the other CAT tools into MetaTexis, and you need to be able to export MetaTexis TMs and TDBs because so far no other CAT tool other than MetaTexis can read the native MetaTexis database format.

MetaTexis provides import and export filters for the most common and most important data formats:

• TMX:

The Translation Memory eXchange format is an open format for exchanging translation memories. It has become the standard exchange format for translation memories.

• Text files for data exchange:

The text format is the most widely used database exchange format. It is supported by virtually every database application. In this format, one paragraph is interpreted as one dataset, and the dataset fields are separated by a special character (most commonly a comma or a semicolon). In MetaTexis, you can import any text file, be it in ASCII or Unicode.

• Microsoft Access:

Microsoft Access is one of the most widely used database programs. Moreover, since 2007 the Microsoft Access runtime version is available for free. Naturally, MetaTexis supports this database type.

TRADOS export file (import only):

TRADOS is one of the most widely used CAT tools. MetaTexis can import the text export files produced by the TRADOS Workbench.

• Native Wordfast database (import only):

Wordfast has become a popular CAT tool for Microsoft Word. MetaTexis can import native Wordfast database files.

• MetaTexis databases:

To be able to consolidate TMs or TDBs, you can import other MetaTexis TMs/TDBs.

You can import and export data in two ways:

- Display a database and click the **Import** or **Export** buttons (see "<u>Displaying TMs"</u> on page <u>127</u> and "<u>Displaying TDBs"</u> on page <u>134</u>).

 OR
- Execute the menu command: MetaTexis | Import/Export |
 Import/export TMs, or the menu command: MetaTexis |
 Import/Export | Import/export terminology. These commands are also available in the database sub-menus: MetaTexis | Translation memory (TM) | Import/export TMs or MetaTexis | Terminology database (TDB) | Import/export terminology.

The **Import/Export** dialog box will be shown.

Import/Export Dialog Box

The **Import/Export** dialog box for TMs or TDBs looks exactly the same except for the different dialog box title:



To import a file into a database:

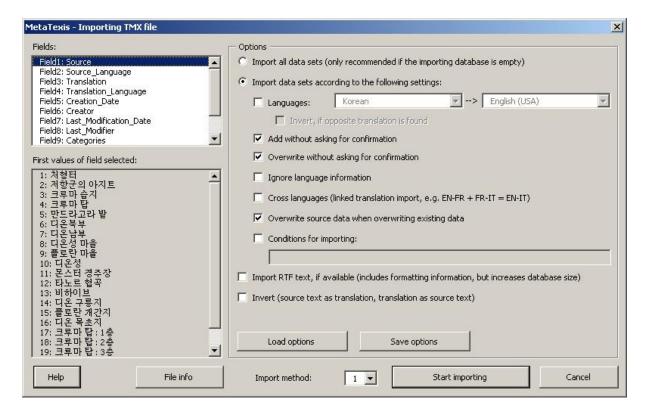
- 1. Click the **Select** or **Create** buttons to select or create a database, respectively.
- 2. Click the **Import** button.
- 3. Select a file in the dialog box shown.
- 4. An import dialog box is shown according to the file type selected (see next sections).

To export a database:

- 1. Click the **Select** or **Create** buttons to select or create a database.
- 2. Click the **Export** button.
- 3. The **Database export** dialog box is shown (see "<u>Database Export</u> Dialog Box" on page 147)

Importing TMX, TRADOS, Wordfast, or MetaTexis files

If you have selected a TMX, TRADOS or Wordfast file to import into a MetaTexis database, the **Importing file** dialog box is shown:



The dialog box has the following elements:

- The fields of the file to be imported are displayed in the **Fields** box.
- The gray box **First values of field selected** shows the values of the field selected for the first 22 datasets of the file to be imported.
- When you click the **File info** button, a message box will be shown giving you detailed information about the selected file (in the case of TMX and Wordfast, the information is mainly taken from the header section of the file to be imported).
- In the **Options** frame, you can choose several options which guide the importing process:

Import all data sets:

If this checkbox is checked, all data sets are imported.

Import data sets according to the following settings:

If this checkbox is checked, the data sets are imported according to the following settings.

Languages:

If this checkbox is checked and both languages are defined, only the datasets with these languages are imported.

• Invert, if opposite translation is found:

If this checkbox is checked, any datasets with the opposite translation direction are inverted. Please check that this makes sense.

Overwrite without asking for confirmation:

If this checkbox is checked, when MetaTexis finds that the source text of a dataset to be imported is already present in the database, you will not be asked for confirmation. The old translation will be overwritten.

Add without asking for confirmation:

If this checkbox is checked, you will not be asked for confirmation when MetaTexis adds new datasets to the database.

Ignore language information:

If this checkbox is checked, the language information will be ignored when MetaTexis checks whether the source text of a dataset to be imported is already present in the database.

Cross languages:

This checkbox allows you to create new databases with different language combinations out of two different ones. For example, if you have two databases with the language combinations EN->FR and FR->IT, you can produce a database with the language combination EN-IT by importing the second into the first. In this

example, the segments/terms in language FR are used to link the EN with the IT segments/terms.

Overwrite source data when overwriting existing data:

If this checkbox is checked, the source data will also be overwritten when identical source segments/source terms are found. If this checkbox is not checked, only the translation will be overwritten. The latter can cause incorrect data, especially when you importing terminology. So, usually this check box should be checked.

Conditions for importing:

If this check box is checked, only those datasets that meet the conditions defined in the text box below will be imported (see "Import/Export Condition Language" on page 253).

Import RTF-text, if available:

If this checkbox is checked, any available RTF text is imported. The RTF text includes formatting information. In some cases, this can be important to reduce workload (e.g. when the segments include fields or other demanding formatting elements).

• Invert (source text as translation, translation as source text):

If this checkbox is checked, all data sets are inverted. This setting overrules the other Invert setting (see above). You can use this option to invert a complete database. Please note: Before you invert a database, check if this makes sense.

Import method:

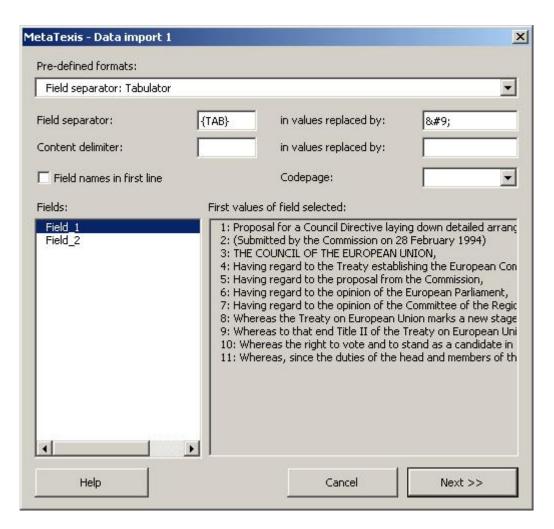
When importing TMX files, you can choose between import method "1" and "2". By default, import method "1" is used because it is faster and sturdier; however, in some cases, when the results of import method "1" are not correct, import method "2" can give better results. (Technical note: Import method "1" uses a specially designed internal xml parser, while import method "2" uses the Microsoft xml parser.)

To start importing, click the **Start importing** button. A message box will be shown informing you about the progress of the importing process. When the database is empty, the import process will be very fast in the beginning and get slower and slower as importing proceeds. Importing very big databases (more than 10,000 datasets) can take up to one hour or more (depending on your computer speed). The reason for the decreased importing speed is that MetaTexis searches the whole database to check for identical source segments and translations. Moreover, an internal index is produced right at importing time to allow the user to use the database immediately after the importing process has been finished.

You can stop the importing process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.

Importing Text Files, Step 1

The import function for text files has two steps. If you have selected a text file to import it into a MetaTexis database, first the **Data import 1** dialog box is shown:



In this dialog box, you have to define the field separator and the content delimiter of the text file to be imported.

You can choose between several pre-defined formats in the **Pre-defined formats** drop-down list. It lists the most common formats. However, you can also define any other combination of field separator and content delimiter by entering characters in the relevant text boxes.

If the first paragraph of the text file to be imported contains the field names, you are advised to activate the **Field names in first line** checkbox.

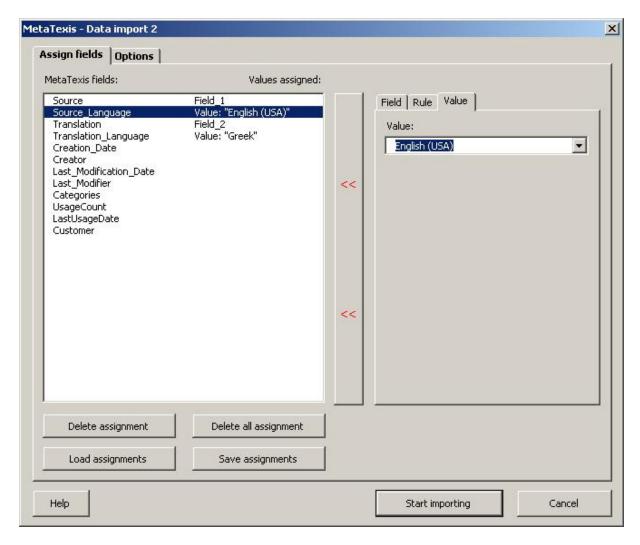
The **Fields** list box lists the fields identified. The **First values of field selected** list box lists the first 20 values of a selected field. Both lists are updated automatically when you change the settings for the field separator, the content delimiter, or the field names in the first line.

In the **Codepage** drop-down box (which is only visible for non-Unicode files), you can set the codepage for text files which were saved in a codepage other than the one of the active system.

When you have entered the correct settings, click the **Next** >> button to go to step 2 of the text file import (see next section).

Importing Text or Access Files, Step 2

When you have defined the text file format or selected an Access file, the **Data** import 2 dialog will be shown:



This dialog box consists of two tabs:

- In the **Assign fields** tab, you can assign fields, rules, or values to a field in the MetaTexis database (see below).
- In the **Options** tab, you can define conditions for importing datasets, and you can guide the behavior of MetaTexis during the import process (see "Options" on page 147).

The left part of the **Assign fields** tab contains a list of the fields in the MetaTexis database and the fields, rules, or values which are assigned to them.

The buttons located in the lower left part of the dialog box have the following functions:

• Delete assignment:

Deletes the assignment of the field selected.

• Delete all assignment:

Deletes all assignments.

• Load assignments:

Loads those assignments which were saved by clicking on the **Save** assignments button.

• Save assignments:

Saves the current assignments.

In the right part of the dialog box, the assignment of the selected field is shown in a multi-page element:

- If a field is assigned, the **Field** tab is active (default). The field assigned is selected in the **Available fields** list box.
- If a rule is assigned, the **Rule** tab is active.
- If a value is assigned, the **Value** tab is active.

To assign a field:

- 1. In the left part of the dialog box, click on the MetaTexis field you want to assign an import field to.
- 2. Activate the **Field** tab in the right part of the dialog box.
- 3. Select a field in the **Available fields** list box. (In the **First values of field selected** list box, the first 20 values of the field selected are displayed for information.)
- 4. Click the << button in the middle of the dialog box. The field selected will be displayed in the right column of the list of MetaTexis fields.

To assign a rule:

- 1. In the left part of the dialog box, click on the MetaTexis field you want to assign a rule to.
- 2. Activate the **Rule** tab in the right part of the dialog box.
- 3. Define a condition in the **If** text box. For more information about how to define a rule, see "Import/Export Condition Language" on page 253.
- 4. Define a value in the **Then write** text box (or drop-down box). The type and content of this box varies according to the type of the MetaTexis field selected. For example, if you have selected a language field, a drop-down box with all languages is shown.
- 5. Click the << button in the middle of the dialog box. In the right column of the list of MetaTexis fields, the "Rule" text will be displayed to indicate that a rule has been assigned to this MetaTexis field.

To assign a value:

- 1. In the left part of the dialog box, click on the MetaTexis field you want to assign a value to.
- 2. Activate the **Value** tab in the right part of the dialog box.
- 3. Define a value in the text box (or drop-down box) displayed. The type and the content of this box vary according to the type of the MetaTexis field selected. For example, if you have selected a language field, a drop-down box with all the languages is shown.
- 4. Click the << button in the middle of the dialog box. In the right column of the list of MetaTexis fields, the "Value" text will be displayed to indicate that a value has been assigned to this MetaTexis field.

To start importing the file, click the **Start importing** button. A message box will be shown informing you about the progress of the importing process. At the beginning, when the database is empty, the importing process will be very fast; it will get slower and slower as the importing proceeds. Importing very big databases (more than 10,000 datasets) can take up to one hour or more (depending on computer speed). The reason for the decreased importing speed is that MetaTexis searches the whole database to check for identical source segments and translations. Moreover, an internal index is produced right at importing time to allow the user to use the database immediately after the import process has been finished.

You can stop the importing process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.

Options

The Import dialog boxes include an **Options** frame or tab where you can define conditions for importing datasets, and you can influence the behavior of MetaTexis during importing time:

• Conditions for importing:

If this checkbox is checked, only those datasets that meet the conditions defined in the text box below will be imported (see "Import/Export Condition Language" on page 253).

Overwrite without asking for confirmation:

If this checkbox is checked, when MetaTexis finds that the source text of a dataset to be imported is already present in the database, you will not be asked for confirmation. The old translation will be overwritten.

• Add without asking for confirmation:

If this checkbox is checked, you will not be asked for confirmation when MetaTexis finds that the source text of a dataset to be imported is already present in the database. The new translation will be added to the database in a new dataset.

• Ignore language information:

If this checkbox is checked, the language information will be ignored when MetaTexis checks whether the source text of a dataset to be imported is already present in the database.

The two command buttons at the bottom have the following functions:

Load options:

Loads the settings that were saved by clicking on the **Save options** button.

• Save options:

Saves the current settings.

Importing Access Files, Step 1

The import function for Access files has two steps. If you have selected an Access file to import into a MetaTexis database, the **Importing Access file** dialog box is shown:

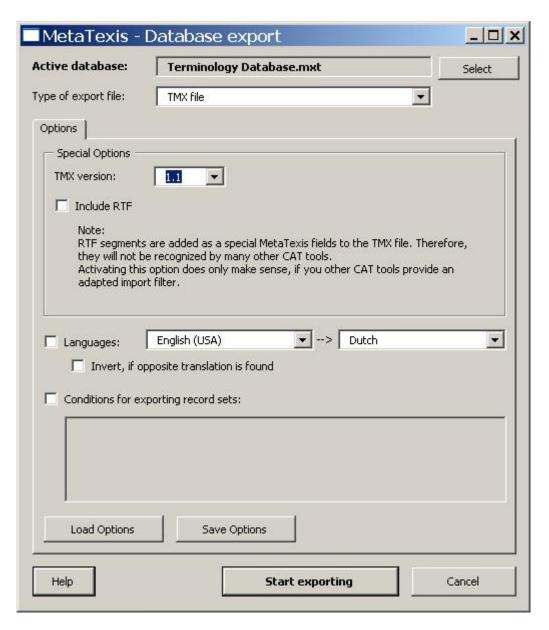


Here, you only have to select the table to be imported.

Then, click the **Next** >> button to go to step 2 of the Access file import (see "Importing Text or Access Files, Step 2" on page 144 above).

Database Export Dialog Box

When you have clicked on the **Export** button in the **Import/export** dialog box or in the **Database center** dialog box, the **Database export** dialog box will be shown:



The upper part of this dialog box shows the active database to be exported. You can select another database by clicking on the **Select** button.

The type of export file can be defined by selecting a type in the **Type of export file** drop-down box (default: TMX file).

The main element of the dialog box is a multi-page element with two tabs:

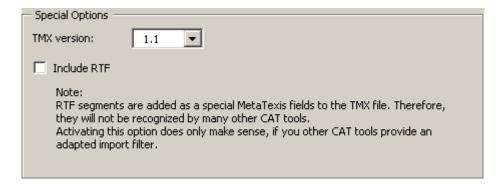
• Options:

The Options tab consists of three parts.

The options in the upper part of the tab change according to the selected export type:

■ *TMX file*:

If *TMX file* is selected as the type of export file, the following options are visible:

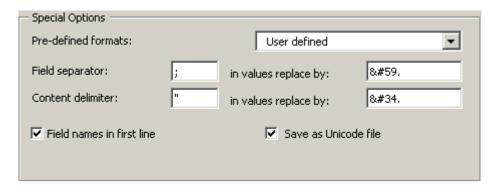


In the **TMX version** drop-down box, you can select the TMX version. Two versions are available: 1.1 and 1.4. Most CAT tools are able to import version 1.1. If you select 1.4, make sure that the target program can import this format.

If **Include RTF** is active, any RTF text is also included in the TMX file. However, currently this field is not supported by other CAT tools. Check this checkbox only when you are sure that another CAT tool is able to import this field.

Text file:

If *Text file* is selected as the type of export file, the following options are visible:



For the *Text file* type, you can define the field separator and the content delimiter. In this format, each paragraph contains one data set, and the fields are separated by a field separator. Moreover, a text delimiter can be defined which functions as a "bracket" for the values in the field.

To make sure the field separator and text delimiter are recognized correctly, they must be replaced with other characters in the field values. You can define these replacements according to the requirement of the program which will import the files. By default, the replacements are automatically produced according to the XML specifications for special characters.

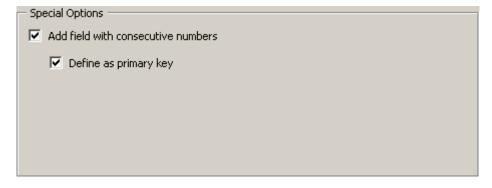
The easiest thing to do is to select one of the pre-defined types contained in the **Pre-defined formats** drop-down list.

You can choose to have the field names in the first line of the text file.

By default, text files are saved as Unicode files. In most cases, you are strongly advised to save in Unicode format to make sure that all characters are correctly saved and can be read on any Unicode-enabled system. (By now, all important operating systems and word processors are Unicode enabled.)

Access database:

If *Access database* is selected as the type of export file, the following options are visible:



By default, a field with consecutive numbers ("auto increment") is added, and this field is defined as the primary key. You can deactivate both options by unchecking the related check boxes.

Languages:

Below the special option, you can define languages. If the **Languages** checkbox is active, only the TUs with the selected languages will be exported.

Important note: When you want to export TMX files to be imported by CAT tools other than MetaTexis, you are strongly advised to activate the **Languages** checkbox and define the languages to export. If this is the case, the TMX files produced can also be imported by CAT tools which do not support TMX fully. For example, TRADOS requires the languages to be defined.

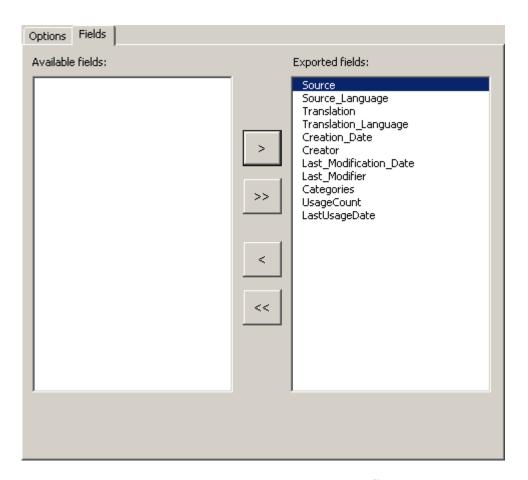
If the **Invert, if opposite language direction** checkbox is checked, any TUs with the opposite languages direction will be inverted. Please note: This option is only available for TMX files.

• Conditions:

In the lower part of the dialog, you can define conditions for exporting datasets by activating the **Conditions for exporting datasets** checkbox (see "Import/Export Condition Language" on page 253).

• Fields:

The **Fields** tab is only visible for formats other than TMX, and it consists of two list boxes: **Available fields** and **Exported fields**, plus four buttons in the middle.



Only those fields which appear in the **Exported fields** list box are exported. By default, all fields are in this list.

You can edit this list by clicking the four buttons in the middle which move the selected item (> and <) or all items (>> and <<).

To start exporting, click the **Start exporting** button. A message box informing you about the progress of the exporting process will be shown.

You can stop the exporting process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.

When the exporting process is finished, the **Save** dialog box is shown. Select a name and click the **Save** button to save the export file.

Compressing TMs and TDBs

When you have worked with the main TM (translation memory) and the main TDB (terminology database) for a long time, these databases can become quite large. Especially when you want to copy a TM or TDB or to store them on media other than hard disks, you are advised to compress them beforehand.

To compress the main TM, execute the menu command: **MetaTexis** | **Translation memory** (TM) | **Compress main** TM.

To compress the main TDB, execute the menu command: **MetaTexis** | **Terminology database (TDB)** | **Compress main TDB**.

MetaTexis Server

MetaTexis for Word can be used as a client in a networked translation environment where the databases are stored on a central server, and the clients access the data via the MetaTexis Server. Using this technique, a group of translators can work with the same translation memories and terminology databases, via LAN or Internet. This has several advantages:

- 1. **Increased efficiency**: The translation results of one translator are immediately available for all other users of the same databases. Each translator can benefit from the work of another translator of the team without manual actions. (There is no need to export data, to exchange files, and to import data).
- 2. **Increased consistency**: The danger of different versions is minimized. Especially in the case of terminology databases, it is important that all translators use the same terminology for a given project.
- 3. **Increased security**: Especially in the case of confidential data, it is important to avoid sending out too much data at a time. By using a central server, each translator has access to a huge database, but only retrieves one bit of information at a time. This way, the risk of data misuse is minimized. Moreover, the data sent via LAN/Internet by the MetaTexis server are encoded and cannot easily be read by spy programs.

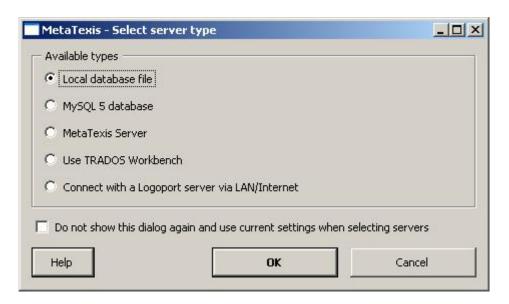
Setup server connection

A connection to a MetaTexis Server is set up just like the "connection" to any other database engine, via the Document Options. This means you do not set up a connection on program level, but on document level. This gives you full flexibility: While for one document you can use locally-saved databases, for another document you can connect to the MetaTexis server. Once you have defined the TM source for one document, you no longer have to worry about the proper connection. This way, you can work on two different projects with different server settings without any danger of retrieving the data from a wrong source.

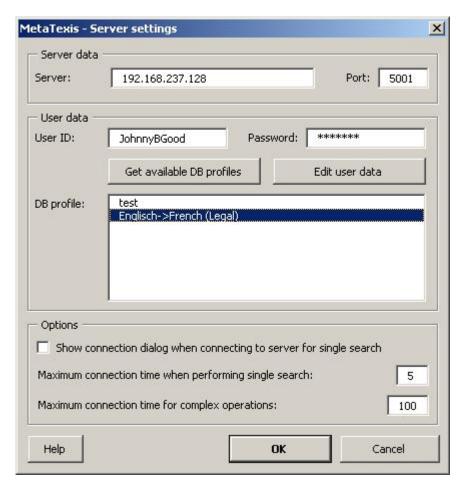
To set up a connection from MetaTexis for Word to a MetaTexis Server, you must first ask the server administrator for the server and logon data. And, of course, the Internet or LAN connection must be available.

To set up a connection to a MetaTexis Server, execute the following steps:

- 1. In the **Translation memory** (**TM**) sub-menu, execute the **Set server type** command. In the dialog displayed, uncheck the **Do not show this dialog again** option and use current settings when selecting servers. (*Note: You have to execute this step only once!*)
- Go to the **Document Options**, **Translation Memories** tab, and click the **Select** button in the **Main translation memory** frame. The following dialog will be displayed:



3. Select the **MetaTexis Server** server type and click **OK**. The following dialog will be displayed:



- 4. Enter the server and user data provided to you by the server administrator: Server, Port, User ID, and Password.
- 5. Click the **Get available DB profiles** button to retrieve the available database profiles. If the logon data are entered correctly in step 1, and if

a database profile is assigned to the user by the server administrator, the assigned database profiles will be displayed.

- 6. Select a DB profile.
- 7. To save the settings, click **OK**.

In the **Options** frame, the following settings can be made:

• Show connection dialog when connecting to server for single search:

When this option is set, the connection dialog is not only shown for complex server requests, but also for relatively simple ones usually requiring only a short amount of processing time. Activate this option if you always need full information about connections via Interne/LAN.

• Maximum connection time when performing single search:

This setting determines the maximum connection time for simple server requests. If your connection to the Internet/LAN is slow, or if the server is very busy, you might have to set a higher value to make sure that you requests are answered.

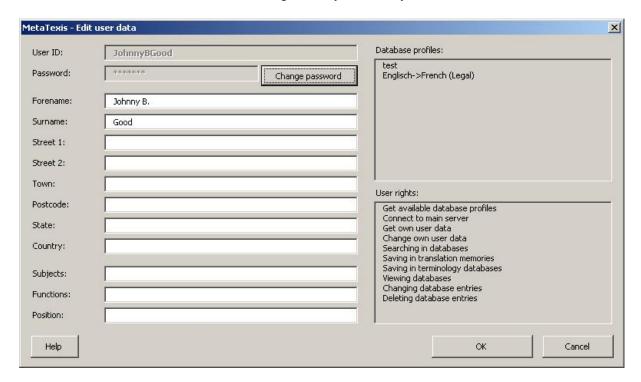
• Maximum connection time for complex operations:

This setting determines the maximum connection time for complex server requests or for critical requests (e.g. first contact to server).

The **Edit user data** command button allows you to edit user data if the corresponding right is assigned to the user by the server administrator. For more details, see next section.

Edit user data

The **Edit user data** dialog allows you to edit your user data:

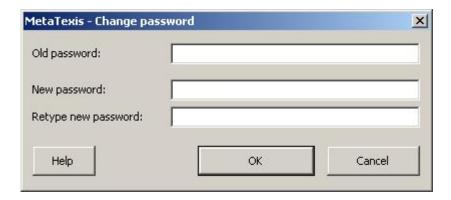


To change the user data, change the data as appropriate and click **OK**. The data will then be transferred to the MetaTexis Server.

Changeable values have a white background; while values that cannot be changed have a grey background, except for the password. The password can be changed by clicking the **Change password** button (see next section).

Change Password

The **Change password** dialog allows you to change your user password:



To change your password, first enter the old password, then enter the new password and retype it. Then click OK to save the new password and transfer it to the MetaTexis Server.

Machine Translation

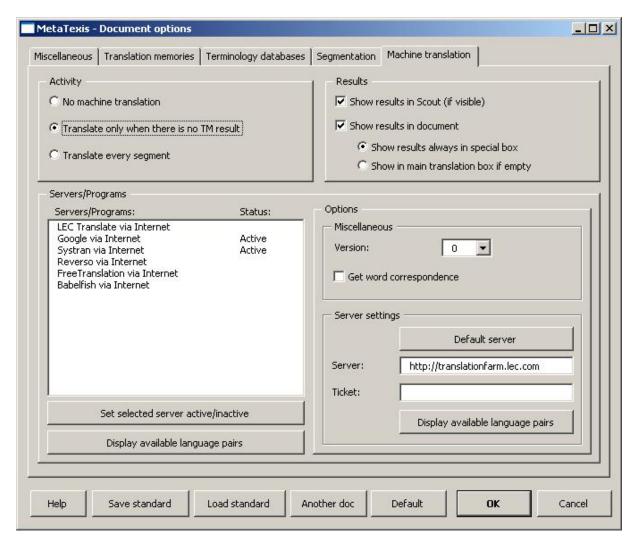
Machine translation is still far from being able to replace human translators. If the text to be translated is complex, or if the translation needs to be written in a good style, the results of machine translation are still very disappointing.

Nevertheless, machine translation can help translators doing their job more efficiently. Translators can use the results of machine translation as another language resource. A machine translation engine can be viewed as an "advanced dictionary."

MetaTexis supports machine translation engines very conveniently by integrating the machine translation results seamlessly into the translation process.

Setting up machine translation engines

The machine translation engines are set up via the **Document Options**, **Machine translation** tab:



In the frame activity, it is set in which situations the machine translation is activated:

• No machine translation:

When this option is active, machine translation is never activated automatically; nevertheless, it can still be triggered manually via the **Machine Translation** sub-menu.

• Translate only when there is no TM result:

When this option is active, the machine translation engines are activated when there is no TM match for the segment to be translated.

• Translate every segment:

When this option is active, the machine translation engines are activated for every non-translated segment.

In the **Results** frame, you can guide the way the machine translation results are presented:

• Show results in Scout (if visible):

When this option is active, the machine translation results are shown in the Scout dialog (for more information, see the "Scout" chapter on page 160).

• Show results in document:

When this option is active, the machine translation results are shown in the document, according to the following settings.

• Show results always in special box:

When this option is active, the machine translation results are always shown in a specially formatted box, even if there are no TM or TDB results, that is, there will be an empty translation box where you can enter the translation manually. The option is helpful if the machine translation results are usually so bad that you have to re-enter the complete translation manually rather than just editing the machine translation (for more details, see next section).

• Show in main translation box if empty:

When this option is active, the machine translation results are not shown in a special box if there are no TM or TDB results. If the machine translation results are so good that editing them is the most efficient way, this option should be selected (for more details, see next section).

In the Servers/programs frame, the available machine translation engines are activated and customized. The Servers/programs list box lists the available machine translation engines for the given language combination. This means that if no machine translation engine is available for the given language pair, no machine translation engine is displayed.

Note: If a machine translation engine is missing from the list, please send a note to the MetaTexis support address: support@metatexis.com. If technically possible, the missing engine will be added.

Before a machine translation engine is actually used, you must activate it. To activate an engine, double click on the item in the list, or select it and click the **Set selected server active/inactive** button. Using the same command, you can set an engine as inactive.

When you click the **Display available language pairs** button, the available language pairs for the selected machine translation engine are displayed.

If special settings can or have to be made for a translation engine, they are displayed in the **Options** frame. In the following sub-sections, the available options are explained.

LEC Translate/Power Translator

MetaTexis Software and Services and LEC have worked closely together toward a smooth and seamless integration of the two programs. If you are running LEC Translate or Power Translator on your system, MetaTexis has full access to the translation engine. The LEC Translate program can be purchased via the MetaTexis homepage. For more information on LEC products, see www.lec.com.

In the **Miscellaneous** frame, two settings can be made: **Version** and **Get word correspondence**. Currently, these settings have no effect, so they will not be explained further.

LEC Translate via Internet

In the **Server settings** frame, the access data for the LEC translation server are entered. To set the default server, click the **Default server** button. In the **Ticket** field, a valid ticket must be entered so that you can use the server engine. To ask for available products and prices or to ask for a test ticket, send an email to info@lec.com.

In the **Miscellaneous** frame, two settings can be made: **Version** and **Get word correspondence**. Currently, these settings have no effect, so they will not be explained further.

Working with machine translation results

Working with machine translation results is easy and straightforward. Below is a typical example for a case with no TM result and three machine translation engines being active:

MetaTexis allows you to enter many settings to adapt the behavior to your special needs.

MetaTexis はあなたにあなたのスペシャルニーズに行動を改変するために 多くの環境に入ることを許します。

MetaTexis は多くのあなたの特別な必要性に行動を合わせるために設定を書き入れることを可能にする。

MetaTexis は多くのあなたの特別な必要性に行動を合わせるために設定を書き入れることを可能にする。

The results of the machine translation are displayed in a special box, and below this box there is an empty box. You can proceed in different ways:

- You can edit one of the machine translations directly and select the translation after finishing the editing. Or you can first select one translation and edit it after selecting. Selecting is easy: Place the cursor in the box (or part of the box to be selected), and execute the Select translation menu command, or click the OK icon on the MetaTexis toolbar, or press the shortcut Alt+Shift+Return. (These are exactly the same commands as those used for selecting TM results!)
- You can enter a translation manually in the empty box. For this, you can use the machine translation results as a reference. When you are

finished, or when you no longer need the reference, select the manual translation (see above).

Another example for machine translation results is displayed below. Here, we have one machine translation result and two translation memory results:

MetaTexis allows you to enter many settings to adapt the behavior 2) to your special needs.

MetaTexis erlaubt es Ihnen, in viele Rahmen einzutreten, um das Verhalten an Ihre besonderen Bedürfnisse anzupassen.

MetaTexis allows you to enter many settings to adapt the behavior of MetaTexis to your special needs.

MetaTexis erlaubt die Anpassung der Funktionsabläufe an die speziellen Bedürfnisse des Übersetzers.

MetaTexis allows you to enter many settings to adapt the behavior of MetaTexis to you special needs.

MetaTexis erlaubt die Anpassung der Funktionsabläufe an die speziellen Bedürfnisse des Übersetzers.

If you think the first TM result is the best basis for the translation, you can directly select it, but you can also first edit the translation and select it later. You can combine editing and selecting in any way. There is only one requirement: To finish the translation, you have to select the final translation.

Scout

The MetaTexis Scout is a powerful search tool. If it is run along with a MetaTexis document, it displays the search results for each TU in an alternative way. The search results can be displayed in the document only, in the Scout only, both in document and Scout completely, and partly in Scout, partly in the document. This means, when the Scout is run for a MetaTexis document, the settings in the **Document Options** apply.

However, the Scout can also be run when no MetaTexis document is open. That is, the Scout can be used as a general translation search tool. In this case, special options apply (see below).

Tools sub-menu (or in other related sub-menus). Alternatively, you can click on the toolbar. When you have done this, the Scout will be displayed either on the right or on the left side of your screen, according to your setting in the General Options (see "General Options" on page 233). Below is a typical Scout dialog with search results:



Below, the elements and functions of the MetaTexis Scout are explained in detail:

• Text searched:

In the **Text searched** textbox, the text searched is shown when you navigate through a MetaTexis document and an automatic search is executed. So when you search for a segment, it is displayed in this textbox.

However, this textbox not only displays text. You can enter and change the text displayed and you can enter a completely new text. To search for the text entered, just click the **Search** or **C** button (see below).

• **Search** command button:

When you click the **Search** command button, the TMs, TDBs and machine translation engines are accessed in the same way as when you execute a search command for a segment in a MetaTexis document.

When a MetaTexis document is active, the settings for the MetaTexis document are used. When no MetaTexis document is active, the settings defined in the Scout Options are used (see below).

• C command button:

When you click the **C** command button, a *concordance search* is executed. This means that the defined databases are searched in a different way: All items that contain all words entered are displayed.

For example, when you enter the word 'wild', only those items in the TMs and TDBs are displayed where the source text contains the word 'wild'. Segments that do not contain the word 'wild' are not displayed. (E.g. a segment that contains 'wilder' but not 'wild' is not displayed.)

When you enter two or more words, only those database items are displayed where the source text contains all the words entered. When you enter 'wild bunch,' all database items are displayed where the source text contains both the word 'wild' and 'bunch' (in any order). A database item where the source text contains only one of the two words is not displayed.

• S1, S2, S3, S4 command buttons:

When you click one of the command buttons S1, S2, S3, S4, another kind of search is executed, namely a string search. This type of search simply searches for the complete string entered. Four different kinds of string searches are available:

- Search for string in source text (**S1** command button):
 - When you click the S1 command button, the source text of the databases is searched, and only those TM or TDB entries are displayed where the string searched is fully contained in the source text.
- Search for string in translation (S2 command button):
 When you click the S2 command button, the translation of the databases is searched, and only those TM or TDB entries are

displayed where the string searched is fully contained in the translation.

 Search for string in source text AND translation (S3 command button):

When you click the **S3** command button, both the source text and the translation of the databases is searched, and only those TM or TDB entries are displayed where the string searched is fully contained both in the source text AND in the translation.

 Search for string in source text AND translation (S4 command button):

When you click the **S4** command button, both the source text and the translation of the databases is searched, and only those TM or TDB entries are displayed where the string searched is fully contained in the source text OR in the translation, that is, the string searched must only be contained in one field, source text, or translation. Unlike string search type 3, the string searched must not be contained in both fields.

• TM command button:

The TM button is only enabled when the search results include items from a TM (or from a TDB also used as TM). When this is so, the text in the button becomes red and the number of items found is displayed in brackets.

When you click the button, the cursor in the results textbox jumps to the TM results.

• **TDB** command button:

The TDB button is only enabled when the search results include items from a TDB (or from a TM also used as TDB). When this is so, the text in the button becomes red and the number of items found is displayed in brackets.

When you click the button, the cursor in the results textbox jumps to the TDB results.

• MT command button:

The MT button is only enabled when there are machine translation results. When this is so, the text in the button becomes red and the number of machine translations is displayed in brackets.

When you click the button, the cursor in the results textbox jumps to the MT results.

• **Clear** command button:

When you click the **Clear** button, the dialog is completely cleared so that you can enter a new text to be searched in an empty box.

• Results list:

The biggest element in the middle of the dialog is the results list. Here, all results are displayed.

Each result type has a header with the result type (e.g. TM hits), and below, the items found are displayed. TM and TDB results are displayed in a way that the source text is shown in bold characters while the translation is shown directly below, indented, in normal characters. Machine translation results are listed without source text.

When you click on an item in the result list, the complete result is shown below in the **Source text** and **Translation** textboxes. When you click TDB results, the related segment of the text searched is highlighted.

• **Source text** textbox:

In this textbox, the source text of the displayed result is shown.

In the case of a normal search, for a TM result, the segments that are identical with the text searched are marked according to the settings in the **Document Options**.

In the case of concordance search results, the words found are highlighted.

• V command button:

This button is only enabled for TM or TDB results.

When you click this button, the related TM or TDB result will be displayed in the database center (see "<u>Database Center for TMs"</u> on page 130 or "Database Center for TDBs" on page 135).

• **S** command button:

This button is only enabled for TM or TDB results.

When the translation of a TM or TDB result has been changed, the changes can be saved directly in the TM or TDB by clicking the S command button. Note that this button is only enabled when the translation has been changed.

• **D** command button:

This button is only enabled for TM or TDB results. By clicking the D button, the TM or TDB entry can be directly deleted. If the deletion has been successfully executed, the related result will be grayed out in the results list.

• **Translation** textbox:

In this textbox, the translation of the selected result is displayed. The translation can be manually edited.

Right above, the translation textbox and information text are displayed. In the case of TM or TDB results, the last editor of the translation is displayed, while, in the case of machine translations, the name of the engine is displayed.

• --> command button:

When you click this button (**Take over translation**), the translation is copied to an open TU in a MetaTexis document.

Note: Instead of selecting the listbox item and clicking the button, you can simply double click the listbox item that you want to take over into the active document.

The behavior of the take-over function depends on the type of document and on the location of the cursor:

- If the active document is a MetaTexis document and if the cursor is not located in the translation box of an open TU, the translation is copied to the end of the translation box. If the cursor is located in the translation box of an open TU, the translation is copied to the position of the cursor, or it replaces the selected text part.
- If the active document is not a MetaTexis document, the translation is copied to the position of the cursor, or it replaces the selected text part.

Options command button:

When you click the **Options** button, an Options dialog is displayed depending on the type of active document. If the active document is a MetaTexis document, the **Document Options** are displayed. If the active document is not a MetaTexis document, the **Scout options** are displayed. The Scout options are explained in detail in the next chapter.

• **Help** command button:

When you click the **Help** button, the help text for this dialog is displayed.

• || command button:

When you click this button, the Scout dialog is aligned with the main Word window. According to the setting in the General Options, the Scout dialog is either displayed on the left or on the right side of the screen (see the "General Options" chapter on page 233). Note that you can change the width of the Scout dialog manually while the length will be aligned with top and bottom of the usable screen.

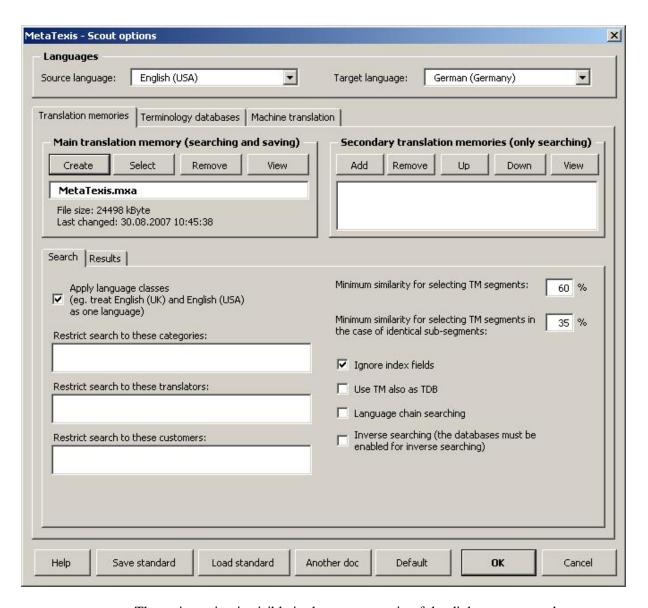
• **Close** command button:

When you click the **Close** button, the dialog is closed.

Note: Almost all commands can also be executed via a shortcut. The shortcut information is displayed in a little yellow box when you move the mouse over a command button.

Scout options

The Scout options are displayed when you click the Options button in the dialog Scout when no MetaTexis document is displayed. The options are only valid for a situation when no MetaTexis document is displayed. As you can see below, the Scout options are very similar to the Document Options, but several options are not available, and some elements have been re-arranged:

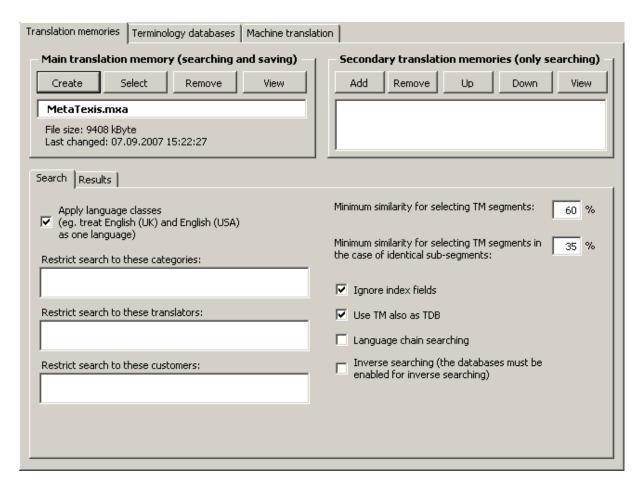


The main setting is visible in the upper margin of the dialog: source and target language. This setting is mandatory and has to be made first because it partly influences the available options (especially machine translation engines).

The other settings are made in the three **Translation memories**, **Terminology databases** and **Machine translation** tabs.

Translation Memories (Scout)

Translation memories are configured via the **Translation memories** tab:



In the following sections, the options are explained in detail.

Defining the Main TM (Scout)

To select an existing TM:

- 1. Click the **Select** button in the **Main translation memory** frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 3. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM, as appropriate.

To create a new TM:

- 1. Click the **Create** button in the **Main translation memory** frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see Local MetaTexis Databases).
- 3. In the following dialog box, select a directory and define a name for the new TM.

To remove a main TM:

1. Click the **Remove** button in the **Main translation memory** frame.

To view the main TM:

1. Click the **View** button in the Main translation memory.

Defining Secondary TMs (Scout)

To add a TM to the list of secondary TMs:

- 1. Click the **Add** button in the Secondary translation memories frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 3. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM or TDB, as appropriate.

To remove a TM from the list of secondary TMs:

1. Click the **Remove** button in the Secondary translation memories frame.

To move a TM up or down in the list of secondary TMs:

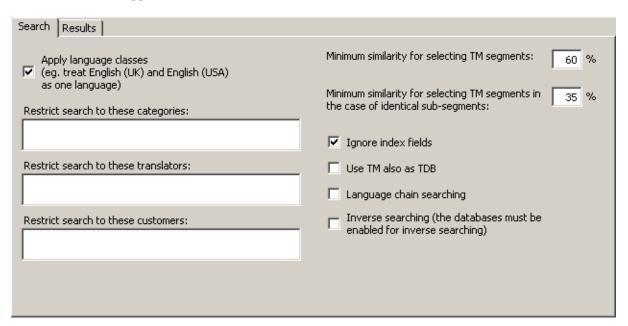
1. Click the **Up/Down** button in the Secondary translation memories frame.

To view the secondary TM:

1. Click the **View** button in the Secondary translation memories frame.

TM search options (Scout)

There is one tab containing the TM search parameters. It has the following appearance:



The **Search** tab contains the following elements:

• Apply language classes:

If this checkbox is checked, MetaTexis will look for language classes rather than for the exact language defined. There are several languages that have variants. For example, there are many variants of the English, French and Spanish languages. If language classes are applied, MetaTexis treats the variants of a language as the same language, e.g. English (UK) and English (USA) are treated as one language. So, if a TM contains segments in different languages that belong to the same language class (e.g. "English (UK)" and "English (US)"), they are all included in the search. On the other hand, if this checkbox is unchecked, MetaTexis will only include the segments that are in the same language

as the source language of the MetaTexis document (see **Document options**).

• Restrict search to these categories:

If you enter a category in this text box, the TM search is restricted to segments with this category. You have to be careful with this command: Make sure that the category entered actually exists in the TMs.

If you enter more than one category, they must be separated by a semicolon.

• Restrict search to these translators:

If you enter a translator name in this text box, the TM search is restricted to segments whose last editor is one of the specified translators. You have to be careful with this command: Make sure that the translators entered actually exist in the TMs.

If you enter more than one translator, they must be separated by a semicolon.

• Minimum similarity for selecting TM segments:

In this text box, you define the lower limit of similarity which a TM segment must reach to be presented to the translator. The percentage refers to the number of words which are identical. A TM segment in a database is only selected if at least X % of the words are identical with the words of the source segment searched for.

Example: You have defined 60% as the minimum level of similarity (default). And you want to translate the sentence: "He loves Alicia." You let MetaTexis search for TM segments in the main TM, which contains only three segments (and their translations): 1) "He hates Enrique.", 2) "He wants Alicia.", and 3) "He loves Shakira.". TM segments 2) and 3) are selected because 2 of 3 words are equal (66.6%), whereas TM segment 1) is not selected because only one word is equal (33.3%).

• Minimum similarity for selecting TM segments in case of identical sub-segments:

In some cases, it can make sense to select a segment from a TM even if the minimum similarity has not been reached, namely when a subsegment is identical.

Example: In the two sentences, "She loves Enrique desperately, but hopelessly." and "She loves Enrique.", the sub-segment "She loves Enrique" is identical. The similarity value is 50%. Therefore, "She loves Enrique" does not meet the normal minimum similarity criterion, based on the number of words. However, if the similarity criterion for sub-segments is less than 50%, the segment is selected from the TM, after all.

Note: The settings made in this tab have great impact on the speed of the search process when the TMs are big: The lower the values, the slower the search process. The higher the values, the faster the search process.

Ignore index fields:

This checkbox is not shown for tagged documents. If this checkbox is active, index fields in TUs are ignored when MetaTexis executes TM searches, and TUs are saved without any index fields, if RTF saving is active.

• Ignore internal tags:

This checkbox is only shown for tagged documents. If this option is checked, internal tags will be ignored and not be saved in the TM. This is relevant for tagged documents such as HTML or XML documents. You are advised to activate this option because internal tags usually only contain formatting information.

• Use TM also as TDB:

If this option is checked, the TM will not only be searched as TM, but also as TDB, that is, the TUs in the TM will be treated as terminology. This can further increase your translation efficiency, for example, when the text to be translated contains segments consisting of several smaller sentences has already been previously translated.

• Language chain searching:

If this option is checked, the search will be extended to find more TUs if the TM contains multi-lingual content. For example, let's assume that you are translating a text from English to French (EN->FR). If the TM contains TUs in the language combinations EN->IT and IT->FR, where one EN segment is very similar or identical to the segment currently searched, the TM search will usually not be successful because there is no EN->FR dataset in the TM. However, if the language chain searching is active, MetaTexis will look further, and, if the IT segments are identical, MetaTexis will actually find the French translation of the Italian text and assign it to the English source text, and a EN->FR hit will be displayed. This search even works across TMs!

Moreover, if inverse searching is active, the language chain search even works if the language directions are mixed, e.g. MetaTexis will find a match if the TM has the TUs IT->EN and FR->IT.

• Inverse search (the databases must be enabled for inverse searching):

If this option is checked, the TMs will also be searched for matches with the opposite language direction. This option only works if the database is activated for inverse searching and saving when it is created (see "Local MetaTexis Databases" on page 76). Combined with the language chain searching feature, this opens up amazing possibilities (see above).

TM search results options (Scout)

The **Results** tab contains the parameters for how the search results (if any) are shown:

Searc	h Resu	ts	
Show alternatives - maximum number: 100			
✓ Insert RTF text			
Show percentage of similarity			
✓	Mark identical sub-segments		
	✓ Show	orc	der of identical sub-segments
	Case	sen	nsitive
	□ Exclu	de r	non-letters and punctuation marks
If possible, replace numbers automatically in fuzzy matches			

The following settings can be performed:

• Show alternatives - max number:

If this checkbox is checked, not only the best match is presented, but also the alternatives, up to a maximum number to be specified in the text box.

If this checkbox is not checked, only the best match is presented.

• Insert RTF text:

If this checkbox is checked, the RTF text stored in the TM is inserted. In this case, all formatting information saved in the RTF text is preserved.

If this checkbox is not checked, the "pure" text stored in the TM is inserted. In this case, no formatting information is included.

Usually you will choose to insert the RTF text. However, in some cases, you might prefer to insert the "pure" text.

Note: Any TU is stored both as RTF text including formatting information and as Unicode text without formatting information. Saving the raw text in the Unicode format (rather than in the ASCII format) means that characters of all kinds (be they Russian, Latin, or Sanskrit, as well as all special characters in the different languages) are displayed correctly on any computer.

• Show percentage of similarity:

If this checkbox is checked, the percentage of similarity is displayed at the beginning of the TM segments, e.g. "{78%}". In most cases, this information is not needed, because you can also get this information by displaying the **Segment info** dialog box (see "Segment Info" on page 190), and because the segment comparison function tells you much more than the percentage of similarity (see next paragraph).

• Mark identical sub-segments:

If this checkbox is checked, identical sub-segments will be marked according to your settings in the **General options** dialog box (see "Settings for Segment Comparison" on page 244). By default, identical sub-segments are marked by means of green characters, whereas different sub-segments are marked via a so-called "marching ants" box around them. This means, you can actually *see* which sub-segments are identical, so that you are able to compare the source segment with the TM segment very quickly, thus enabling you to quickly adapt the translation of the TM segment (for more information and an example, see "Searching in TMs" on page 114).

Show order of identical sub-segments:

If this checkbox is checked, the order of the identical subsegments is indicated by numbers placed directly in front of the identical sub-segment. This makes comparing source segment and TM segment even easier.

Case sensitive:

If this checkbox is checked, the segment comparison is executed as case sensitive. Usually it makes more sense to leave this check box unchecked.

• Exclude non-letters and punctuation marks:

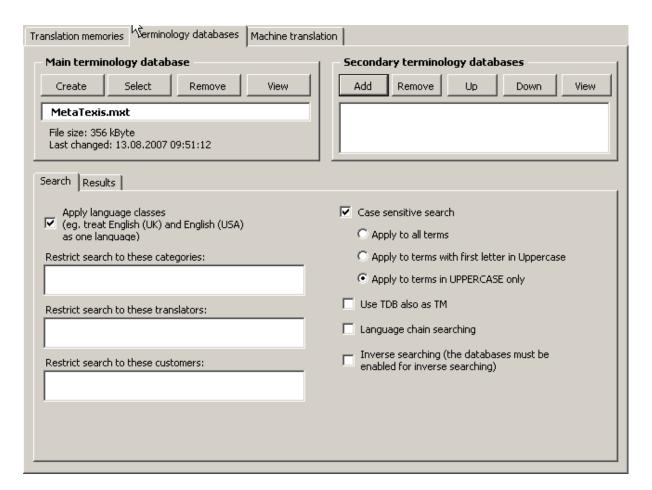
If this checkbox is checked, the segment comparison excludes non-letters and punctuation marks. Usually you have a better overview when this checkbox is not checked.

• If possible, replace numbers automatically when the match is not perfect:

If this checkbox is checked, and if the matches found are not perfect, any numbers found will be replaced automatically according to a replacement algorithm which puts main emphasis on secure replacements. As a result, the number of 100% matches can be increased, reducing the amount of work needed even further.

Terminology databases (Scout)

Terminology databases are configured via the **Terminology databases** tab:



In the following sections, the options are explained in detail.

Defining the Main TDB (Scout)

To select an existing TDB:

- 1. Click the **Select** button in the **Main terminology database** frame.
 - 2. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
 - 3. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM/TDB, as appropriate.

To create a new TDB:

- 1. Click the **Create** button in the **Main terminology database** frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see <u>Local MetaTexis</u> Databases).
- 3. In the following dialog box, select a directory and define a name for the new TDB.

To remove a main TDB:

1. Click the **Remove** button in the **Main terminology database** frame.

To view the main TM/TDB:

1. Click the **View** button in the **Main terminology database** frame.

Defining Secondary TDBs (Scout)

To add a TDB to the list of secondary TDBs:

- 1. Click the Add button in the Secondary terminology databases frame.
- 2. In the dialog box shown, select a database type (see Database Servers).
- 3. If you have selected the local database type, another dialog box will be shown. Select a TM or TDB, as appropriate.

To remove a TDB from the list of secondary TDBs:

1. Click the **Remove** button in the Secondary terminology databases frame.

To move a TDB up or down in the list of secondary TDBs:

1. Click the **Up/Down** button in the Secondary terminology databases frame.

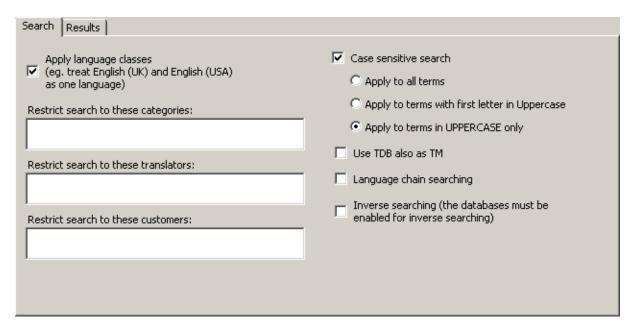
To view the secondary TDB:

1. Click the View button in the Secondary terminology databases frame.

TDB search options (Scout)

The TDB search parameters are very similar to the TM search parameters.

The **Search** tab contains the TDB search parameters:



The following settings can be performed:

• Apply language classes:

If this checkbox is checked, MetaTexis looks for language classes rather than for the language defined. There are several languages that have variants. For example, there are many variants of the English, French and Spanish languages. If language classes are applied, MetaTexis treats the variants of a language as the same language, e.g. English (UK) and English (USA) are treated as one language. So, if a TDB contains segments in different languages that belong to the same language class, they are all included in the search. On the other hand, if this checkbox is unchecked, MetaTexis only includes the segments in the same language

as the source language of the MetaTexis document (see "<u>Document</u> Options" on page 227).

Restrict search to these categories:

If you enter a category in this text box, the TDB search is restricted to segments with this category. You have to be careful with this command: Make sure that the category entered actually exists in the TDBs.

If you enter more than one category, they must be separated by a semicolon.

• Restrict search to these translators:

If you enter the names of translators in this text box, the TDB search is restricted to segments last edited by the specified translators. You have to be careful with this command: Make sure that the translators entered actually exist in the TDBs.

If you enter more than one translator, they must be separated by a semicolon.

• Case sensitive search:

If this checkbox is checked, the results of a TDB search are searched according to one of the following options:

Apply to all terms

If this option is active, any term found must have the same lower/uppercase structure as the term in the segment.

For example: If the source segment contains the word "uno" in uppercase and the TDB contains the three terms "uno", "Uno" and "UNO", only "uno" will be displayed as TDB search result.

Apply to terms with first letter in Uppercase

If this option is active, any term found with the first letter in Uppercase must have the same lower/uppercase structure as the segment.

For example: If the source segment contains the word "Uno" in uppercase and the TDB contains both "uno" and "Uno", only "Uno" will be displayed as TDB search result.

Apply to terms in UPPERCASE only

If this option is active, any term found completely in UPPERCASE must also be completely in uppercase in the segment searched.

For example: If the source segment contains the word "UNO" in uppercase and the TDB contains both "uno" and "UNO", only "UNO" will be displayed as TDB search result.

Use TDB also as TM:

If this option is checked, the TDB will not only be searched as TDB, but also as TM, that is, the terms in the TDB will be treated as TUs. This

can further increase your translation efficiency, for example, when the TDB contains long phrases.

• Language chain searching:

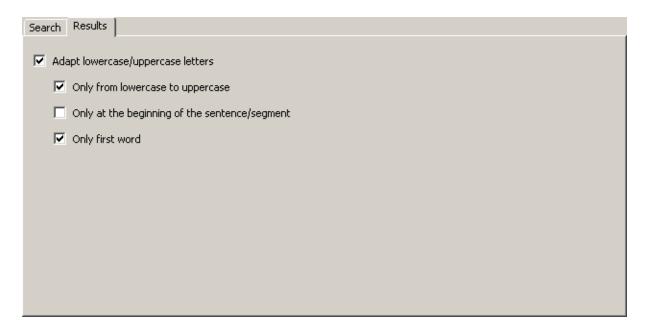
If this option is checked, the search will be extended to find more TUs if the TM contains multi-lingual content. For example, let's assume that you are translating a text from English to French (EN->FR). If the TM contains TUs in the language combinations EN->IT and IT->FR, where one EN segment is very similar or identical to the segment currently searched, the TM search will usually not be successful because there is no EN->FR dataset in the TM. However, if the language chain searching is active, MetaTexis will look further. And if the IT segments are identical, MetaTexis will actually find the French translation of the Italian text and assign it to the English source text, and an EN->FR hit will be displayed. This search even works across TMs!

Moreover, if inverse searching is active, the language chain search even works if the language directions are mixed, e.g. MetaTexis will find a match if the TM has the TUs IT->EN and FR->IT.

• Inverse search (the databases must be enabled for inverse searching):

If this option is checked, the TDBs will also be searched for matches with the opposite language direction. This option only works if the database is activated for inverse searching and saving when it is created (see "Local MetaTexis Databases" on page 76). Combined with the language chain searching feature, this opens up amazing possibilities (see above).

TDB search results options (Scout)



The following settings can be performed:

Adapt lowercase/uppercase letters:

When this option is checked, any inserted terminology is automatically converted to lowercase/uppercase, if appropriate.

Only from lowercase to uppercase:

When this checkbox is checked, the terminology found is only converted from lowercase to uppercase, but not from uppercase to lowercase. For most language combinations, this checkbox should be checked.

• Only at the beginning of the sentence/segment:

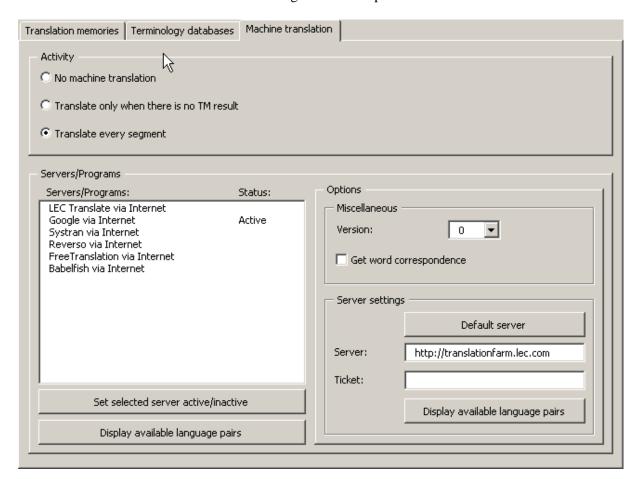
When this checkbox is checked, the lowercase/uppercase conversion is only made for the first word of a sentence/segment.

Only first word:

When this checkbox is checked, the lowercase/uppercase conversion is only made for the first word of a term/phrase found, but not for all words. That is, not all words in the translation are converted, but only the first one. If the checkbox is not checked, all words of the translation are converted only if all words of both the source text and the translation are lowercase or uppercase. If there is a mix of uppercase and lowercase words, only the first word is converted.

Machine translation (Scout)

The machine translation engines are set up via the tab **Machine translation**:



In the frame activity, it is set in which situations the machine translation is activated:

• No machine translation:

When this option is active, machine translation is never activated automatically; nevertheless, it can still be triggered manually via the **Machine Translation** sub-menu.

• Translate only when there is no TM result:

When this option is active, the machine translation engines are activated when there is no TM match for the segment to be translated.

• Translate every segment:

When this option is active, the machine translation engines are activated for every non-translated segment.

In the Servers/programs frame, the available machine translation engines are activated and customized. The Servers/programs list box lists the available machine translation engines for the given language combination. This means, if no machine translation engine is available for the given language pair, no machine translation engine is displayed.

Note: If machine translation engine is missing from the list, please send a note to the MetaTexis support address: support@metatexis.com. If technically possible, the missing engine will be added.

Before a machine translation engine is actually used, you must activate it. To activate an engine, double click on the item in the list, or select it and click the **Set selected server active/inactive** button. Using the same command, you can set an engine as inactive.

When you click the **Display available language pairs** button, the available language pairs for the selected machine translation engine are displayed.

If special settings can or have to be made for a translation engine, they are displayed in the **Options** frame. In the following sub-sections, the available options are explained.

LEC Translate/Power Translator

MetaTexis Software and Services and LEC have worked closely together toward a smooth and seamless integration of the two programs. If you are running LEC Translate or Power Translator on your system, MetaTexis has full access to the translation engine. The LEC Translate program can be purchased via the MetaTexis homepage. For more information on LEC products, see www.lec.com.

In the **Miscellaneous** frame, two settings can be performed: **Version** and **Get word correspondence**. Currently, these settings have no effect, so they will not be explained further.

LEC Translate via Internet

In the **Server settings** frame, the access data for the LEC translation server are entered. To set the default server, click the **Default server** button. In the **Ticket** field, a valid ticket must be entered so that you can use the server engine. To ask

for available products and prices or to ask for a test ticket, send an email to info@lec.com.

In the **Miscellaneous** frame, two settings can be performed: **Version** and **Get word correspondence**. Currently, these settings have no effect, so they will not be explained further.

External Programs

There is no program which provides everything a translator needs. Therefore, most translators use several programs to do their translations, especially if they translate more than one language pair. Besides CAT tools, translation machines and dictionaries are the most common programs translators are using.

Note: The customization of machine translation is no longer available in the **General Options**. Since version 2.80, machine translation engines are customized in the **Document Options**.

In MetaTexis, you can integrate dictionaries and other programs so that they are available "at your fingertips".

External programs are managed in the **General options** dialog box, **External programs** tab.

To manage external programs:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **General options** and select the **External programs** tab.

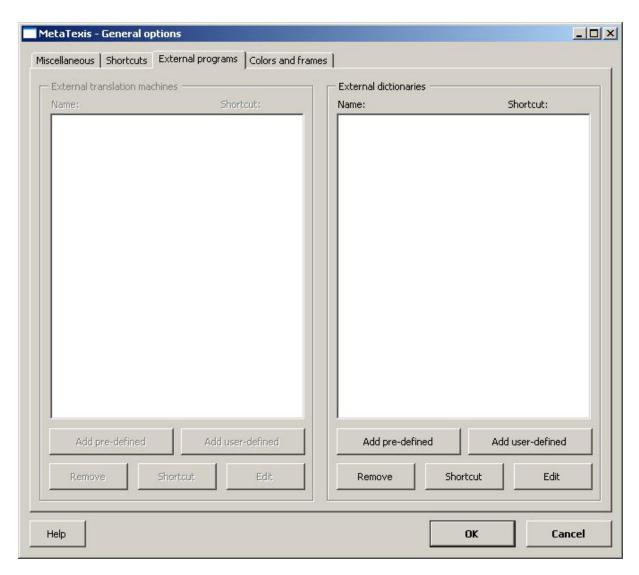
OR

Execute the menu command: **MetaTexis** | **Machine translation** | **Setup translation machines**.

OR

Execute the menu command: **MetaTexis** | **Dictionaries** | **Set-up translation machines**.

The following dialog box will be shown:



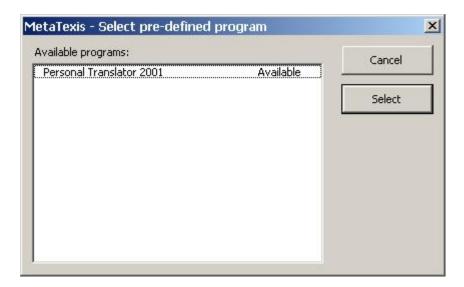
- 2. Define the external programs. Your available options are explained in detail below.
- 3. Click the **OK** button to save your settings.

The instructions given in the following section apply to both translation machines and dictionaries. Any differences will be pointed out.

Adding pre-Defined External Programs

To add a pre-defined external program:

1. Click the **Add pre-defined** button. The **Select pre-defined program** dialog box will be shown:



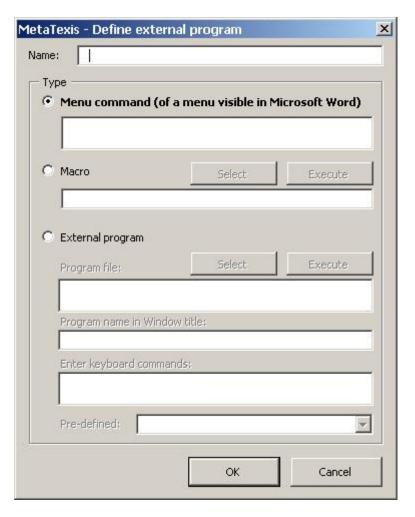
For the time being, only Personal Translator 2001 is available. Other pre-defined programs will be added in the next version.

- 2. Select a program from the available programs list.
- 3. Click the **Select** button.

Adding User-Defined External Programs

To add the definition of an external user-defined program:

1. Click the **Add user-defined** button. The **Define external program** dialog box will be shown:



- 2. In the **Name** text box, enter an internal name for this user-defined program.
- 3. Select a type and define the action to be executed. You have three options:
 - **Menu command** (of a menu visible in Microsoft Word):

To define a menu command, start with the main menu name, continue with the sub-menu names (if appropriate), and enter the menu command name. Separate each item with a semicolon, e.g. "TM;Translate;Selection"

Macro:

To define a macro command, click the **Select** button and select the macro command.

To delete the macro command, click the *Delete* or *Backspace* key.

To test your settings, click the **Execute** button.

• External program:

To define an external program, click the **Select** button and select an EXE file.

To avoid starting the external program more than once, enter the program name visibly in the program window in the **Program** name in Window title text box.

Finally, in the **Enter keyboard command** text box, enter all the keyboard commands that are needed to execute the desired action. All key commands will be automatically recorded in the correct sequence. The **Ctrl+V** key command is of essential importance because it transmits the text from the clipboard to the external program.

To test your settings, click the **Execute** button.

4. Click **OK** to pre-save the settings made.

Editing External Programs

To edit the definitions of an external program:

- 1. Select an external program
- 2. Click the relevant **Edit** button. The **Define external program** dialog box will be shown.
- 3. Change the settings according to your needs (see last section)
- 4. Click the **OK** button to pre-save your settings.

Note: Pre-defined external programs cannot be edited!

Defining Shortcuts for External Programs

For each external program, you can define one or more shortcuts.

To define a shortcut:

- 1. Select an external program
- 2. Click the relevant **Shortcut** button. The **Edit shortcut** dialog box will be shown.
- 3. To define a new shortcut, follow the instruction in "Edit Shortcut" on page 242.

Removing External Programs

To remove an external program:

Select an external program

1. Click the **Remove** button.

Microsoft Office

MetaTexis NET/Office includes support for PowerPoint and Excel files. MetaTexis follows a special approach: The text elements in PowerPoint and Excel files are not translated directly in PowerPoint or Excel, but imported in Word and translated in

Word. The reason for this approach is simple: Word offers many more options for handling texts than PowerPoint and Excel. Using this approach, you can use the full range of functions available for Word.

PowerPoint files

To translate a PowerPoint file, execute the following steps:

- 1. Click the menu command MetaTexis | Microsoft Office | Import PowerPoint file.
- 2. In the dialog box shown, select a PowerPoint file.
- 3. Click OK. A copy of the selected PowerPoint file with the extension "[MetaTexis].ppt" will be created. Then, the text elements of the selected file will be extracted and copied in a new Word document. Each text element in this Word document is headed by a small info line which makes it easy to identify it manually, if needed (usually this will not be necessary, of course).
- 4. The Start Assistant is executed to prepare the translation process (see "Start Assistant" on page 28).
- 5. Translate the PowerPoint import document like any other MetaTexis document. At any time of the translation process, you can click the command **MetaTexis** | **Microsoft Office** | **Update PowerPoint file** to view the updated PowerPoint file.
- When the translation is finished, click MetaTexis | Microsoft Office |
 Make final PowerPoint file to produce the final version of the
 PowerPoint file.

Excel files

To translate an Excel file, execute the following steps:

- 1. Click the menu command **MetaTexis** | **Microsoft Office** | **Import Excel file**.
- 2. In the dialog box shown, select an Excel file.
- 3. Click **OK**. A copy of the selected Excel file with the extension "[MetaTexis].xls" will be created. Then, the text elements of the selected file will be extracted and copied in a new Word document. Each text element in this Word document is headed by a small info line which makes it easy to identify it manually, if needed (usually this will not be necessary, of course).
- 4. The Start Assistant is executed to prepare the translation process (see "Start Assistant" on page 28).
- 5. When the translation is finished, click **MetaTexis** | **Microsoft Office** | **Make final Excel file** to produce the final version of the Excel file.

Importing/Exporting Documents

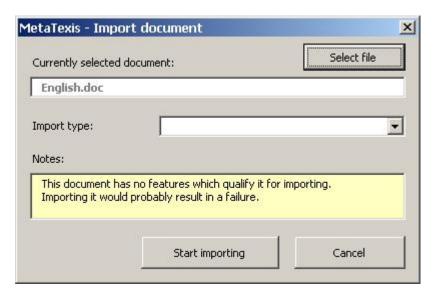
Besides importing and exporting databases, you can also import and export documents.

Importing Documents

For the time being, MetaTexis can import only TRADOS documents (or documents which have the same features as TRADOS documents).

To import a document:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Import/Export** | **Import document**. The following dialog box will be shown:



The dialog box informs you about the active document. The name of the active document is displayed in the **Currently selected document** text box. The **Notes** text box contains information about whether the selected document qualifies for importing. The following information can be shown:

- If the active document is a TRADOS document:
 - "The active document seems to be a TRADOS document. Its transformation into a MetaTexis document will probably be successful."
- If the active document is a MetaTexis document:
 - "The active document is a MetaTexis document. No transformation needs to be performed."
- If the active document does not qualify for importing:
 "This document has no features which qualify it for importing.
 Importing it would probably result in a failure."
- 2. If the document you want to import is not already loaded, click the **Select file** button and select the document you want to import. After the document has been loaded, MetaTexis will analyze the document to

- determine whether it qualifies for import. You will be informed about the features of the loaded document in the **Notes** text box (see step 1).
- 3. If the loaded document is not a MetaTexis document, you can select its type in the **Import type** drop-down box.
 - If the loaded document does not qualify for importing, no import type is selected and the **Notes** text box displays a message informing you about this (see step 1). In this case, you are advised against importing the file.
 - If the loaded document qualifies for importing, the import type is shown in the **Import type** drop-down box.
- 4. To import the file, click the **Start importing** button. A message will inform you about the state of the import process. You can stop the import process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.
- 5. At the end of the import process, the start assistant will be shown (see "Start Assistant" on page 28).

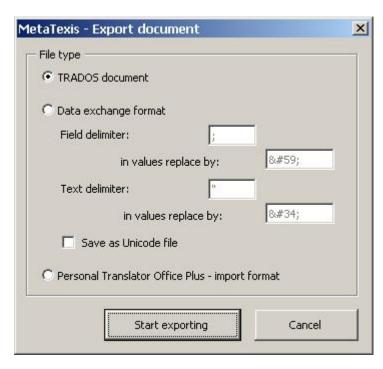
Exporting Documents

MetaTexis documents can be exported in three formats:

- TRADOS documents
- Data exchange format
- Personal Translator Office Plus

To export a MetaTexis document:

Execute the menu command: MetaTexis | Import/Export | Export
 MetaTexis document. If the active document is a MetaTexis document,
 the following dialog box will be shown:



2. Select the export file type:

TRADOS document:

MetaTexis documents can be exported to TRADOS documents virtually problem-free. However, if the document concerned contains footnotes or endnotes, there is no guarantee that the footnotes are formatted in exactly the same way as in true TRADOS documents, because TRADOS treats footnotes differently from MetaTexis.

Data exchange format:

Except for XML files, the most important file format for exchanging data is still the text format. In this format, each paragraph contains one data set (a TU), and the fields (source segment and translation) are separated by a field separator. Moreover, a text delimiter can be defined which has the function of a "bracket" for the values in the field.

To make sure that the field separator and the text delimiter are recognized correctly, they must be replaced with other characters in the field values. You can define these replacements according to the requirements of the program that will import the files. By default, the replacements are automatically defined according to the XML specifications for special characters.

Usually text files in data format are saved as ASCII files. In MetaTexis, you can also choose to save in Unicode format to make sure that the characters are recognized correctly on any system.

Personal Translator Office Plus - import format:

Personal Translator is one of the best translation machines available for German, English, and French. The Office version also includes a translation memory, and you can import ASCII files if a special format is obtained.

The export file consists of TUs separated by a paragraph. The source text and the translation in each TU are separated by the "@@@" string.

3. To export the active MetaTexis document, click the **Start exporting** button. At first, you will be asked to save the export file with a different name. Thereafter, a message box will inform you about the state of the export process. You can stop the exporting process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.

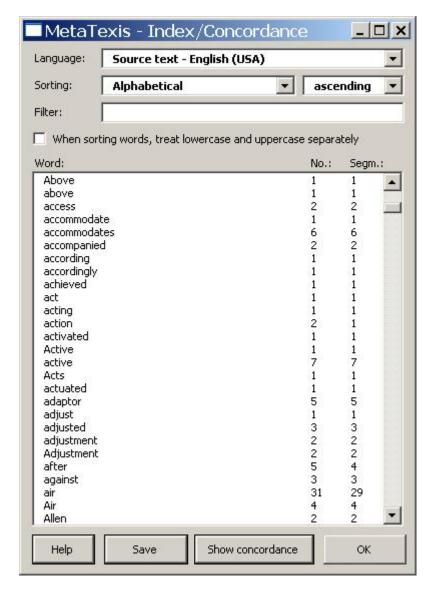
Index

An index can have great value for a translator, especially when it is organized by language, when it is interactive, and when it is linked to the TUs. MetaTexis provides just this kind of index.

Creating an index

To build the word index of a document:

- 1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Index**.
- 2. If the active document belongs to a project, a message box will be shown asking you whether you want to build the index for the whole project. Click on the **Yes** or **No** button.
- 3. If any index has been previously built for the active document, and if the index file still exists, you will be asked if you want to load the old index, or if you want to make a new index. If you are sure that the existing index is still up-to-date, you can load it to save time.
- 4. Wait until the index is built. In the case of large documents, this process can be quite time-consuming. When the index is ready, the following dialog box will be shown:



When you close the Index dialog you will be asked whether you want to delete the index file or not. If you have space problems on your hard disk, you are advised to delete it.

The **Index** dialog box displays the word index of a document or project. You can make several settings and execute several actions.

You can make the following settings to display different kinds of indexes or parts of indexes:

• Language:

In the **Language** drop-down box, you can choose between an index for the source text and for the translation. (There is no index for both the source text and the translation together because this does not make sense.)

• Sorting:

The index can be sorted in several ways:

- Alphabetically
- By number of words
- By number of segments
- Length of words

In either case, you can choose to display the index in ascending or descending order.

• Filter:

To filter the index, enter a text in the **Filter** text box and press the tabulator key on the keyboard. Only those entries of the index which contain the filter text (case sensitive!) are shown.

To delete the filter and to display all index items, delete the text in the **Filter** text box and press the tabulator key on the keyboard.

• When sorting words, treat lowercase and uppercase separately:

If this checkbox is checked, words which start with uppercase letters will be sorted first, then the words with lowercase letters. It if is not checked, uppercase and lowercase letters are treated in the same way.

Saving the Index

For the sake of documentation or for research purposes, you can save the index as it is displayed in the **Index** dialog box.

Note: The index does not include references to the pages of the document. In principle, this is possible. However, the time needed to produce such an index is extremely long. For this reason, this feature is not included.

To save the index as displayed:

- 1. Click the button **Save**.
- 2. Save the created document using the normal Word command.

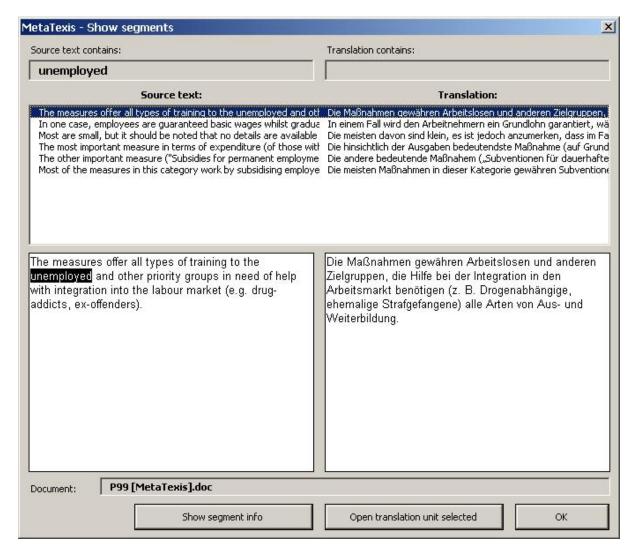
Working with the Index

The index includes references to the segments/TUs which contain the individual index words. You can, therefore, use the index to check your translation. For

example, you can compare how you have translated several words of the source text in the document, or even in the whole project.

To show the segments/TUs containing a word:

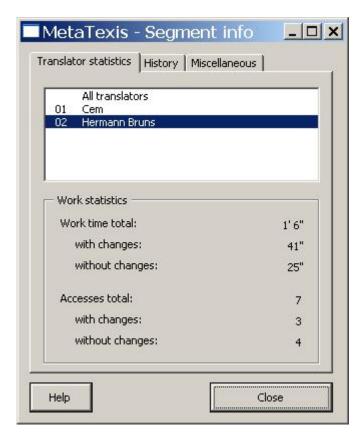
- 1. Select an item in the index list.
- 2. Click the **Show segments** button. The **Show segments** dialog box will be shown:



3. Click on the segment/TU you want to display. For further instructions, see "Show Segments" on page 53

Segment Info

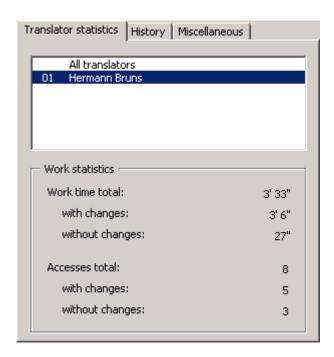
Via the segment info, you have access detailed information about each segment of a MetaTexis document. When you execute the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Segment info** (default shortcut **Alt+Shift+X**), the **Segment info** dialog box will be shown:



The **segment info** dialog box has three tabs:

- Translator statistics
- History
- Miscellaneous

Translator Statistics



The list box in the upper part of the tab lists all the translators that have worked on the segment/TU while the segment/TU was open, plus the first item *All translators*. The information shown in the **Work statistics** frame, in the lower part of the dialog box, refers to the selected item. If you click on *All translators*, the information shown refers to all translators; if you click on a translator name, the information shown refers to the selected translator.

The **Work statistics** frame contains the following information:

• Work time total:

Total time that the segment was active.

• with changes:

Time that the segment was active and the translation was changed.

without changes:

Time that the segment was active and the translation was not changed.

Accesses total:

Total number of times that the segment was active.

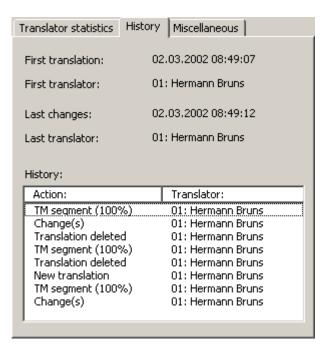
with changes:

Number of times when the segment was active and the translation was changed.

without changes:

Number of times when the segment was active and the translation was not changed.

History



This tab provides information about the history of the translation. The upper part contains detailed information about the time and the translator for the first translation and the last changes:

• First translation:

Date and time of first translation.

• First translator:

First translator's ID and name.

• Last changes:

Date and time of the last changes.

• Last translator:

ID and name of the translator who made the last changes.

In the lower part of the tab, you can see a list with a detailed translation history (though there is no information regarding date and time). The left column contains information with regard to the action, while the right column contains the IDs and names of the translators who were responsible for the action.

The history can contain the following information:

• New translation:

A new translation was manually entered into the translation box (including Paste commands).

• Change(s):

The translation was changed.

• Translation deleted:

The translation was deleted.

• TM segment (100%):

A TM segment with a 100 % match was inserted into the translation box.

• TM segment (<100%):

A TM segment with a match value lower than 100 % was selected as a translation.

• TRADOS-Import:

The first version of the translation was in the imported TRADOS document. (It might have been changed in the meantime.)

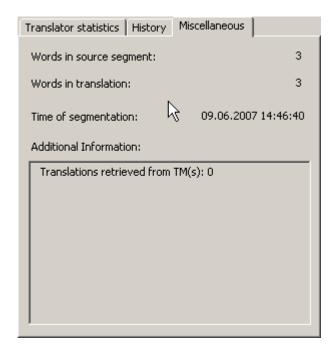
• Comb. w. next/last seg.:

The segment/TU was combined with a neighboring segment.

• Machine translation:

The translation was the result of a machine translation.

Miscellaneous



This tab contains several kinds of information:

Words in source segment:

The number of words contained in the source segment.

Words in translation:

The number of words contained in the translation.

• Time of segmentation:

The date and time when the segment was created.

• Additional information:

If the TU contains segments from a TM, TDB results, or machine translation results, detailed information about these is given in this text box.

Document Statistics

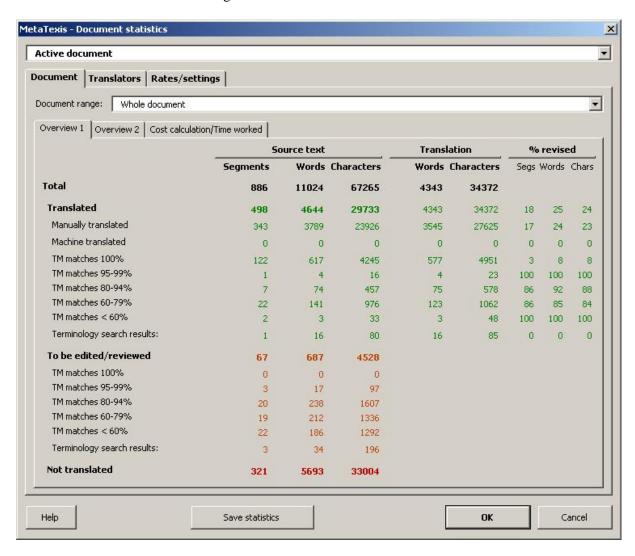
The statistical functions of MetaTexis are very powerful and sophisticated. They give you detailed information about your translation performance by providing many kinds of data about different aspects of your translation work:

- **Segment/word/character statistics**: Detailed information about the number of segments, words and characters in the source text and in the translation.
- **TM match statistics**: Detailed information about the number and kind of TM matches.
- **Project statistics** (*not in Lite version*): Document statistics for the whole project and for each document of the project.

- **Translator statistics** (*not in Lite version*): Detailed information about number of words translated; time worked etc.
- **Cost statistics** (*not in Lite version*): The document statistics include detailed information about all cost aspects.
- **Saving feature** (*not in Lite version*): All information of the document statistics can be saved in a document. The content is customizable.

To display the document statistics of a document/project:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Document statistics** to collect the current statistical information. The following dialog box will be shown:



 If the active document belongs to a project, select a document or the whole project in the **Document** drop-down box. If the active document does not belong to a project, the **Document** drop-down box is not active.

There are two main tabs: The **Document** tab contains the document-related statistics. The **Translators** tab contains the translator-related statistics. In the following sections, the information contained in the various tabs and sub-tabs are explained in detail.

Overview 1

The **Overview 1** sub-tab contains detailed information about the way the document was translated (manually, machine translation, terminology search results, or TM matches):

Overview 1 Overview 2 Cost calcula	Source text			Translation		% revised		
	Segments	Words (haracters	Words	Characters	Segs	Words	Chars
Total	886	11024	67265	4343	34372			
Translated	498	4644	29733	4343	34372	18	25	24
Manually translated	343	3789	23926	3545	27625	17	24	23
Machine translated	0	0	0	0	0	0	0	0
TM matches 100%	122	617	4245	577	4951	3	8	8
TM matches 95-99%	1	4	16	4	23	100	100	100
TM matches 80-94%	7	74	457	75	578	86	92	88
TM matches 60-79%	22	141	976	123	1062	86	85	84
TM matches < 60%	2	3	33	3	48	100	100	100
Terminology search results:	1	16	80	16	85	0	0	0
To be edited/reviewed	67	687	4528					
TM matches 100%	0	0	0					
TM matches 95-99%	3	17	97					
TM matches 80-94%	20	238	1607					
TM matches 60-79%	19	212	1336					
TM matches < 60%	22	186	1292					
Terminology search results:	3	34	196					
Not translated	321	5693	33004					

The column section **Source text** answers questions such as how many segments, words or character were translated in which way, by manual translation, machine translation, or by TM match. The **Translation** section tells you how many words or characters are contained in the translation. And the **% revised** section shows the percentage of segments, words and characters in the translation which were revised after the original first manual, machine or TM translation.

In the **Total** row, you find the sum total of the related column header, e.g. the total number of segments in the source text, or the total number of words in the translation.

The total number is the sum total of the **Translated**, **To be edited/revised**, and **Not translated** subcategories.

The **Translated** category refers to units which were translated in the sense that the related translation units contain text in the translation part of the TU, and, from a formal point of view, no further editing is required. The different subcategories refer to the original source of the translation:

 Manually translated: The translation was entered manually in the sense that the translation was entered by the editor and no TM match or machine translation or TDB results were used (at least not as far MetaTexis is able to record this).

- Machine translated: The original translation was a machine translation inserted by the MetaTexis machine translation function as customized in the Machine translation sub-tab in the Document Options. If any machine translation was later manually revised, this is recorded in the % revised columns.
- **TM matches:** The original translation was a TM match retrieved by MetaTexis from a TM. The breakdown of TM matches can freely be defined in the **Rates/Settings** tab.
- Terminology search results: The translation was completely done by a TDB search, and this translation was not revised manually. That is, if any TU with a TDB result was manually revised, it is recorded as a manual translation. The reason for this handling is clear: A TDB search result has to be viewed as a simple dictionary look-up, if it cannot be used as final translation from the start.

The **To be edited/revised** category records TUs which still contain TM matches or TDB results which need to be selected and/or edited.

The **Not translated** category refers to TUs without any translation, that is, if such a TU is opened, the translation box will be empty.

Overview 2

The **Overview 2** sub-tab provides an alternative presentation of the document statistics. Compared to **Overview 1**, there is extra information on the different character types and there are extra data on the complete document.

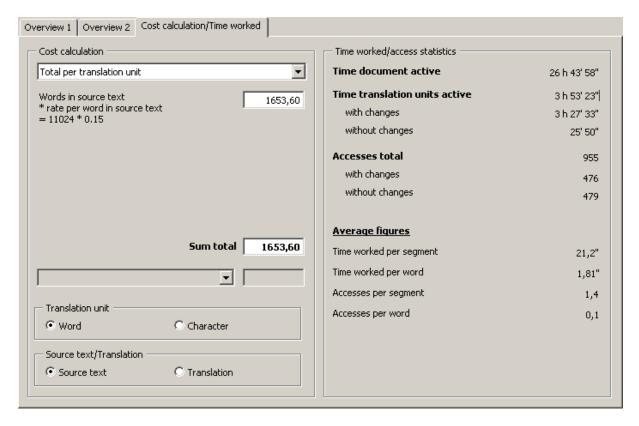
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Document		Source	teut		Translation
		Total Translated To be edited Not transl.			Transactori	
Segments		886	498	67	321	498
Words	17717	11024	4644	687	5693	4343
Characters	119098	67265	29733	4528	33004	34372
Letters	96225	53389	23570	3571	26248	28326
CJK signs	0	0	0	0	0	0
Digits	362	209	113	9	87	113
Punctuation	5626	3247	1960	290	997	1643
CJK punctuation signs	0	0	0	0	0	0
Spaces	16311	10237	4090	658	5489	3996
Paragraph signs	574					
Numbers	156	97	42	3	52	42
Paragraphs	574					
Characters per word:		4,9				6,5
Characters per segment:		60,5				57,1
Words per segment:		12,4				8,7

The **Document** column contains the figures for the complete document, including all elements of the document, not only the TUs identified by MetaTexis. This means the number in the **Document** column will usually be higher than the sum total of the numbers for source text and translation. If the Document Statistics is run for a document which is not a MetaTexis document, only the **Document** column contains figures.

The average **Characters per word** and **Characters per segment** figures only include the following character types: letters, CJK signs, and digits.

Cost calculation/Time worked

This tab contains two frames on cost calculation and the time worked.



The two frames are explained in detail in the next sections.

Cost calculation

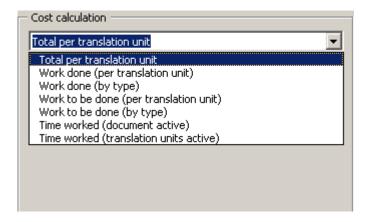
This tab contains cost calculations based upon the statistical information retrieved.



The frame consists of three elements:

- You can select the calculation type in the drop-down box located at the top.
- The calculation results, and some average figures (if appropriate, see below), are shown in the **Calculation** frame located below.
- In the **Translation unit** and **Source text/Translation** frames, you can select the units used for the calculation (active, if appropriate).

These are the available calculation types:



• Total per translation unit:

This is the simplest and most widely used calculation for the complete costs of a translation. It has become the worldwide standard for calculating translation costs.

Formula:

Number of words/characters in source text * rate per word/character in source text

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

• Work done (per translation unit):

This is a simple way to measure the costs for the work done, based on the standard way to calculate translations costs (see above).

Formula:

Number of translated words/characters in source text/translation * rate per word/character in source text/translation

• Work done (weighted, by type):

This is a more sophisticated way of calculating translation costs, increasingly used because, in some cases, the true translation costs are better reflected by this calculation if a translation memory was used for the translation. In MetaTexis, you can now measure the impact of a TM on the translation costs. Even if this impact cannot be measured perfectly, it is possible to make an approximation.

The formula consists of three elements:

- Costs for the words/characters in the source text/translation which were translated manually or on the basis of terminology results;
- Costs for the words/characters in the source text/translation which were translated by a translation machine.
- Costs for the words/characters in the source text/translation that were translated on the basis of TM matches.

Formula:

Number of manually translated words/characters * price per word in source text/translation

- + Number of machine translated words/characters in source text/translation * revision rate per word/character in source text
- + Number of words/characters in source text/translation translated on the basis of TM matches * revision rate per word/character in source text/translation

• Work to be done (per translation unit):

This is a simple way of measuring the costs for the work done, based on the standard way of calculating translations costs (see above).

Formula:

Number of translated words/characters in source text/translation * rate per word/character in source text

+ Number of words/characters in TUs to be edited * rate per word/character in source text

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

• Work to be done (weighted, by type):

This calculation supplements the last option. It informs you (or your client) about the costs of the work to be done.

The formula consists of three elements:

- Costs for the number of words to be translated
- Costs for the number of words in TUs with TDB results
- Costs for the number of words in TUs with TM matches

Formula:

Number of words/characters to be translated * rate per word in source text

- + Number of words/characters in TUs with TDB results to be edited * rate per word in source text
- + Number of words/characters in TUs with TM matches to be edited * revision rate per word/character

Note: Average figures are not available for this calculation type because no meaningful values can be calculated.

• Time worked (document active):

MetaTexis measures the time worked on a document as precisely as possible. Therefore, you or your client gets reliable results if you calculate the translation costs on the basis of the time when the document was active.

Formula:

Time worked (document active) * price per hour time worked

• Time worked (translation units active):

This calculation type is based on the time while translation units were active. It is less meaningful than the last type because you can revise the document even when no TU is active. This calculation type is mainly added for the sake of information.

Formula:

Time worked (translation units active) * price per hour time worked

Note: To make sure that the information about the time worked is correct, a screensaver should be active when doing a translation with MetaTexis. Moreover, the screensaver should be activated relatively quickly after a short time of idleness.

Example

The **Work to be done** (**by type**) cost type can be especially helpful when you have to update a translation in the case of a revision of the source text. To calculate the costs of revising a translation:

- 1. Pre-translate the revised source text using the TM which was produced when you translated the first version.
- 2. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Document statistics** to retrieve the current statistical information.
- 3. Activate the **Document** tab.
- 4. Activate the **Costs** sub-tab.
- 5. Select the **Work to be done (by type)** cost type.
- 6. To save this information click the **Save** button and select the same cost type. (You can also execute this command immediately after step 2, skipping steps 3 to 5.)

Time worked/access statistics

The **Time worked/access statistics** frame contains information about the time worked and the segment accesses:

Time worked/access statistics	
Time document active	26 h 45' 3"
Time translation units active	3 h 53' 23"
with changes	3 h 27' 33"
without changes	25' 50"
Accesses total	955
with changes	476
without changes	479
<u>Average figures</u>	
Time worked per segment	21,2"
Time worked per word	1,81"
Accesses per segment	1,4
Accesses per word	0,1

Detailed explanations:

• Time document active:

Time while the document was actually displayed on the screen.

• Time translation units active:

Time while the TUs were active and actually displayed on the screen.

with changes:

Time while the segments/TUs were active and the translation was changed.

without changes:

Time while the segments/TUs were active and the translation was not changed.

Access total:

Number of times when the segments/TUs were activated.

with changes:

Time while the segments/TUs were active and the translation was changed.

without changes:

Time while the segments/TUs were active and the translation was not changed.

• Average figures:

• Time worked per segment:

Time that the translation units were active / number of translation units accessed at least once.

• Time worked per word:

Time that the translation units were active / number of words in source segments accessed at least once.

• Accesses per segment:

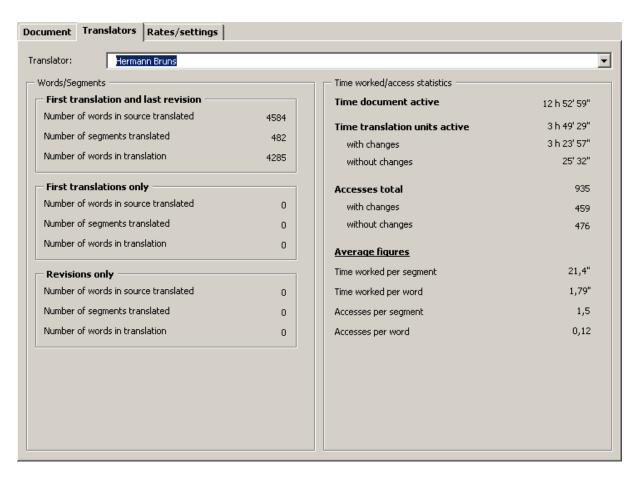
Total number of accesses / number of translation units accessed at least once.

• Accesses per word:

Total number of accesses / number of words in source segments accessed at least once.

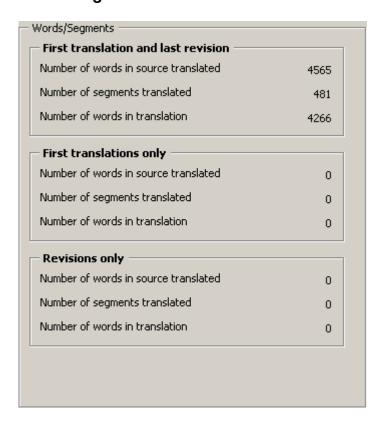
Translators

If more than one translator has translated a document, the **Translator** tab provides you with detailed information about what each translator has done.



The tab consists of the **Translator** drop-down box, where you select the translator you want to be informed about and two frames which are explained below.

Words/Segments



This frame contains information about the performance of each translator having worked on the document. There are three sub-frames:

• First translation and last revision:

If a segment was first translated by the translator shown in the **Translator** drop-down box, and if the last revision was also done by this translator, it will be counted in this frame.

• First translation only:

If the first translation of a segment was done by the translator shown in the **Translator** drop-down box, and the last revision was *not* done by this translator, it will be counted in this frame.

• Last revision only:

If the last revision of a translation was done by the translator shown in the **Translator** drop-down box, but if the first translation was *not* done by this translator, it will be counted in this frame.

Each frame contains three pieces of information:

• Number of words in source translated:

Number of words in source segments which were translated and do not need to be revised (in the sense that there are no TM segments to be selected or terminology search results to be deleted).

Number of segments translated:

Number of words in segments which were translated and do not need to be revised (in the sense that there are no TM segments to be selected or terminology search results to be deleted).

• Number of words in translation:

Number of words in the translations of segments which were translated and do not need to be revised (in the sense that there are no TM segments to be selected or terminology search results to be deleted).

Time Worked

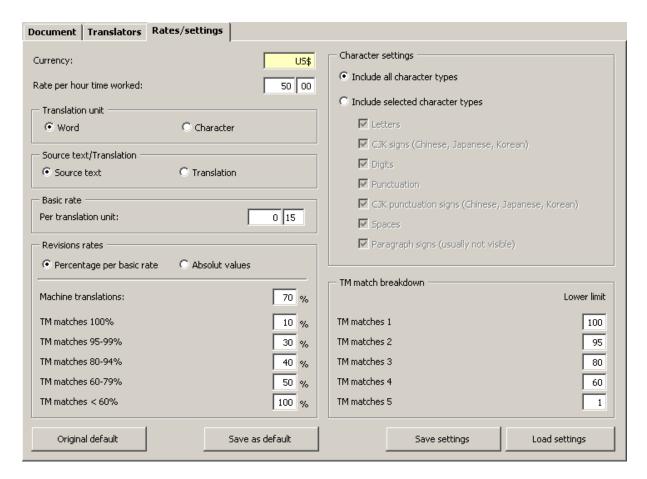
Time worked/access statistics	
Time document active	12 h 0' 45"
Time translation units active	3 h 47' 18"
with changes	3 h 22' 59"
without changes	24' 19"
Accesses total	922
with changes	454
without changes	468
Average figures	
Time worked per segment	21,2"
Time worked per word	1,78"
Accesses per segment	1,4
Accesses per word	0,12

The **Time worked** sub-tab has exactly the same content as the **Time** sub-tab of the **Document** tab. The only difference is that the figures shown refer to the translator shown in the **Translator** drop-down box rather than to the whole document.

For more information, see "Time worked/access statistics" on page 202.

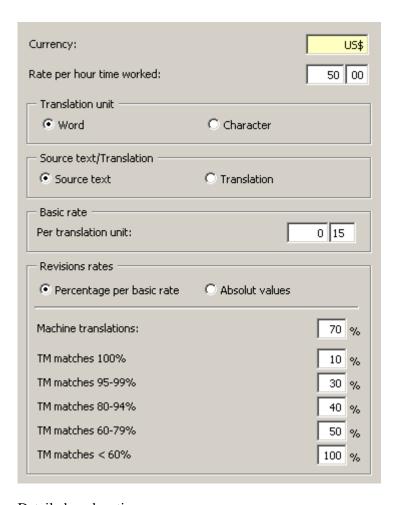
Settings

In the **Rates/Settings** tab, the parameters for character statistics and cost calculations are set.



Rates

In this tab, you can set the rates that the cost calculation in the **Document** tab is based on. They are saved in the active document.



Detailed explanations:

• Currency:

Currency symbol used when you save the cost statistics.

• Rate per hour worked:

The rate per hour worked is used in cost calculations based on the number of hours worked.

• Translation unit:

In the Translation unit frame, the basic translation unit is set: word or character.

• Source text/translation:

The **Source text/translation** frame defines whether the cost calculation is based on the source text or on the translation. Nowadays, the cost calculation is usually based on the source text.

• Basic rate:

In the frame, the basic rate per translation unit is set. Depending on the settings in the **Translation unit** and **Source text/translation** frames, you can define separate values.

• Revision rates:

In the **Revision rates** frame, the rates for revising machine translation results and TM matches are defined. These rates are used for **ork done** (weighted, by type) and Work to be done (weighted, by type) calculation types.

The two options **Percentage per basic** rate and **Absolute values** define whether the revision rates are calculated automatically according to the percentage entered based on the basic rate defined above, or if the revision rates are entered as absolute values.

• Machine translations:

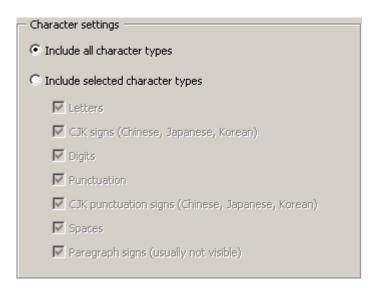
Here, the revision rate for machine translations is set. The rate to be set here can be very different, depending on the quality of the machine translation.

TM matches:

Here the revision rate for TUs with TM matches is set. The breakdown of TM matches can be set in the TM match breakdown frame (see below). In most cases, the rate for good matches should be lower than for bad matches. As regards 100% matches, there is some justification for defining a non-zero value because, even in the event of 100% matches, some reviewing and editing is needed to make sure that the translation fits into the context. (And there is no guarantee that a translation stored in the TM is correct, of course.)

Character settings

In the **Character settings** frame, you can define which character types are taken into account for the character numbers in **Overview 1** tab and for the cost calculations:



- **Include all character types**: When this radio button is selected, the numbers include all characters.
- **Include selected character types**: When this radio button is selected, the numbers include the characters according to the settings below:

- Letters: Letters of all characters sets except Chinese, Japanese, and Korean character sets.
- *CJK signs (Chinese, Japanese, Korean)*: Signs in the Chinese, Japanese, and Korean character sets.
- Digits: Digits of all character sets.
- *Punctuation*: Punctuation signs of all characters sets except Chinese, Japanese, and Korean character sets.
- CJK punctuation signs (Chinese, Japanese, Korean):
 Punctuations signs in the Chinese, Japanese, and Korean character sets.
- Spaces: Spaces.
- Paragraph signs (usually not visible): Paragraph signs (if visible, shown as ¶).

TM match breakdown

In the **TM match breakdown** frame, you can define how the TM matches are grouped.



You are advised to set "1" for TM matches 5 to make sure that all TM matches are included in the statistics. (Note that MetaTexis can have TM matches lower than 50% according to your settings in the **Document Options**.

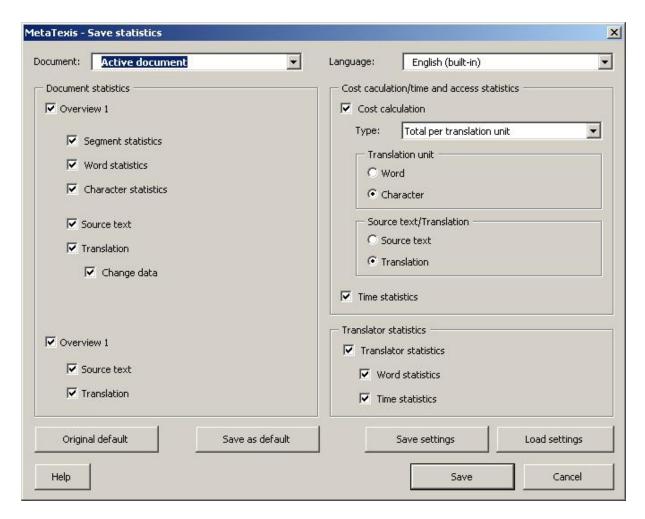
When you change the lower limit of a TM match category, the statistics and cost calculations are automatically updated.

Saving Document Statistics

The statistical data displayed can be saved into a separate Word document. This enables you to provide your clients, colleagues, or employers with detailed reports about the work done, including cost calculations.

To save the document statistics into a separate document:

- 1. Click the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Document statistics** to collect the current statistical information. The **Document statistics** dialog box will be shown (see above).
- 2. Click the **Save** button. The following dialog box will be shown:



3. Define the language and the contents of the document to be saved:

Document:

If the active document belongs to a project, select a document or the whole project. If the active document does not belong to a project, this drop-down box is not active.

Language:

You can save the document in any of the menu languages available

Document statistics - Overview 1:

When this checkbox is active, the statistics shown in the first tab **Overview 1** will be saved in the document. The sub-settings determine which columns are saved.

The statistics for source text and translation are saved separately. The translation statistics can be saved with or without the change statistics (percentage of translation units changed).

Document statistics - Overview 2:

When this checkbox is active, the statistics shown in the first tab **Overview 2** will be saved in the document. The sub-settings determine which columns are saved.

- Cost calculation/time and access statistics:
 - Time statistics: Saves the data in the Time worked/access statistics frame in the Cost calculation/time worked tab.
 - **Cost calculation**: Saves the data in the **Cost calculation** frame in the **Cost calculation/time worked** tab. In the **Type** drop-down box, you can select the cost type. If you choose *All types of costs*, all types of cost calculations will be saved. In the **Translation unit** and **Source text/translation** frames, you can define the translation units.
- Translator statistics:
 - Word statistics: Saves the data in the Words/segments frame in the **Translators** tab.
 - **Time statistics**: Saves the data in the **Time worked** frame in the **Translators** tab.
- 4. Click the **Save** button to save the statistical information specified into a new document.
- 5. To print the new document, use the normal print commands in Microsoft Word.

Deleting Statistical Information

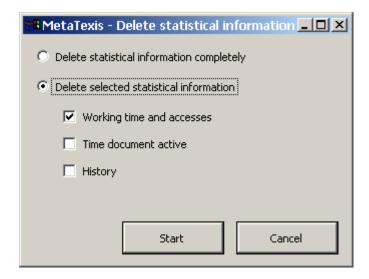
In some cases, it can make sense to delete the statistical information stored in a MetaTexis document:

- If you give your MetaTexis document to another person who is not supposed to have access to the document statistics.
- If you want to perform some experiments with the document statistics to learn how it works.

In any case, be very careful when using this function! The statistical information is lost if you have not made a copy of the document.

To delete the statistical information in a document:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Statistics** | **Delete statistical information**. The following dialog box will be shown:



- 2. Select one of the options presented:
 - Delete statistical information completely:

If you select this option, the statistical information will be fully deleted.

Delete selected statistical information:

The statistical information will be deleted selectively according to your settings:

- Working time and Accesses
- Time document active
- History: segment history information
- 3. Click the **Start** button to delete the statistical information specified.

Projects

Very often, a translation project does not consist of one document, but of several ones. In MetaTexis, you can define projects that are simply a collection of documents with a given name.

The great advantage of defining a project is that you can run several functions for the whole project:

- Search text
- Index
- Document statistics

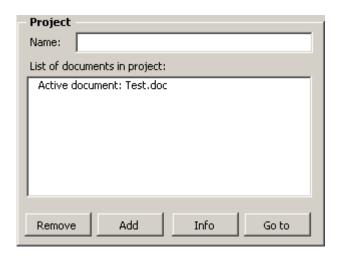
If the current document belongs to a project, then, when you execute one of these functions, you will be asked whether you want to run the function for the whole project or for the active document only.

Note: The project information is saved both on the computer and in the documents concerned. For this reason, transferring projects to other documents is very easy (see "Transferring Projects" on page 216).

You can manage projects in two ways. You can either manage projects in the **Document options** dialog box or in the **Projects** dialog box.

Document Options Dialog Box

To open the **Document options** dialog box, execute the menu command: **MetaTexis** | **Document options**. In the dialog box shown, focus on the **Project** frame in the lower left part:



If the active document is part of a project, the **Name** text box is not empty and all documents of the project are listed in the **List of documents in project**. If the active document is not part of a project, the **Name** text box is empty, and there is only one entry in the **List of documents in project**, namely, the active document itself.

Defining Projects

To define a project:

- 4. Enter a name for the project in the **Name** text box.
- 5. Click the **Add** button to add another document to the project. If the selected document is not a MetaTexis document, you are asked whether you want to transform the selected document into a MetaTexis document. (Only MetaTexis documents can be part of a project.)
- 6. To save the project information, click **OK**.

Note: If you add a document to a project, the project information in the document concerned will be updated automatically.

Removing Documents

To remove a document:

- 1. Select the document to be removed in the **List of documents in project**.
- 2. Click the **Remove** button.

Note: If you remove a document from a project, the project information in the document concerned will be updated automatically.

Deleting Projects

Projects can only be completely deleted in the **Projects** dialog box (see "Deleting Projects" on page 216).

Document Info

If you click the **Info** button, the following information dialog box will be shown:



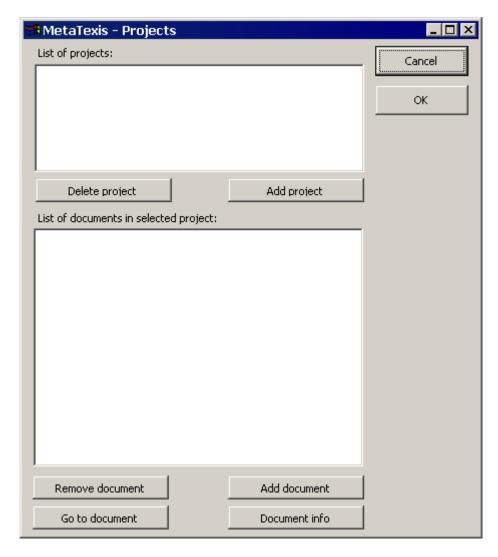
Go to Document

To go to a document in the project:

- 1. Select the document to be opened in the **List of documents in project**.
- 2. Click the **Go to** button. The **Document options** dialog box will be closed, the performed settings are saved, and the selected document will be opened.

Projects Dialog Box

To open the **Projects** dialog box, execute the **Alignment projects** menu command in the MetaTexis menu. The following dialog box will be shown:



Defining Projects

To define a project:

- 1. Click the **Add project** button and define a new project name in the input box shown.
- 2. Click the Add document button for each document you want to add to the project. Select a document in the dialog box shown. If the selected document is not a MetaTexis document, you will be asked whether you want to transform the selected document into a MetaTexis document. (Only MetaTexis documents can be part of a project.)

Removing Documents

To remove a document:

- 1. Select the document to be removed in the **List of documents in the selected project**.
- 2. Click the **Remove document** button.

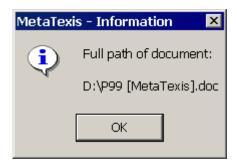
Deleting Projects

To delete a project:

- 1. Select the project to be deleted in the **List of projects**.
- 2. Click the **Delete project** button.

Document Info

If you click the **Document info** button, the following information dialog box will be shown:



Go to Document

To go to a document in the project:

- 1. Select the document to be opened from the **List of documents in selected project**.
- Click the Go to Document button. The Projects dialog box will be closed, the performed settings are saved, and the selected document will be opened.

Transferring Projects

To transfer a project to another computer, you only need to copy all documents that are part of the project (and the databases, if appropriate) to that computer. Once you have loaded one of these documents and opened the **Document options** dialog box, the project information will automatically be saved on the active computer so that it will be shown in the **Projects** dialog box.

Alignment

The Pro Version includes a powerful alignment tool which offers all you need to import a source text and its translation into a translation memory.

In MetaTexis, there are two ways to align documents:

- **Dialog mode**: The alignment is made in a special dialog box.
- Document integration mode: The two documents to be aligned are presented side by side as normal Word documents.

Both modes are explained in more detail below.

Managing Alignment Projects

Alignment projects are managed in the **Alignment projects** dialog box.

To manage alignment projects:

X MetaTexis - Alignment projects Alignment projects: Activate New project Delete project Project details Mode: Source text: Translation: View: ☐ Normal Page width ☐ Show ruler Show status bar Show vertical scroll bars Show horizontal scroll bars ☐ Hide toolbars

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Alignment** | **Projects**. The following dialog box will be displayed:

In **Alignment projects**, this dialog box lists the alignment projects present on your system. Next to this list are three buttons to activate a project, define a new project or to delete projects. The project information is shown in the **Project details** frame.

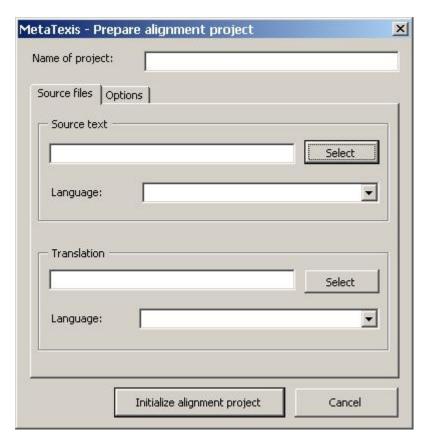
2. Enter settings or execute functions, as appropriate.

Defining Alignment Projects

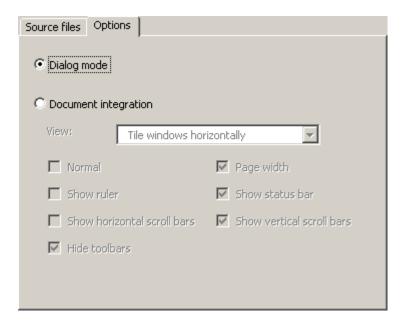
To define an alignment project (all steps are mandatory):

1. Click the **New project** button. The following dialog box will be shown:

Close



- 2. Define a name for the project in the **Name of project** text box.
- 3. Select the document with the source text by clicking on the **Select** button and selecting a file in the dialog box shown.
- 4. Define the language of the source text in the **Language** drop-down box.
- 5. Select the document with the translation by clicking on the **Select** button and selecting a file in the dialog box shown.
- 6. Define the language of the translation in the **Language** drop-down box.
- 7. Activate the **Options** tab to display more options. The following tab will be shown:



8. Choose the alignment mode: **Dialog mode** or **Document integration** (see below).

Note: Once you have initialized the project, the alignment mode can no longer be changed (though you can use the same document in different projects, of course.)

- 9. If you have chosen the **Document integration** alignment mode, you can perform these additional settings:
 - View:

Determines the way the documents are shown.

Normal:

If this checkbox is checked, the documents will be shown in the "normal" view of Windows.

Show ruler

If this checkbox is checked, the ruler will be displayed.

Show horizontal scroll bars

If this checkbox is checked, the horizontal scroll bars will be displayed.

Hide toolbars

If this checkbox is checked, all toolbars will not be displayed.

Page width:

If this checkbox is checked, the document will be zoomed so that a complete page width fits onto the screen.

Show status bar

If this checkbox is checked, the status bar is displayed.

Show vertical scroll bars

If this checkbox is checked, the vertical scroll bars will be displayed.

10. Click the **Initialize alignment project** button. An information box will inform you about the progress of the initialization. If the document is big, the initialization process can take some time.

During the initialization process, the following files are created:

- *Dialog mode*: alignment database which contains both the source text and the translation
- *Document integration mode:*
 - A document with the source text. This document is a normal MetaTexis document.
 - A special document containing the translation (special features are not visible), only to be used for the alignment process. This document is *not* a MetaTexis document.

During the initialization process, you are asked to accept the proposed name and to save the file.

11. When the initialization is finished, you are asked whether you want to activate the project. If you click the **Yes** button, the project will be activated. If you click the **No** button, the **Projects** dialog box will be shown again.

Activating Alignment Projects

There are two ways of activating an alignment project.

To activate the last alignment project that you have worked on:

1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Alignment** | **Activate last project**. If the last project is still available on the computer, it will be activated. If not, you will be warned.

To activate any alignment project that has already been defined:

- 1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Alignment** | **Projects**. The **Projects** dialog box will be displayed.
- 2. In the **Alignment projects** list box, select the project that you want to activate.
- 3. Click the **Activate** button.

Deleting Alignment Projects

To delete an alignment project:

- 1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **Alignment** | **Projects**. The **Projects** dialog box will be displayed.
- 2. Select the project you want to delete in the **Alignment projects** list box.
- 3. Click the **Delete** button.
- 4. A message box will be shown asking whether you want to delete the project files.

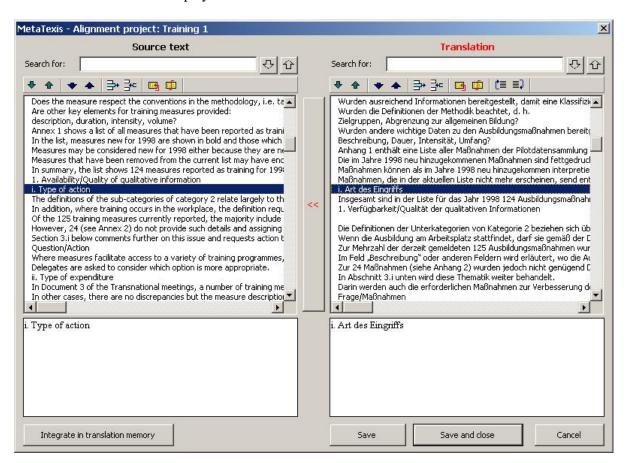
- If the project is in dialog mode, you will be asked whether you want to delete the alignment database.
- If the project is in document integration mode, you will be asked whether you want to delete the document with the translation.

Decide whether you want to delete these files. If you decide to delete the files, make sure that you actually no longer need them.

Aligning Texts in the Dialog Box Mode

In dialog box mode, the two documents to be aligned are presented in one dialog box, and the results are saved to an alignment database. The documents are no longer recognizable as such. Rather, there is a collection of source segments retrieved from the documents with the source text and a collection of translated segments retrieved from the document with the translation.

When you activate an alignment project in dialog box mode, the following dialog box is displayed:



The source segments are displayed on the left side of the dialog box. The translation segments are displayed on the right side. Each line in the list boxes represents one segment. Therefore, many segments are only partially shown in the list boxes.

The complete text of the selected segment is displayed in the two text boxes located below (RTF text, if available).

The objective of an alignment project is to assign a segment from the translation to its source segment. The alignment task is finished when each line on the right side represents the translation of the corresponding line on the left side, e.g. line no. 2 in the right side list should be the translation of line no. 2 in the left side list. When no translation is available for a source segment, the translation segment should be empty. When there is a translation without a source segment the source segment should be empty.

Several functions are provided to achieve the alignment objective. They can be executed either by clicking on the toolbar right above the list boxes or via a shortcut:

• Go down/up ♣/♠:

Selects the line below/above the line currently selected.

If the absolute line number of the two lists is different, the translation box has a yellow background (e.g. if line 2 in the source list and line 4 in the translation list are selected). If the line numbers are the same, both the source text box and the translation box have a white background.

You can match the list numbering by double clicking on a line or by using the **Go down both** or **Go up both** commands.

• Go down/up both ▼/◆:

Selects the lines below/above the lines currently selected. At the same time, the list positions are aligned.

• Delete empty line **글***:

Deletes the line if an empty line is selected. The lines below will shift upwards.

• Add empty line =::

Adds an empty line above the selected line. The lines below will shift downwards

• Combine two consecutive lines =:

Adds the line located below the line selected to the selected line.

• Separate line <u>=</u>:

Separates the line at cursor position (here, cursor position refers to the cursor position in the text box located below the list).

• [Translation only:] **Move line up/down**

Moves up/down the line. In the source list, the segment which the translation has been moved to (and is assigned to) is highlighted. (The order of the source segments cannot be changed).

• **Assign line** (the << button located in the middle between the two lists):

The selected translation segment is moved to the place of the selected source segment. The following segments in the source or in the translation list are shifted (if necessary) to keep the segments below in the same order.

It is advisable to start the alignment at the top and go down step by step until reaching the end. In principle, you could also start at the end, but this approach is not recommended as you will need (much) more time.

Saving the Alignment File

To save the alignment file, click the **Save** button.

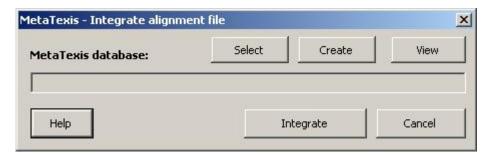
To save the alignment file and close the dialog box, click the **Save and Close** button.

If you click the **Cancel** button, no changes will be saved.

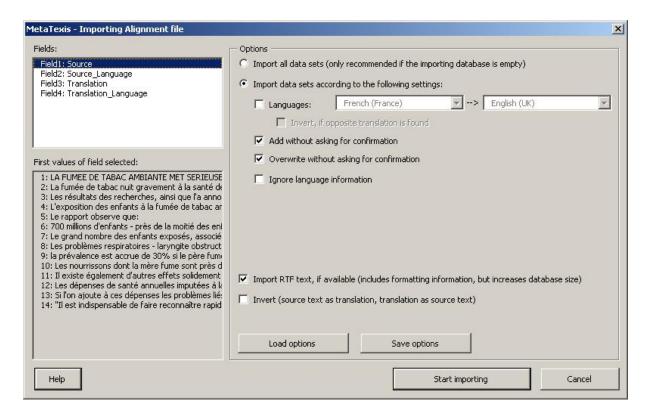
Integrating the Alignment File into a Translation Memory

To integrate the alignment file into a translation memory, you have two options. You can either use the Import/Export function of MetaTexis (see the "Importing and Exporting TMs and TDBs" chapter on page 139), or you can execute the following steps:

- 1. Click the **Integrate in translation memory** button.
- 2. Answer the question whether you are sure that the alignment task is properly finished. The following dialog box will be shown:



- 3. Select an existing database by clicking the **Select** button and selecting a file in the opened dialog box. Or create a new one by clicking the **Create** button. After having selected or created a database, you can view it by clicking the **View** button.
- 4. After having selected or created the TM, click the **Integrate** button. The following dialog box will be displayed:



Here you can make settings regarding the way the alignment file is integrated/imported in the translation memory (for more details, see the "Importing TMX, TRADOS, Wordfast, or MetaTexis files" chapter on page 141).

- 5. To start the integration process, click the **Import** button. A message box will inform you about the progress of the integration process. You can stop the process at any time by pressing **Esc** on the keyboard.
- 6. After the integrations process has been completed (or after it has been stopped), a message box is shown informing you about how many TUs were imported. To close this dialog box, click **OK**.
- 7. The **Database center** dialog box will be shown. Go to the last data sets to view the TUs imported.

Aligning Texts in the Document Integration Mode

The document integration mode is a special feature of MetaTexis, and is completely different from dialog box mode.

In this mode, the two documents to be aligned are displayed as normal Word documents. By default, the source document is displayed in the left window, while the document with the translation is displayed in the right window.

During the alignment process the source document does not remain as a pure source document. The task is to integrate the translation into the source document. When the alignment process is finished, the source document will also contain the translation, just like a normal MetaTexis document.

Document integration mode, therefore, is just like the normal way to translate a document, the only difference being that the translation is taken from another

document. MetaTexis provides several functions to speed up this process (which, in principle, you could also do manually).

The advantage of document integration mode is that only via this method can you actually compare the true formatting of the documents, which can be relevant in some cases.

Navigating in the Source Document

You can navigate in the source text of an alignment project like in a normal MetaTexis document.

If an opened TU is empty, it is automatically filled with the currently selected segment in the translation (highlighted through a background color).

If an opened TU is not empty, the segment from the translation document is highlighted using a light orange background color.

Navigating in the Translation

To navigate in the translation, MetaTexis provides special commands which are available in the sub-menu: MetaTexis | Alignment | Navigation. Generally speaking, when you execute a command, the text currently selected in the translation is highlighted using a light orange background. At the same time, the translation in the active TU in the source document is updated to contain the text highlighted in the translation.

Go to next segment in translation:

Selects the next segment in the translation file and replaces the translation in the active TU of the source document with this segment.

• Go to previous segment in translation:

Selects the previous segment in the translation file and replaces the translation in the active TU of the source document with this segment.

• Expand by next segment in translation:

Expands the selection in the translation file to include the next segment. The translation in the active TU in the source segment is updated accordingly.

• Shorten by last segment:

Shortens the selection in the translation file by the last segment. The translation in the active TU in the source segment is updated accordingly.

• Expand by previous segment in translation:

Expands the selection in the translation file by the previous segment. The translation in the active TU in the source segment is updated accordingly.

• Shorten by first segment:

Shortens the selection in the translation file by the first segment. The translation in the active TU in the source segment is updated accordingly.

De-Activating Alignment Projects

To deactivate an alignment in document integration mode, execute the menu command: **MetaTexis** | **Alignment** | **De-activate alignment project**. The two documents concerned will be closed.

Saving

When the alignment task in document integration mode is finished, you can save the TUs in a TM.

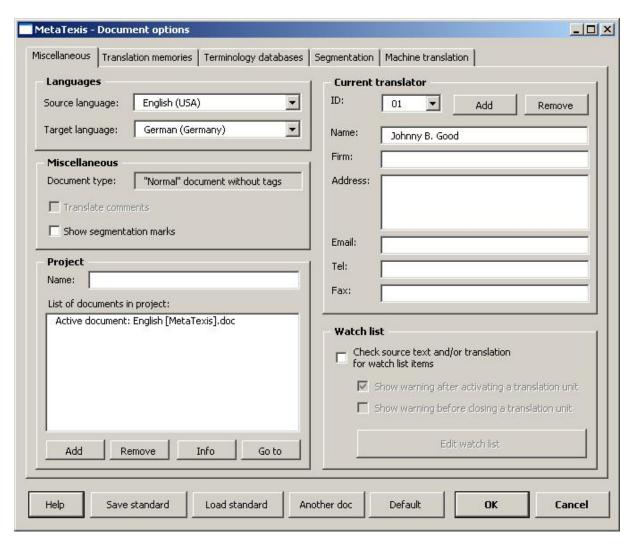
To save the alignment results in a TM:

- 1. If the source document of the alignment project is not already loaded in Microsoft Word, open the source document.
- 2. Create or select a main TM in the **Document options** dialog box (see "Defining the Main TDB" on page 94).
- 3. Save all the TUs in the main TM by clicking on menu command: MetaTexis | Translation memory (TM) | Save all translated segments in main TM.

Document Options

The **Document options** dialog box is the central dialog box for controlling the way a MetaTexis document is translated.

To start the General options dialog box, click on the toolbar icon , or on menu command: **MetaTexis** | **Document options** (default shortcut: **Alt+Shift+O**). The following dialog box will appear:



The **Document options** dialog box has three tabs:

• Miscellaneous:

For explanations, see below.

• Databases:

See "Configuring TMs and TDBs" on page 80.

• Segmentation:

See "Segmentation Rules" on page 58.

At the bottom of the dialog, there are several buttons:

• Save standard:

Saves the current settings (see below).

Load standard:

Loads standard settings (see below).

• Another document:

Loads settings from another MetaTexis document.

Default settings:

Restores the default settings.

• **OK**:

Saves the settings and closes the dialog box.

• Cancel:

Closes the dialog box without saving the settings.

Save Standard Dialog Box

Via the **Save standard** dialog box, you can save a group of standard settings on the computer so that they are available for other documents.



To save settings:

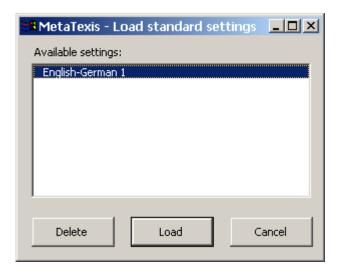
- 1. Enter a name in the **Save settings under** text box.
- 2. To save the settings under the specified name, click the **Save** button.

To delete settings:

- 1. Select a standard setting in the list of **Available settings**.
- 2. Click the **Delete** button.
- 3. Confirm the deletion.

Load Standard Dialog Box

In the **Load standard** dialog box, you can select standard settings and load them.



To load standard settings:

- 1. Select an item in the list of **Available settings**.
- 2. To load the selected settings, click the **Load** button.

To delete settings:

- 1. Select a standard setting in the list of **Available settings**.
- 2. Click the **Delete** button.
- 3. Confirm the deletion.

Languages

The languages of the document are set using the **Start Assistant**. Here, you can change them if you have made a mistake in the **Start Assistant**. Please be careful with the language definitions. They are of central importance for searching in translation memories and terminology databases.

Miscellaneous

The **Miscellaneous** frame contains three check boxes:

• Translate comments:

This checkbox is only enabled if the active document contains comments. If you check this checkbox, the comments are included in the statistics and in the Go-to functions so that you can make sure that the comments are all translated.

Usually the comments do not have to be translated.

• Show segmentation marks:

If this checkbox is checked, the segmentation mark between source segment and translation ("|") in a TU is also shown when the hidden text is not visible. This can make sense when you need to know where a TU starts and ends. Moreover, it can help to avoid deleting text by accident.

If you change this setting, only those TUs that are opened after the change will be affected.

Project

See "Document Options Dialog Box" on page 214.

Translator Info

MetaTexis includes a powerful function to identify the translators who have translated and edited a document. This is especially useful when two or more translators work on one document. MetaTexis records who has translated the document, and it records several bits of information about time worked and the number of words and segments which were edited by the individual translators. The information collected can be viewed in the **Segment info** dialog box and in the **Document statistics** dialog box (see "Document Statistics" on page 194).

When you run the Start Assistant, you can edit the translation info of a document for the first time. In the **Document options** dialog box, you can change the information entered and manage the translation info.

In the **Current translator** frame, the translator info of the current translator is shown in the fields: **ID**, **Name**, **Firm**, **Address**, **Email**, **Tel**, and **Fax**. The ID serves to unambiguously identify the translator, even when there are translators with the same name. Moreover, there are the two **Add** and **Remove** buttons to add and remove translators (see below).

Editing the Translators Info

To edit the translator info:

- 1. Select a translator in the **ID** drop-down list (if necessary).
- 2. Edit the fields to be changed.
- 3. Select the current translator in the **ID** drop-down list.
- 4. Click the **OK** button to save the changes and close the **Document options** dialog box.

Adding Translators

You don't have to add translators manually, because when a MetaTexis document is opened, MetaTexis will automatically check whether the document is being opened by the last user or not. If MetaTexis realizes that the document has been opened by a different user or on a different computer, the **Change translator** dialog box will be displayed (see "Automatic Translator Recognition" on page 232).

However, there are special situations when it can make sense to add translators manually, e.g. if you want to give yourself different identities to evaluate your translation performance (e.g. "morning identity" and "afternoon identity"), or if different people work on your computer with the same login ID.

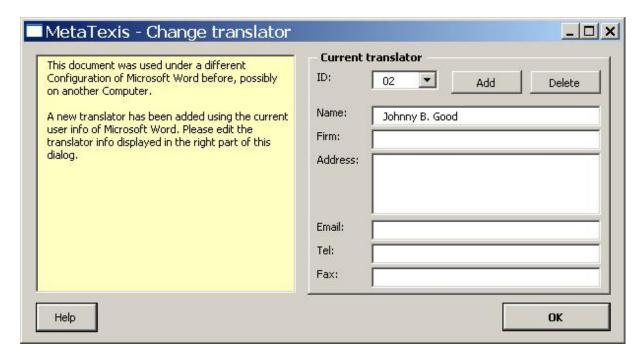
To add a translator:

 Click the Add button. A new ID will be allocated, and the user name and user address from the current user of Microsoft Word (menu command: Tools | Options, tab User information) are taken and inserted in the Name and Address fields.

- 2. Edit the fields.
- 3. If you do not want the new translator to be the current translator, select the current translator in the **ID** drop-down list.
- 4. To save your changes and close the **Document options** dialog box, click the **OK** button.

Automatic Translator Recognition

When a MetaTexis document is opened by another person, either logged in on the same computer or on another computer (on which MetaTexis is installed), MetaTexis will automatically recognize that the document has been opened by a different user or on a different computer. In this case, the **Change translator** dialog box will be displayed:



Translator information is displayed on the right side of the document (same fields and buttons as in the **Document options** dialog box). On the left side, there is a box with a light yellow background that contains an analysis of the situation detected. There are three situations in which this dialog box is shown:

• Different computer and different Word username:

This usually happens when you transfer a MetaTexis document to another computer, and another person works on the document.

A new translator with a new ID will be added automatically. The user name and user address of the current Microsoft Word user (menu command: **Tools** | **Options**, tab **User information**) are inserted in the **Name** and **Address** fields.

Edit the fields (if necessary) and click the \mathbf{OK} button to save the information and close the dialog box.

• Different computer and same Word username:

This usually happens when you transfer a MetaTexis document to another computer on which you are logged in.

You will be asked to confirm whether the translator shown is still the same. If this is the case, confirm by clicking on the **OK** button. If this is not the case, you can add a new translator by clicking on the **Add** button.

• Same computer and same login, but different Word user name:

This can happen when you have changed the user name in Microsoft Word (menu command: **Tools** | **Options**, **User information** tab).

You will be asked to confirm whether the translator shown is still the same. If this is the case, confirm by clicking on the **OK** button. If this is not the case, you can add a new translator by clicking on the **Add** button.

Deleting Translators

To delete a translator's info, click the button **Delete**. The translator's info will only be deleted if no segment was edited while it was selected as the current translator. In this case, a warning message will be displayed.

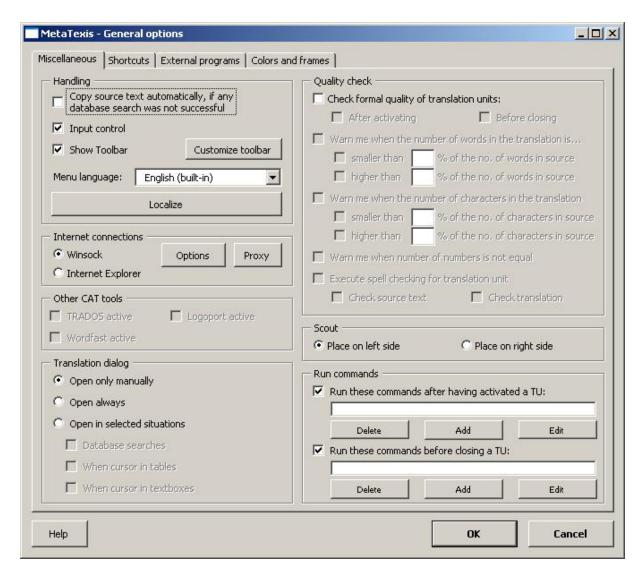
Watch List

See "Watch List" on page 66.

General Options

You can customize the look and the behavior of MetaTexis in the **General options** dialog box.

To display the **General options** dialog box, click on the toolbar icon: , or execute the menu command: **MetaTexis** | **General options** (default shortcut: **Alt+Ctrl+Shift+O**). The following dialog box will appear:



The **General options** dialog box has four tabs:

• Miscellaneous:

For explanations, see below.

Shortcuts:

For explanations, see below.

External programs:

See "External Programs" on page 179)

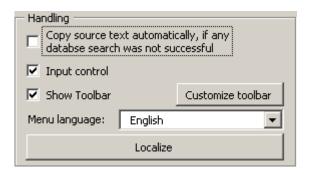
• Colors and frames:

For explanations, see below.

Except for the **External programs** tab and the **Quality check** frame on the first tab, all elements of the **General options** dialog box will be explained in the following sections.

Handling

On the first tab: **Miscellaneous,** in the **General options** dialog box, there is a frame called **Handling**. This frame includes some powerful customization options which are explained below.



Input Control

The input control is a very important function of MetaTexis. It makes sure that you do not delete critical elements of a MetaTexis document. Moreover, in order to avoid mistakes, it controls the Copy, Cut and Paste functions of Microsoft Word.

It is highly recommended not to de-activate the **Input control** check box. If you de-activate it, a warning message will be shown.

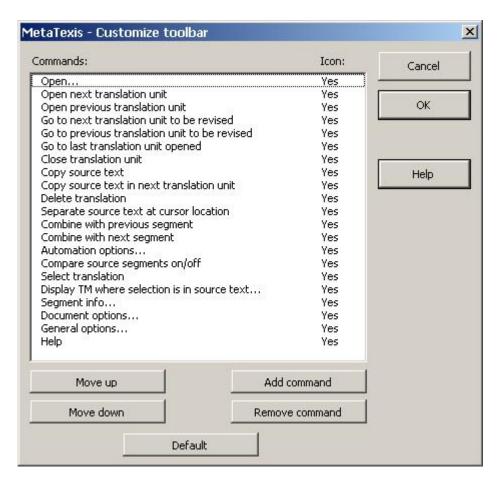
Toolbar

The MetaTexis toolbar is important for all users who prefer the "visual" approach to software. The default toolbar looks as follows:



Whether or not this toolbar is displayed is controlled by the **Show toolbar** checkbox.

How the toolbar looks depends on the settings you perform in the dialog box that appears when you click the **Customize toolbar** button.



In this dialog box, you can adapt the toolbar according to your needs. The first column of the *Commands* list lists all commands on the toolbar. The second column tells you whether an icon is available or not. The buttons of this dialog box have the following functions:

Move up:

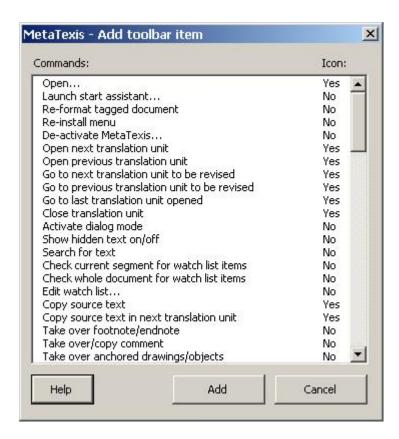
Moves the selected command up

• Move down:

Moves the selected command down

Add command:

Adds a command to the list of commands. If you click on this button, the following dialog box is shown:



This dialog box lists all MetaTexis commands. To add a command to the list of toolbar commands, simply select a command in this dialog box and click the **Add** button.

• Remove command:

Removes the selected command

Default:

Restores the default toolbar

Note: You cannot customize the MetaTexis toolbar using the normal commands in Microsoft Word to customize toolbars. The MetaTexis toolbar is protected from this to make sure that the MetaTexis toolbar is a true MetaTexis toolbar with MetaTexis commands only.

Menu Language

In principle, MetaTexis can be run in (almost) all languages of the world. You can choose the language you prefer via the **Menu language** drop-down box. It includes all languages available on your system. Two languages are available on any system because they are built-in: English and German.

How many additional languages are available depends on the number of language files in the MetaTexis language directory. The language directory is the "LanguageFiles" sub-directory in the MetaTexis program directory (see "About MetaTexis" on page 245).

To add a language to MetaTexis, simply copy a language file into the language directory. All official language files are available at the MetaTexis homepage (www.metatexis.com).

If your preferred language is not available, you can make your own language file. For further instructions, see "Localization" on page 256.

Internet connections

When you send messages to the Internet support or check for program updates, MetaTexis connects to the Internet. There are two techniques which can be used for Internet connections:

- Winsock: When this option is selected, MetaTexis uses the build-in Winsock functions of Windows to connect to the Internet. If you use Winsock for Internet connections, you can set further options via the Options and Proxy buttons. These are explained in detail below.
- **Internet Explorer**: When this option is selected, MetaTexis uses the functions provided by the Internet Explorer to connect to the Internet.

Usually, connections via Winsock are faster. For this reason, this is the default setting. However, in some cases (especially when specific Proxy settings are needed), you might have to select the Internet Explorer.

Options

If you are not connected to the Internet via LAN, you need a Dial-up connection (modem, ISDN, ASDN, etc.). When you click the Options button, the following dialog is displayed:



In the list box, the available Internet connections are listed.

Moreover, there are several options:

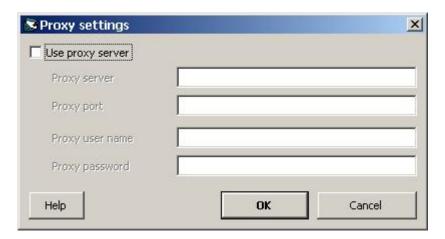
 To define one connection as standard, select an item and click the Define as standard button.

- If you do not want this dialog to be shown in the future when you connect to the Internet, check the **Dial in automatically** checkbox.
- If any Internet connection should be closed each time after MetaTexis is connected, check **Hang up automatically**.

To save the settings, click the **OK** button.

Proxy settings

If you use Winsock and your computer is connected to a network which does not allow direct Internet connections, but connects to the Internet via a Proxy server, you must enter the proxy data. For example, many LANs of big companies or institutions require a proxy to be defined. To do this, click the **Proxy** button. The following dialog will be shown:

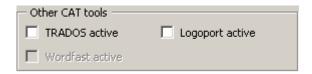


Then, activate **Use proxy server** checkbox and enter the required data. If you do not know which data to enter, check the proxy settings of the Internet Explorer and copy these data. If this does not work, ask your system administrator or your Internet provider for the required information. (Please note: MetaTexis does not support binary registering.)

Other CAT Tools

If not only MetaTexis is installed on your system, but also other CAT tools, problems can occur. In particular, Wordfast and TRADOS also provide Add-ins for Microsoft Word. If these Add-ins are active, some shortcuts might execute functions of these other CAT tools rather than those of MetaTexis. For this reason, you can de-activate the Wordfast and/or TRADOS Add-ins while you use MetaTexis.

On the first tab: **Miscellaneous** of the **General options** dialog box, there is a frame called **Other CAT tools**.



If any version of Wordfast and/or TRADOS is active, you can un-check the corresponding checkbox to temporarily de-activate the CAT tool.

Translation Dialog Box

To work with TUs, you can also use a translation dialog box instead of working directly in the document. This can have advantages in certain situations. (For further information, see "Dialog Box Mode" on page 50.)

In the **General options** dialog box, you can determine when and whether the translation dialog box is invoked automatically. You can choose between the following options:

• Open only manually:

The translation dialog box is only shown when you open it manually by clicking on the menu command: **MetaTexis** | **Navigation** | **Activate dialog box mode**.

Open always:

The translation dialog box is shown always, except when it is necessary to work in the document mode (see "Dialog Box Mode" on page 50).

Open in selected situations:

Database searches:

The translation dialog box is shown when a database search is started (manually or automatically).

When cursor in tables:

The translation dialog box is shown when the current TU is part of a table. On slow computers, table operations can be slow in document mode, and are faster in dialog box mode.

When cursor in text boxes:

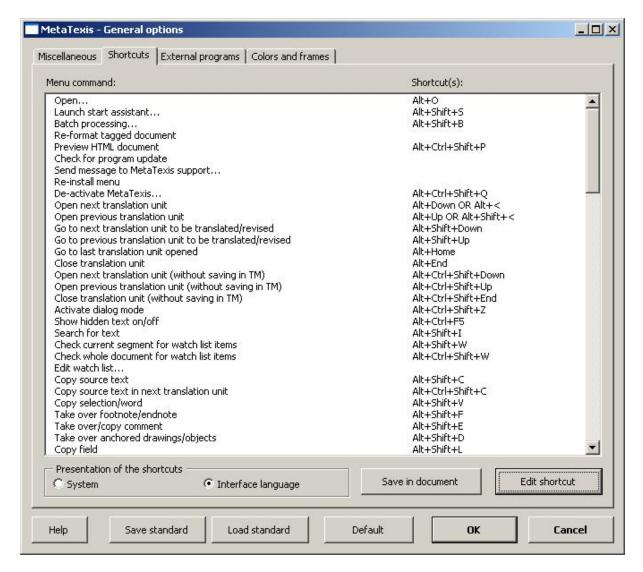
The translation dialog box is shown when the current TU is part of a text box. Some text boxes are too small for a TU to be displayed completely, especially as regards the "last" TUs in a text box. These tend to be displayed beyond the text box boundaries so that they cannot be edited unless the text box height or width is changed. You can avoid these problems by editing text box TUs in the translation dialog box.

Scout

In the Scout frame, you can define on which side of the screen the Scout dialog is displayed. If you select the **Place on left side** option, the Scout will be displayed on the left margin of the screen. If you select the **Place on right side** option, the Scout will be displayed on the right margin of the screen. Note that you can change the width of the Scout dialog manually while the length will be aligned to top and bottom of the usable screen.

Shortcuts

You can customize the shortcuts for all menu commands in the **Shortcuts** tab in the **General options** dialog box:



The other buttons on the **Shortcuts** tab have the following functions:

• Save standard:

Saves the current shortcuts as a standard (see "Load Standard Dialog Box" on page 229).

• Load standard:

Loads standard settings (see "Load Standard Dialog Box" on page 229).

• Default:

Restores the default shortcuts (see "Menu Commands and Default Shortcuts" on page 248).

• Write to document:

Writes all menu commands and the shortcuts in a new Word document which you can save or print.

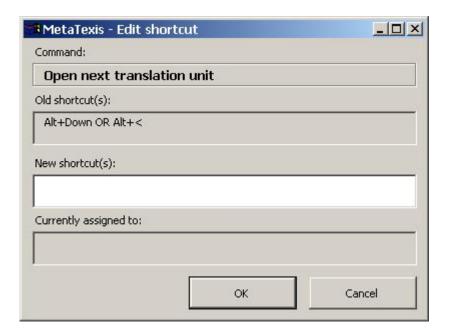
• Edit shortcut:

Displays the **Edit shortcut** dialog box (see next section)

To define/change a shortcut:

- 1. Select a menu command.
- 2. Click the **Edit shortcut** button or double click on a menu command. The **Edit shortcut** dialog box will be shown.

Edit Shortcut



The command selected is shown in the **Command** frame. If any shortcuts are assigned to this command, they are displayed in the **Old shortcut(s)** text box.

To define a new shortcut:

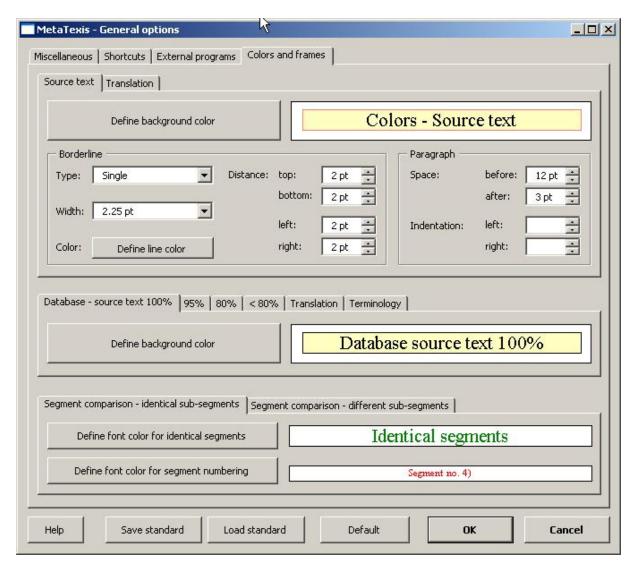
- 1. Click on the white **New shortcut(s)** text box, and press the appropriate keys on the keyboard. The shortcut will be recorded and displayed in the text box. If the shortcut is assigned to another command, it is displayed in the **Currently assigned to** text box.
- 2. To pre-save the shortcut(s) defined, click the **OK** button.

Note: Any new shortcuts are not saved until the settings in the **General options** dialog box are saved by clicking on the **OK** button.

Colors and Frames

In MetaTexis, you have full control over how the TUs (translation units) are presented to you for editing. You can customize the colors and frames of all the elements of a TU: source, translation, database segments, terminology. Moreover, you can customize the colors and effects used for segment comparison.

To customize the appearance of a TU, go to the **General options** dialog box and activate the **Colors and frames** tab. This tab appears as follows:



The tab has three different areas:

- Settings for source text and translation;
- Settings for database results;
- Settings for segment comparison.

These will be explained in detail below.

Settings for Source Text and Translation

The main elements of a TU are the box for the source text and the box for the translation. For each box, you can define the following features:

- To define the background color, click the **Define background color** button.
- To define the borderline type, select an item from the **Type** drop-down list.
- To define the borderline's width, select an item from the Width dropdown list.
- To define the borderline's color, click the **Define line color** button.

- To define the distance of the borderline from the text, enter a number or click on the up-down arrows located beside the **top**, **bottom**, **left**, or **right** text boxes.
- To define the space to the paragraphs located before or after the box, enter a number or click on the up-down arrows located beside the **before** or **after** text boxes.
- To define the indentation of the paragraph of the box, enter a number or click on the up-down arrows located beside the **left** or **right** text boxes. If you leave the indentation values empty, the paragraph will be indented like the original paragraph the TU belongs to.

Note: The colors defined will also be used for the translation dialog box (see "Dialog Box Mode" on page 50), and for the dialog box used for editing language files (see "Built-in Language File Editor" on page 258).

Settings for Database Results

The settings for database results are entered in the multi-page element in the middle of the dialog box. You can define the background colors for the following elements:

- Source text of database segment
 - 100 % match
 - > 95 % match
 - > 80 % match
 - < 80 % match</p>
- Translation of database segment
- Area for the search results of the terminology search

To change the background color, simply click the **Define background color** button.

Settings for Segment Comparison

In the lower part of the dialog box, you can define the colors and effects for the segment comparison function, which compares the source texts of the TM segments with the current source text of the TU.

The colors for identical segments can be defined on the first tab: **Segment comparison - identical segments**:

- Font color for identical segments:
 - To change the font color, simply click the **Define font color for identical segments** button.
- Font color for segment numbering:

To change the font color, simply click the **Define font color for segment numbering** button.

The text effects for different segments can be defined on the second tab: **Segment comparison - different segments**:

- To define a special effect for the source text or the translation, select an item in the **Special effect** drop-down box.
- To define a text format for the source text or the translation, select an item in the **Text format** drop-down box.

You can define both a special effect and a text format at the same time. However, you are advised to define either a special effect or a text format to avoid an "effect overkill".

Help

MetaTexis includes a modern, context-sensitive online help system. The content of the online help is an exact copy of the manual.

You can start the online help in four ways:

- Click on on the MetaTexis toolbar.
- Click the menu command **MetaTexis** | **Help**.
- Press shortcut **Alt+Control+Shift+F1** (default shortcut).
- Press **F1** when a MetaTexis dialog box is displayed. In this case, context-sensitive help information will be shown.

About MetaTexis

When you click the menu command: **MetaTexis** | **About MetaTexis**, the following dialog box will be displayed:

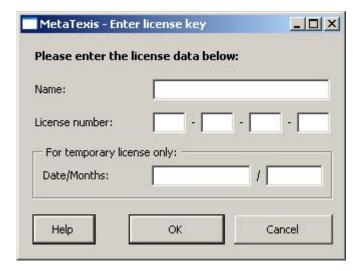


This dialog box informs you about:

- Copyright
- MetaTexis Version, including version number and release date
- Program directory
- License information (type of license, owner of license, information about any usage restrictions)

Entering the License Key

When you click the **Enter license key** button in the **About** dialog box, the following dialog box will be shown:



Here, you can enter the license name and the license number. Note: The name is case sensitive!

For temporary license keys, you also have to enter date and months.

To finish and save, click OK. You will then be informed whether you have entered a correct license key.

Appendix

Menu Commands and Default Shortcuts

The table below lists all menu commands and their default shortcuts.

Note: The shortcuts shown in the table are the default shortcuts. They may not represent the current state of your system.

All current shortcuts are shown in the MetaTexis menu and in the **General options** dialog box, **Shortcuts** tab. You can change the shortcuts according to your needs and preferences, and you can save the current shortcuts in a Word document. For more information, see "Shortcuts" on page 240.

To save all menu commands and the current shortcuts in a separate Word document:

- 1. Execute the menu command: **MetaTexis** | **General options**.
- 2. Click the **Shortcuts** tab.
- 3. Click the **Write to document** button.
- 4. Save the created document.

Menu command	Default shortcut	Section in this manual
File		
Open	Alt+O	File Menu
Launch start assistant	Alt+Shift+S	File Menu
Tools		
Re-format tagged document		Tools Menu
Preview HTML document	Alt+Ctrl+Shift+P	Tools Menu
Check for program update		Tools Menu
Send message to MetaTexis support		Tools Menu
Re-install menu		Tools Menu
De-activate MetaTexis	Alt+Ctrl+Shift+Q	Tools Menu

MetaTexis Manual Appendix • 249

Navigation		Navigation
Open next translation unit	Alt+Down OR Alt+Shift+<	Navigation
Open previous translation unit	Alt+Up OR Alt+Shift+<	Navigation
Go to next translation unit to be translated/revised	Alt+Shift+Down	Navigation
Go to previous translation unit to be translated/revised	Alt+Shift+Up	Navigation
Go to last translation unit opened	Alt+Home	Navigation
Close translation unit	Alt+End	Navigation
Activate dialog box mode	Alt+Ctrl+Shift+Z	Dialog Box Mode
Show hidden text on/off	Alt+Ctrl+Shift+H	Hidden Text
Search for text	Alt+Shift+I	Searching for Text
Check current segment for watch list items	Alt+Shift+W	Watch List
Check whole document for watch list items		Watch List
Edit watch list		Watch List
Copy and delete		Copying and Deleting
Copy source text	Alt+Shift+C	Copying and Deleting
Copy source text in next translation unit	Alt+Ctrl+Shift+C	Copying and Deleting
Copy selection/word	Alt+Shift+V	Copying and Deleting
Take over footnote/endnote	Alt+Shift+F	Footnotes and Endnotes
Take over/copy comment	Alt+Shift+E	Comments
Take over anchored drawings/objects	Alt+Shift+D	Anchored Objects
Copy field	Alt+Shift+L	Fields
Copy hyperlink	Alt+Shift+H	Hyperlinks
Copy inline image/object	Alt+Shift+Y	Inline Objects
Copy formatting tag	Alt+Ctrl+Shift+Y	
Delete translation	Alt+Shift+Delete	Deleting the Translation
Delete translation and copy source text	Alt+Ctrl+Shift+D	
Delete translation and execute automatic functions	Alt+Ctrl+A	
Delete translation unit	Alt+Ctrl+Shift+Delete	Deleting the Translation Unit
Segment manipulation		Segment Manipulation
Separate source text at cursor location	Alt + Num /	Segment Manipulation
Combine with previous segment	Alt+Shift+Page-Up	Segment Manipulation
Combine with next segment	Alt+Shift+Page-Down	Segment Manipulation
Expand source text by one word	Alt+Page-Down	Segment Manipulation
Shorten source text by one word	Alt+Page-Up	Segment Manipulation
Segment the whole document		Segment Manipulation

MetaTexis Manual Appendix • 249

Re-segment paragraph		Segment Manipulation
Re-segment the whole document		Segment Manipulation
Final version		Final Version
Clean document/Make final version	Alt+Ctrl+Shift+F	Final Version
Post-production		Post Production
Restore source text		Final Version
Translation memory (TM)		Translation Memories (TMs) and Terminology Databases (TDBs)
Automation options	Alt+Shift+Q	Automation Options
Search for source text in TMs	Alt+Ins	Searching in TMs
Search for source text both in TMs and TDBs	Alt+Ctrl+Shift+Ins	Searching in TMs
Compare source segments on/off	Alt+ö OR Alt+^	
Select translation	Alt+Shift+Return	Searching in TMs
Select translation stepwise	Alt+Ctrl+Shift+Return	Searching in TMs
Select translation and open next TU	Alt+Ctrl+Shift+Down	Searching in TMs
Select translation and open previous TU	Alt+Ctrl+Shift+Up	Searching in TMs
Select translation and pre-translate until manual editing is required	Alt+Shift+F8	Searching in TMs
Undo select translation	Alt+Shift+Backspace	Searching in TMs
Pre-translate until next TU where manual editing is required	Alt+Shift+R	Searching in TMs
Pre-translate whole document	Alt+Ctrl+Shift+R	Searching in TMs
TM extract from pre-translation		
Save current translation unit in main TM	Alt+Shift+A	Saving TUs in the Main TM
Save all translated segments in main TM	Alt+Ctrl+Shift+A	Saving TUs in the Main TM
Batch processing	Alt+Shift+B	Batch Processing
Set server type		
Set database type (for creating new databases)		
Compress main TM		Compressing TMs and TDBs
Display TM where selection is in source text	Alt+Ctrl+T	Displaying TMs
Display TM where selection is in translation	Alt+Ctrl+Shift+T	Displaying TMs
Display TM where selection is in source OR translation	Alt+Ctrl+Shift+S	
Display TM where selection is in source AND translation		
Import/export TMs		Importing and Exporting TMs

MetaTexis Manual Appendix • 251

		and TDBs
Display main TM	Alt+Shift+T	Displaying TMs
Open TM	Alt+Ctrl+F9	
Terminology database (TDB)		Translation Memories (TMs) and Terminology Databases (TDBs)
Automation options	Alt+Shift+Q	Automation Options
Search for source text in TDBs	Alt+Shift+Ins	Searching in TDBs
Search for source text both in TMs and TDBs	Alt+Ctrl+Shift+Ins	Searching in TDBs
Display the search results in a dialog	Alt+Ctrl+Shift+V	Searching in TDBs
Add new pair to main TDB	Alt+Shift+N	Saving New Terminology in Main TDB
Pre-save selection as source text (add to TDB)	Alt+Shift+J	Saving New Terminology in Main TDB
Pre-save selection as translation (add to TDB)	Alt+Ctrl+Shift+J	Saving New Terminology in Main TDB
Compress main TDB		Compressing TMs and TDBs
Display TDB where selection is in source text	Alt+Ctrl+G	Displaying TDBs
Display TDB where selection is in translation	Alt+Ctrl+Shift+G	Displaying TDBs
Display TDB where selection is in source OR translation	Alt+Ctrl+Shift+W	
Display TDB where selection is in source AND translation		
Import/export terminology		Importing and Exporting TMs and TDBs
Display main TDB	Alt+Shift+G	Displaying TDBs
Machine translation		External Programs
Automation options	Alt+Shift+Q	Automation Options
Set-up translation machines		External Programs
Dictionaries		External Programs
Set-up dictionaries		External Programs
Microsoft Office		Microsoft Office
Import PowerPoint file		PowerPoint files
Update PowerPoint file		PowerPoint files
Make final PowerPoint file		PowerPoint files
Import Excel file		Excel files

MetaTexis Manual Appendix • 251

Update Excel file		Excel files
Make final Excel file		Excel files
Import/Export		
Export MetaTexis document		Exporting Documents
Import documents		Importing Documents
Import/export TMs		Importing and Exporting TMs and TDBs
Import/export terminology		Importing and Exporting TMs and TDBs
Extract text from PDF file		
Alignment		Alignment
Alignment projects		Managing Alignment Projects
Activate last project		Activating Alignment Projects
De-activate alignment project		De-Activating Alignment Projects
Navigation in translation		Navigating in the Translation
Go to next segment in translation	Alt+Right	Navigating in the Translation
Go to previous segment in translation	Alt+Left	Navigating in the Translation
Expand by next segment in translation	Alt+Shift+Right	Navigating in the Translation
Shorten by last segment	Alt+Shift+Left	Navigating in the Translation
Expand by previous segment in translation	Alt+Ctrl+Shift+Left	Navigating in the Translation
Shorten by first segment	Alt+Ctrl+Shift+Right	Navigating in the Translation
Statistics		
Index/concordance	Alt+Ctrl+Shift+I	Index
Segment info	Alt+Shift+X	Segment Info
Document statistics	Alt+Ctrl+Shift+X	Document Statistics
Analyze document	Alt+Ctrl+Shift+L	Analyzing Documents
Delete statistical information		Deleting Statistical Information
Main Menu		
Document options	Alt+Shift+O	Segmentation Rules, Configuring TMs and TDBs
General options	Alt+Ctrl+Shift+O	
Projects	Alt+Shift+P	Projects Dialog Box
Help	Alt+Ctrl+Shift+F1	Help
About MetaTexis		About MetaTexis

MetaTexis Manual Appendix ● 253

Import/Export Condition Language

The import/export functions include a powerful function to select data sets, or field contents. You can define the conditions in a language that is very similar to Visual Basic (less powerful, though).

MetaTexis includes an interpreter which interprets the text of the conditions and decides whether the conditions are met or not.

The result of the conditions that you define must be a truth value that is either true or false. For example, the result of "3 + 3" is not a truth value, but a number. Therefore, it does not have any meaning as a condition for importing or exporting. MetaTexis will interpret such expressions as "true".

Moreover, a condition must contain a variable. If a condition is always true or always false for any data set or field examined, the condition is meaningless. For example, the expression "3 + 3 = 6" is always true. It does not have any meaning for the import/export process.

The only group of variables is the fields or the datasets to be imported/exported. You cannot define your own variables.

You can refer to a field in several ways:

- Name of the field, as displayed in the list of fields of the dialog box concerned, e.g. "Source".
- "Field" or "Field_" + Number of field, as displayed in the list of fields of the dialog box concerned, e.g. "Field1", "Field_1".

The conditions can be complex, that is, you can combine several conditions with the functions "And" and "Or", and you can use brackets.

Here are some examples for a correct condition:

Example 1:

Field 1 Incl "John"

• Example 2:

Translation Incl "Johannes"

• Example 3:

Field_1 Incl "John" And Translation Incl "Johannes"

• Example 4:

Field_1 Incl "John" And (Translation Incl "Johannes" or Field3 = "Maria")

Syntax

Variables

Expression	Value

MetaTexis Manual Appendix ● 253

[Name of field]	Value of field named
FieldX	Value of field X
Field_X	Value of field X
FeldX	Value of field X
Feld_X	Value of field X

Constants

Expression	Type	Value
Wahr	Boolean	TRUE
True	Boolean	TRUE
Falsch	Boolean	FALSE
False	Boolean	FALSE

Functions

Expression	VB Function	Notation	Expected Types of Arguments
Und	AND	x And y	x: Boolean, y: Boolean
And	AND	x And y	x: Boolean, y: Boolean
Oder	OR	x Or y	x: Boolean, y: Boolean
Or	OR	x or y	x: Boolean, y: Boolean
Nicht	NOT	Not x	x: Boolean
Not	NOT	Not x	x: Boolean
=	=	x = y	x: Same type
<	<	x < y	Same type
>	>	x > y	Same type
<=	<=	x <= y	Same type
>=	>=	x >= y	Same type
\Diamond	\Diamond	x <> y	Same type
+	+	x + y	Same type
-	-	x - y	x: Number, y: Number
*	*	x * y	x: Number, y: Number
/	/	x / y	x: Number, y: Number
\	\	x \ y	x: Number, y: Number
۸	٨	x ^ y	x: Number, y: Number
Enth	Instr	x Enth y	x: String, y: String
Enthält	Instr	x Enthält y	x: String, y: String
Incl	Instr	x Incl y	x: String, y: String
Includes	Instr	x Includes y	x: String, y: String
InStr	Instr	InStr(x, y, z)	x: Long, y: String, z: String
Mid	Mid	Mid(x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long

MetaTexis Manual Appendix • 255

Section	Mid	Section(x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long
Abschnitt	Mid	Abschnitt(x, y, z)	x: String, y: Long, z: Long
Right	Right	Right(x, y)	x: String, y: Long
Rechts	Right	Rechts(x, y)	x: String, y: Long
Left	Left	Left(x, y)	x: String, y: Long
Links	Left	Links(x, y)	x: String, y: Long

Punctuation

Character	Туре	Function
"	String delimiter	
,	Separator	Comma
(Bracket	Bracket Open
)	Bracket	Bracket Close
{	Bracket	Bracket Open
}	Bracket	Bracket Close
[Bracket	Bracket Open
]	Bracket	Bracket Close

MetaTexis Manual Appendix • 255

Localization

Every user can make his/her own version of MetaTexis, be it in a completely new language, not shipped with the original version, or be it a variant of an existing language.

There are two built-in languages: US English and German. These cannot be deleted or edited.

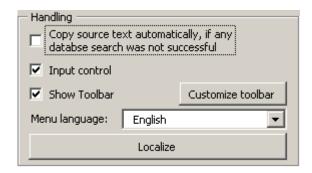
All other languages are stored in the "LanguageFiles" sub-directory of the MetaTexis program directory. To be recognized as a language file, a file must be a Unicode or ASCII text file, and it must have the extension ".lng".

(Although the ASCII format can be used, you are strongly advised to use Unicode to make sure that the language file is correctly interpreted by every computer.)

If a language file with the correct format and the correct extension is copied into the language directory, it will be automatically recognized by MetaTexis (at the next startup of Word), and it will be added to the list of menu languages in the **General options** dialog box. There is no need to register language files.

Managing Language Files

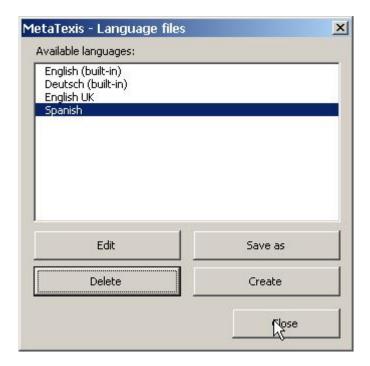
To access to the localization function, open the **General options** dialog box. On the first tab **Miscellaneous**, there is a Frame called **Handling**.



In this frame, you can choose the menu language. Besides the built-in English and German languages, all language files located in the MetaTexis language directory are listed in the drop-down box (without their extensions).

To manage the language files, click the **Localize** button. The following dialog box will appear:

MetaTexis Manual Appendix ● 257



All available languages are displayed in this dialog box: The two built-in languages plus all other language files found. If a built-in language is selected, the **Edit** and **Delete** command buttons are disabled, and you can only save them as a language file or create new language files. You can also edit and delete those languages that are not built-in.

- To save the language selected as a language file (including the built-in
 ones), click the Save as button. This function is needed if you want to
 translate a language file on the basis of an existing language, or if you
 want to make a variant of an existing language.
- To create a new empty language file, click the **Create** button. This function is useful if you want to translate MetaTexis using the built-in language file editor.
- To edit the selected language file with the built-in language file editor, click the **Edit** button (see next section).
- To delete a language file, select it and click the **Delete** button. Note that if no copy is present in another place, all information in that language file will be lost.

Edit Language Files

There are two ways to edit a language file: You can either edit a language file by loading it into any text editor (like Microsoft Word), or you can use the built-in language file editor.

Edit Language File in Text Editor

To edit a language file in a text editor, you first have to save one of the available languages as a language file by using the **Save as** button of the **Language files** dialog box (see last section). Then, load this file in a text editor which can load Unicode text files (e.g. Microsoft Word - you can also use MetaTexis, of course.)

MetaTexis Manual Appendix ● 257

The language file has a very simple format: There are only three entities: Header, names of modules, and text elements.

The header consists of the first lines of the file until the first module starts.

The name of a module has this form: "<<NameOfModule>>". You must not change lines with a module name, for they are crucial for recognizing the text elements correctly. The module starts after the module name, and it ends at the next module name or at the end of the file.

The text elements contain the text which is used in MetaTexis. A text element consists of a name and a content which are both in one line, separated through an "=", for example:

"NameOfElement=Text of element"

You must not change the name of the element, including the separator ("="). The only other restriction is that you must not use line breaks in a text element. If you want to add a paragraph in a text element, you have to use a special tag: "{p}". There are no further restrictions.

Lines with an element name not known in MetaTexis and lines without the ("=") separator are ignored.

To edit the language file, you simply have to change the text behind the "=".

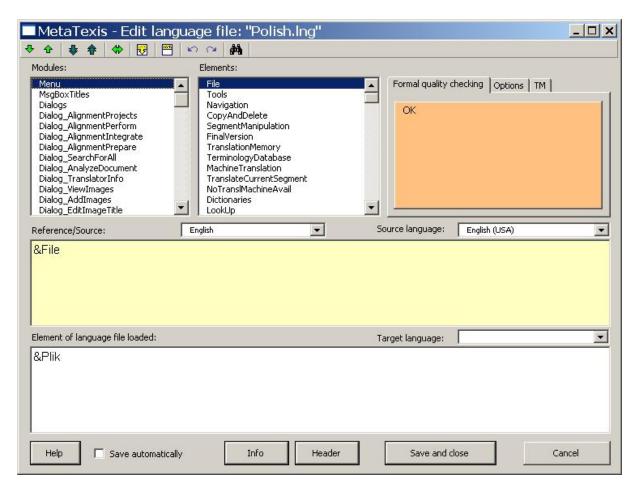
Remember to save the language file as a Unicode language file, if possible.

Also, when you edit a translation file in any text editor, you are advised to do the final editing in the built-in language file editor of MetaTexis. The built-in editor includes some important functions to check the formal quality of the text elements (see "Formal Quality Checking" on page 260).

Built-in Language File Editor

The built-in language file editor is a simple but powerful tool for editing language files. When you click the **Edit** button in the **Language files** dialog box, the following dialog box will appear:

MetaTexis Manual Appendix ● 259



You have access to each text element in MetaTexis via the **Modules** and **Elements** list boxes. In the Modules list box, you can select the language module, and, in the Elements list box, you can select the individual text element. The modules names and text elements have no meaning in itself. There could be numbers instead. Nevertheless, they can give you some guidance.

When you choose a text element, you are presented with the text element of the reference/source language and the corresponding element of the loaded language file.

The language to be shown in the **Reference/Source** text box depends on your selection in the Drop-down box located right above the text box. You can use any language available (except the language loaded for editing). That is, you can also select languages which are not built-in. (If a language file which is used as a reference/source is not complete, the missing text elements are replaced with the built-in English text elements. Therefore, the reference/source text box is never empty. Nevertheless, you are advised to use a built-in language as the reference.)

The reference/source text cannot be edited.

When you want to edit an element, you can do this in the **Element of language file loaded** text box. You can only enter pure text; you cannot define any formatting (e.g. italics, bold). However, there are two tags that you have to watch for:

Paragraph tag: {p}

The paragraph tag is replaced with a line break when the text element is displayed to the user. It is used to structure the text element.

MetaTexis Manual Appendix ● 259

• Variable tags: {v1}, {v2}, {v3},

A variable tag is replaced with a value when the text element is displayed to the user. It is most important. You have to be very careful not to miss any.

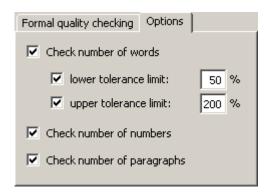
Formal Quality Checking

The language file editor includes several functions for checking the formal quality of the translation. Each time a text element is accessed or changed, the quality check function is executed. The result is immediately shown in the message box with the orange background which is placed in the upper right part of the dialog box.

Two quality check functions are not optional, because they check critical aspects:

- If the text element of the language file loaded is empty, the message "No text" is displayed.
- If the text element of the language file loaded does not contain the same variables as the reference/source text, the message "Check these Variables" is displayed, and the problematic variables are listed.

All other quality checks are optional, because their importance is less critical and because the results depend partly on the languages used. They are defined in the **Options** tab:



The **Options** tab contains the following check boxes:

• Check number of words:

If you check this checkbox, a message is displayed if the text element of the language file edited contains fewer words than the lower limit or more words than the upper limit compared to the reference/source text. The limits can be defined in the two text boxes: **lower tolerance limit** and **upper tolerance limit**.

• Check number of numbers:

If you check this checkbox, a message is displayed if the number of numbers is different.

• Check number of paragraphs:

If you check this checkbox, a message is displayed if the number of paragraph tags is different.

MetaTexis Manual Appendix ● 261

If the active text element is correct, from a formal point of view, "OK" is displayed.

Toolbar

The language file editor includes a toolbar that looks similar to the MetaTexis toolbar in Word:



Via this toolbar, you have access to some functions that are quite similar to the ones you know from the MetaTexis toolbar in Microsoft Word. The commands are explained in detail below:

Go to next/previous element ♣/�

Shortcuts: Alt+Down / Alt+Up

With these commands, you can navigate the whole language file.

• Go to next/previous element to be edited ♣/♣

Shortcuts: Alt+Shift+Down / Alt+Shift+Up

These two commands are most important. They allow you to go to the next element which is not formally correct, according to your settings. That is, via this command, you can go to the next element that does not pass the quality checking test. For this reason, it is a very helpful function, especially at the end of the editing process.

Go to last element shown 💝

Shortcut: Alt+Home

With this command you can jump between the last two elements shown.

Copy source text

Shortcut: Alt+Shift+C

Copies the source text.

Delete text element in file loaded

Shortcut: Alt+Shift+Delete

Deletes the text element of the file loaded

Undo/Redo [▶]/[▶]

Shortcuts: Ctrl+Z / Alt+Shift+Backspace

Normal Undo/Redo commands.

Search for text

Shortcut: Ctrl+F, Repeat search: Shift+F4 or Ctrl+Shift+F

Search for text in source text and/or loaded text. (For more information, see "Searching for Text" on page 51).

MetaTexis Manual Appendix ● 261

Saving

To save the language file, simply click the **Save and close** button. However, in many cases, you will want to use the automatic saving function to make sure that you do not lose any work done. If you check the **Save automatically** checkbox, located at the lower left part of the dialog box, the language file is saved each time when you go to another text element.

MetaTexis Manual FAQ ● 263

FAQ

General note

If you encounter a problem which is not covered by the FAQ below, report the problem to the MetaTexis support via the menu function **MetaTexis** | **Tools** | **Send message to MetaTexis support** or by sending an email to the address support@metatexis.com.

If you are not sure whether you have installed the latest version, please install the **latest version** of MetaTexis available at www.metatexis.com, or, if you have an internet connection, click the menu command **MetaTexis** | **Tools** | **Check for program update**.

Please make sure that you have followed the **installation instructions** in the manual: see Installation.

Bad errors or crashes

"Why does MetaTexis run so slowly in Word 2007?"

In early versions of Word 2007 MetaTexis used to run slowly. Fortunately, in May 2008 Microsoft finally fixed this issue. You can download the hotfix directly from the MetaTexis site:

 $\underline{www.metatexis.org/download/tools/Word2007/office-kb952701-fullfile-x86-glb.exe}$

Alternatively, you can get the file via the official Internet page:

http://support.microsoft.com/?scid=kb%3Ben-us%3B952701&x=6&y=11

At the top of this page you will find a link to display the hotfix downloads. When you click this link a new page will be displayed where you can request the hotfix. Follow the instructions, and a few minutes later you will receive an email with a link to the hotfix file. Download this file. When you execute it, you will be asked for the password that was also sent in the email.

To install the hotfix, execute the file "office-kb952701-fullfile-x86-glb.exe".

MetaTexis Manual FAQ ● 263

264 • FAQ MetaTexis Manual

"MS Word crashes at start-up or does not run properly. MetaTexis behaves strangely and does not run properly."

General note: In almost 100% of all case you do **NOT** have to repair or re-install MS Word or MS Office, let alone re-install or repair the Windows installation! Before you re-install Word/Office or even Windows, contact the MetaTexis support at support@metatexis.com.

The first step in case of general problems is to re-install the full version of MetaTexis. The full version is available at www.metatexis.com.

Make sure that you have installed the correct version of MetaTexis:

- If you run MS Word 2000 you need to run the file "MetaTexis 2000.exe".
- If you run MS Word XP you need to run the file "MetaTexis XP.exe".
- If you run MS Word 2003 or Word 2007 you need to run the file "MetaTexis 2003.exe".

Make sure that you have followed the installation instructions in the manual: see Installation section.

Another important reason for problems is the template file "Normal.dot". This file is used by MS Word to save Macros, menus, toolbars, and shortcuts. Unfortunately, it can be corrupted and produce bad crashes. It usually helps to do the following:

- 1. Close all Word windows.
- 2. Look for the file "Normal.dot" (or "Normal.dotm" for Word 2007) on your computer (usually located on hard drive C). You can find the location easily by going to the Word options in the menu "Tools". In the tab with file location, you will find an entry for templates. This is the directory where the Normal.dot is saved. A typical file location would be this one:
 - "C:\Users\[your user name]\AppData\Roaming\Microsoft\Templates"
- 3. Rename this file to "Normal.dot OLD" (or to "Normal.dotm OLD"). Alternatively, you can delete the file. But change the deletion option only if you are sure that no important data are saved in the Normal.dot (esp. shortcuts, macros).
- 4. Restart Word. (Word will create a new, clean Normal.dot.)

If you made sure that your system meets the installation requirements, there can still be other problems. Especially, there are some *problematic add-ins* for MS Word which can cause bad crashes. For example, one version of the *Acrobat* plugin for Word used to cause big problems (including performance issues in Word 2007). And the Word add-in of the Japanese dictionary called "Korya Eiwa Ippatsu Hon'yaku", version 6.0, also caused a breakdown of Word when MetaTexis is active.

To solve the problem, please follow the following steps:

1. Close Word and uninstall MetaTexis (like any other program via the control panel of Windows).

264 ● FAQ MetaTexis Manual

MetaTexis Manual FAQ ● 265

 Re-start Word and go to the "Tools" menu, click on "Add-ins and templates...". Check whether any of the problematic items are listed. Especially, if you find one of the problematic add-ins mentioned, remove it. Close Word.

Re-install MetaTexis and re-start Word.

After installing an Update for MS Word, MS Office, or Windows, MetaTexis no longer runs properly.

Install the full installation package of MetaTexis. The full installation package is available at www.metatexis.com:

- For Word 2000 run "MetaTexis 2000.exe".
- For Word XP run "MetaTexis XP.exe".
- For Word 2003 or Word 2007 run "MetaTexis 2003.exe".

The TM or TDB functions do not work properly, MetaTexis DB type 1 is not available although MS Access is installed

This error is caused by a corrupt database interface of Microsoft Windows, called ADO or MDAC. To fix this bug, install or re-install the latest version 2.8 of MDAC.

For Windows XP SP2, execute the following steps:

- Look for the file "MDAC.INF" in folder "C:\windows\inf"
- Double click on the file "MDAC.INF" and run it
- If you are running SP2 for Windows XP you will be asked to insert Win XP SP2 CD

For Windows XP (original version), download and install the following program:

http://www.microsoft.com/downloads/details.aspx?FamilyID=6c050fe3-c795-4b7d-b037-185d0506396c&DisplayLang=en

For Windows 2000, Windows 98, Windows ME, and Windows NT, download and install the following program:

http://www.microsoft.com/downloads/details.aspx?familyid=78cac895-efc2-4f8e-a9e0-3a1afbd5922e&displaylang=en

If the direct link does not work, go to the following web page:

http://msdn.microsoft.com/data/mdac/default.aspx

Two MetaTexis toolbars in MS Word

This problem is usually caused by a corrupt "Normal.dot". To fix the problem, execute the following steps:

- 1. Close all Word windows.
- 2. Look for the file "Normal.dot" on your computer (usually located on hard drive C).
- 3. Rename this file to "Normal. dot OLD" (or delete it).

MetaTexis Manual FAQ ● 265

266 ◆ FAQ MetaTexis Manual

- 4. Re-install MetaTexis (you do not have to uninstall MetaTexis first)
- 5. Restart Word. (Word will create a new, clean Normal.dot.)

"MS Word crashes at start-up. An error message like this is displayed: "WINWORD.exe has generated an error and will be closed down by Windows." In the detailed error description the file "FM20.dll" is mentioned."

Please re-install the full version of MetaTexis available at www.metatexis.com. If this does not help, download the file "fm20.zip" at the following location:

 $\underline{http://www.metatexis.org/download/fm20.zip}$

Unzip this file and save the files included in the directory "c:/Windows/system32" or "c:/WINNT/system32". If you are asked whether you want to replace the existing files, do so.

"A MetaTexis function is terminated, and an error message reporting an 'automation error' is displayed. Thereafter, many MetaTexis functions no longer run."

Close all Word windows and restart Word.

Report the error to MetaTexis via the menu function **MetaTexis** | **Tools** | **Send message to MetaTexis support** or by sending an email to the address support@metatexis.com.

"The MetaTexis menu and other menus of other add-ins are not visible, even though I have re-installed MetaTexis"

Make sure that you have installed the correct version of MetaTexis:

- If you run MS Word 2000, you need to run the file "MetaTexis 2000.exe".
- If you run MS Word XP, you need to run the file "MetaTexis XP.exe".
- If you run MS Word 2003 or MS Word 2007, you need to run the file "MetaTexis 2003.exe".

If you have installed the correct MetaTexis version, and if the menus are still not displayed correctly, the template file "Normal.dot" might be the cause of the problem. This file is used by MS Word to save Macros, menus, toolbars, and shortcuts. Unfortunately, it can be corrupted and produce bad crashes. Do the following:

- 1. Close all Word windows.
- 2. Look for the file "Normal.dot" on your computer (usually located on hard drive C).
- 3. Rename this file to "Normal.dot OLD".
- 4. Restart Word. (Word will create a new, clean Normal.dot.).

"Can MetaTexis run while other CAT tools like TRADOS and Wordfast are running at the same time? Are they compatible?"

Yes, in principle, MetaTexis can run in parallel with other CAT tools.

266 ● FAQ MetaTexis Manual

MetaTexis Manual FAQ ● 267

However, if you use shortcuts, you are advised to de-activate either MetaTexis or TRADOS/Wordfast temporarily because some of the shortcuts are identical (if both MetaTexis and TRADOS/Wordfast are active at the same time the behavior of Word can be confusing).

When you use MetaTexis, TRADOS/Wordfast should be de-activated. You can do this via the "General options" dialog of MetaTexis. However, you will automatically be warned of this when you load a MetaTexis document.

When you use TRADOS or Wordfast, MetaTexis should remain temporarily inactive. You can do this via the MetaTexis sub-menu "Tools". Click "De-activate MetaTexis" and chose to de-activate MetaTexis temporarily.

(If you are only using menu commands or shortcut buttons, or if you customize the MetaTexis shortcuts in a way that there are no intersections with the other cat tools, you do not need to de-activate any cat tool.)

Compatibility

"Does MetaTexis run on MS Word 97?"

Unfortunately, MetaTexis does not run on MS Word 97. MetaTexis uses some special technologies (especially the COM-add-in technology for Microsoft Office) which are not available in Word 97.

Does MetaTexis run on Apple/Macintosh computers?

Unfortunately, MetaTexis does not run on Apple computers. MetaTexis uses some special technologies (especially the COM-add-in technology for Microsoft Office) which are not available on the Mac.

Translation Memories

Though I have set up a translation memory, none of the translation units are recognized further down in the document. What am I supposed to do?

You can easily check whether you have connected the active document with a TM or not, and how it will be accessed. Simply execute menu command **MetaTexis** | **Translation memory** (**TU**) | **Automation options**. If any TM is connected to the document, it is displayed in a grey text box (Main translation memory) in the upper frame of the dialog. (If this is not true, go to the document options and select or create a main TM).

Now look at the automation settings for the TM in the Automation options dialog. To have leverage effects in a document, both automation options need to be checked (automatic saving and automatic searching). Then click **OK**.

As a final step, you have to save the segments already translated in the main TM by clicking on menu command MetaTexis | Translation memory (TM) | Save all translated segments in main TM.

MetaTexis Manual FAQ ● 267

268 • FAQ MetaTexis Manual

Now, check whether the language settings of your document are correct. If this is so, go to the Database center (click menu command **MetaTexis** | **Translation memory** (**TU**) | **Display main TM**) and check whether the language settings for the TUs in the TM are correct. The languages in the TM must be the same as the languages of the document currently translated.

After you have done this, you should be able to see leverage effects (if any!).

Can TRADOS documents and TMs be exported and imported?

- (1) MetaTexis can import and export TRADOS documents. (If there are no footnotes, there are no problems. If there are footnotes, one needs to be watchful. The problem is that TRADOS deals with footnotes in a strange way.)
- (2) MetaTexis NET/Office can directly use the TRADOS Workbench as a database engine. MetaTexis Pro and Lite cannot use TRADOS databases directly. However, MetaTexis can import TRADOS and TMX databases, and it can export TMX databases which can be imported by TRADOS.

268 • FAQ MetaTexis Manual